叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《蓝色瓷器中的第三十二首叙事曲》[1885](xxxii Ballades In Blue China [1885]) 000001

2. 《蓝色瓷器中的第三十二首叙事曲》[1885](xxxii Ballades In Blue China [1885]) 000002

3. 《蓝色瓷器中的第三十二首叙事曲》[1885](xxxii Ballades In Blue China [1885]) 000003

4. 《蓝色瓷器中的第三十二首叙事曲》[1885](xxxii Ballades In Blue China [1885]) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《蓝色瓷器中的第三十二首叙事曲》[1885](XXXII Ballades in Blue China [1885])

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['kiːgən] [pɔːl] , [trentʃ] & [ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **1885** **Kegan** **Paul** **,** **Trench** **&** **Co** **.** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 - 凯根 保罗 , 沟 & 合作 . 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1885年Kegan Paul, Trench & Co.版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ə; eɪ] [bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [ˌɛks'ɛks'tuː] [bæ'lɑːd] .
A **BALLADE** **OF** **XXXII** **BALLADES** **.**
一个 叙事曲 的 xxxii 叙事歌 .

三十二首叙事歌谣集。

[frend] , [wen] [juː; jʊ] [beə(r)] [ə; eɪ] [keə(r)] - [dʌl] [aɪ] ,
Friend **,** **when** **you** **bear** **a** **care** **-** **dulled** **eye** **,**
朋友 , 什么时候 你 熊 一个 关心 - 迟钝 眼睛 ,

朋友，当你眼神黯淡无光时，

[ænd; ənd] [braʊ] [pə'plekst] [wɪð] [θɪŋz] [ɒv; əv] [weɪt] ,
And **brow** **perplexed** **with** **things** **of** **weight** **,**
和 眉头 困惑 和 事物 的 重量 ,

眉头紧锁，为重要的事情而苦恼，

[ænd; ənd] [feɪn] [wʊd] [bɪd] [sʌm; səm] [tʃɑːm] [ʌn'taɪ]
And **fain** **would** **bid** **some** **charm** **untie**
和 欣然 会 出价 一些 魅力 解开

费恩会出价解开一些咒语

[ðə; ði] [bɒndz] [ðæt] [həʊld] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː] [streɪt] ,
The **bonds** **that** **hold** **you** **all** **too** **strait** **,**
这 债券 那 抓住 你 全部 也 海峡 ,

束缚你们的枷锁，

[bɪ'həʊld] [ə; eɪ] ['sɒləs] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] ,
Behold **a** **solace** **to** **your** **fate** **,**
看哪 一个 慰藉 到 你的 命运 ,

在你的命运中寻求慰藉吧。

[ræpt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌvərz] ['tʃaɪnə] [bluː] ;
Wrapped **in** **this** **cover's** **china** **blue** **;**
包装 在 这 封面 中国 蓝色的 ;

包裹在封面的瓷蓝色中；

[ðiːz] [bæ'lɑːd] [freʃ] [ænd; ənd] ['delɪkət] ,
These **ballades** **fresh** **and** **delicate** **,**
这些 叙事歌 新鲜的 和 精美的 ,

这些叙事曲清新而细腻，

[ðɪs] ['deɪnti] [truːp] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [tuː] !
This **dainty** **troop** **of** **Thirty** **-** **two** **!**
这 纤巧 部队 的 三十 - 二 !

这支由三十二人组成的娇小队伍！

[ðə; ði][maɪnd] , [ʌn'wɪərid] , [lɒŋz] [tuː; tə][flaɪ]

The	mind	,	unwearied	,	longs	to	fly
这	头脑	,	不知疲倦	,	长	到	飞

心灵永不疲倦，渴望飞翔

[ænd; ənd]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] [greɪt] ;

And	commune	with	the	wise	and	great	;
和	公社	和	这	明智的	和	伟大的	;

与智者和伟人交流;

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] ['iːθə(r)] , [reə(r)][ænd; ənd] [haɪ] ,

But	that	same	ether	,	rare	and	high	,
但	那	相同的	醚	,	稀有的	和	高的	,

但同样的以太，稀有而珍贵，

[wɪtʃ] ['glɔːrifai][ɪts] ['wɜːðɪ] [meɪt] ,

Which	glorifies	its	worthy	mate	,
哪个	荣耀	它是	值得	伴侣	,

它颂扬了它那值得尊敬的伴侣，

[tuː; tə] [breθ] [fɔː'spent] [ɪz] ['dɪspərət] :

To	breath	forspent	is	disparate	:
到	气息	花费	是	差异	:

呼吸耗尽是截然不同的:

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd]['eərɪ] - [njuː]

Laughing	and	light	and	airy	-	new
笑	和	光	和	轻盈的	-	新的

欢笑、轻松、明亮——新

[ðiːz] [kʌm] [tuː; tə]['tɪk(ə)l][ðə; ði] [dʌl] [peɪt] ,

These	come	to	tickle	the	dull	pate	,
这些	来	到	痒痒	这	乏味的	肉酱	,

这些是为了取悦那些迟钝的人而来的。

[ðɪs] ['deɪntɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['θɜːtɪ] - [tuː] .

This	dainty	troop	of	Thirty	-	two	.
这	纤巧	部队	的	三十	-	二	.

这支由三十二人组成的娇小队伍。

[piː] . [ˌaɪ 'aɪ]

p	.	ii
p	.	二、

[məʊst] ['welkəm] [ðen] , [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

Most	welcome	then	,	when	you	and	I	,
最多	欢迎	然后	,	什么时候	你	和	我	,

那么，非常欢迎你和我，

[fɔːr'stɔːlɪŋ] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] [mɜːθ] [tuː] [leɪt] ,

Forestalling	days	for	mirth	too	late	,
阻止	天	为了	欢笑	也	晚的	,

为欢乐时光防患于未然，为时已晚。

[tuː; tə][kwip][ænd; ənd][kræŋks][ænd; ənd] ['fæntəsi]

To	quips	and	cranks	and	fantasy
到	俏皮话	和	曲柄	和	幻想

俏皮话、怪癖和幻想

[sʌm; səm] [tʃɔɪs] [hɑːf] - ['aʊə(r)] ['dedɪkeɪt] ,

Some	choice	half	-	hour	dedicate	,
一些	选择	一半	-	小时	奉献	,

一些精选的半小时奉献，

[ðeɪ] [wiːv] [ðeə(r)] [dɑːns] [wɪð] ['meʒəd] [reɪt]
They weave their dance with measured rate
他们 编织 他们的 舞蹈 和 测量 速度

他们以有节奏的韵律翩翩起舞。

[ɒv; əv] [raɪmz] [ɪn'lɪŋk] [ɪn]['ɔːdə(r)] [djuː] ,
Of rhymes enlinked in order due ,
的 韵律 链接 在 命令 到期的 ,

按顺序排列的韵脚，

[tɪl] [fraun] [rɪ'læks][ænd; ənd] [k'eəz] [ə'beɪt] ,
Till frowns relax and cares abate ,
直到 皱眉 放松 和 关心 减弱 ,

直到眉头舒展，忧虑消散，

[ðɪs] ['deɪnti] [truːp] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [tuː] .
This dainty troop of Thirty - two .
这 纤巧 部队 的 三十 - 二 .

这支由三十二人组成的娇小队伍。

['envɔɪ] .
Envoy .
使者 .

使者。

['prɪnsɪz] , [ɒv; əv] [tɒɪz] [ðæt] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [steɪt]
Princes , of toys that please your state
王子们 , 的 玩具 那 请 你的 状态

王子们，玩具们会让你的国家感到愉悦

[kweɪntər] [ɑː(r); ə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nʌn] [tuː; tə] [vjuː]
Quainter are surely none to view
古怪的 是 一定 没有任何 到 看法

奇特的景色肯定不多见。

[ðæn; ðən] [ðiːz] [wɪtʃ] [pɑːs] [wɪð] ['trɪpɪŋ] [geɪt] ,
Than these which pass with tripping gait ,
比 这些 哪个 经过 和 绊倒 步态 ,

比那些步履蹒跚地走过的人更甚，

[ðɪs] ['deɪnti] [truːp] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [tuː] .
This dainty troop of Thirty - two .
这 纤巧 部队 的 三十 - 二 .

这支由三十二人组成的娇小队伍。

[ef] . [piː] .
F . P .
F . P .

FP

[piː] . [θriː]
p . iii
p . 三、

第 iii 页

[ˌɛks'ɛks'tuː] [bæ'lɑːd] [ɪn] [bluː] ['tʃaɪnə]
XXXII BALLADES IN BLUE CHINA
xxxii 叙事歌 在 蓝色的 中国

《蓝色中国》第三十二首叙事曲

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

[ə; eɪ] . [læŋ]
A . **LANG**
一个 . 语言

A. 朗

[ˌɛksˈɛksˈtuː] [bæˈlɑːd]
XXXII **Ballades**
xxxii 叙事歌

第三十二首叙事歌

[ɪn] [bluː] [ˈtʃaɪnə]
in **Blue** **China**
在 蓝色的 中国

在蓝色中国

[taʊt]
Tout
兜售者

托特

[pɑː(r)]
par
帕

帕

-
Soullas
-

苏拉斯

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ˈkiːgən] [pɔːl] , [trentʃ] & [ˌsiː ˈəʊ]
KEGAN **PAUL** **,** **TRENCH** **&** **CO**
凯根 保罗 , 沟 & 一氧化碳

KEGAN PAUL, TRENCH & CO

-
MDCCCLXXXV
-

1985年

[piː] . [ˈsɪksθ]
p **.** **vi**
p . 六

第 6 页

“ [ˈrɒndəʊ] , [bæˈlɑːd] ,
“ **Rondeaux** **,** **Ballades** **,**
“ 回旋曲 , 叙事歌 ,

“回旋曲、叙事曲、

[ˈʃænsənz] [dɪzeɪnz] , [prəˈpəʊ][mˈɛnjuːz] ,
Chansons **dizains** **,** **propos** **menus** **,**
香颂 迪赞斯 , 提案 菜单 ,

香颂迪扎因、提案菜单、

[ˈkɑ̃ːt] [mɔɪ] - [sɒnt] - :
Compte **moy** **qu'ilz** **sont** **devenuz** **:**
计算 莫伊 - 儿子 - :

Compte moy qu'ilz sont devenuz:

[ˌesˈiː] - [ɪl] [plʌs] [riːɛn] [diː] [nuːˈvəʊ] ?
Se faict il plus rien de nouveau ?
塞 - il 加 里恩 德 新艺术 ?

Se fact il plus rien de nouveau?

” [ˈkleмənt] [məˈroʊt] ,
” Clement Marot ,
” 克莱门特 马罗特 ,

“克莱门特·马罗，

[ˈdaɪəlɒg] [diː] [ˈdɜː] [ˌæˈmʊˌruː] .
Dialogue de deux Amoureux .
对话 德 deux 爱人 .

Dialogue de deux Amoureux.

“ [ai] [lʌv] [ə; eɪ] [ˈbæləd] [bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [tuː] [wel] ; [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈdəʊlf(ə)l] [ˈmætə(r)] ,
“ I love a ballad but even too well ; if it be doleful matter ,
“ 我 爱 一个 民谣 但 甚至 也 出色地 ; 如果 它 是 悲伤的 事情 ,

“我喜欢民谣，但如果太喜欢，就唱不好了；如果歌里唱的是悲伤的情歌，

[ˈmerəli] [set] [daʊn] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋ] [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [ləˈmentəbli; ˈlæməntəbli] .
merrily set down , or a very pleasant thing indeed , and sung lamentably .
兴高采烈地 放 向下 , 或者 一个 非常 令人愉快的 事物 的确 , 和 唱 令人遗憾的是 .

欢快地放下，或者说是一件非常愉快的事情，然后悲伤地唱了出来。

” [ə; eɪ] [ˈwɪntərz] [teɪl] , [ækt] [ˌaɪ ˈviː] .
” A Winter's Tale , Act iv .
” 一个 冬天的 故事 , 行为 四 .

《冬天的故事》第四幕

[ˌɛsˈsiː] . [θriː] .
sc . 3 .
斯 . 3 .

sc. 3.

[piː] . [sevn]
p . vii
p . 七

第 vii 页

[tuː; tə]
to
到

到

[ˈɒstɪn] [ˈdɒbs(ə)n] .
AUSTIN DOBSON .
奥斯汀 多布森 .

奥斯汀·多布森。

[piː] . [ɪks]
p . ix
p . 九

第 ix 页

[ˈkɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
Page
页

页

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] Theocritus15

Ballade	**of**	**Theocritus15**
叙事曲	的	Theocritus15

忒奥克里托斯的歌谣15

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [ˌkliə'pætrəz] Needle17

Ballade	**of**	**Cleopatra's**	**Needle17**
叙事曲	的	克利奥帕特拉的	Needle17

克利奥帕特拉的针之歌17

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] Roulette19

Ballade	**of**	**Roulette19**
叙事曲	的	Roulette19

轮盘赌叙事曲19

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] Sleep21

Ballade	**of**	**Sleep21**
叙事曲	的	Sleep21

睡眠之歌21

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] Forest24

Ballade	**of**	**the**	**Midnight**	**Forest24**
叙事曲	的	这	午夜	Forest24

午夜森林的叙事曲24

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] Tweed27

Ballade	**of**	**the**	**Tweed27**
叙事曲	的	这	Tweed27

《粗花呢民谣》27

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] - hunter29

Ballade	**of**	**the**	**Book**	**-**	**hunter29**
叙事曲	的	这	书	-	hunter29

书猎者的歌谣29

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] Cythera31

Ballade	**of**	**the**	**Voyage**	**to**	**Cythera31**
叙事曲	的	这	航程	到	Cythera31

前往塞西拉岛的航海叙事曲31

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] Term34

Ballade	**of**	**the**	**Summer**	**Term34**
叙事曲	的	这	夏天	Term34

夏季学期叙事曲34

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] Muse36

Ballade	**of**	**the**	**Muse36**
叙事曲	的	这	Muse36

缪斯之歌36

[bæ'lɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] Jesuits38

Ballade	**against**	**the**	**Jesuits38**
叙事曲	反对	这	Jesuits38

反耶稣会士的叙事歌谣38

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [ded] Cities40

Ballade	**of**	**Dead**	**Cities40**
叙事曲	的	死的	Cities40

死城之歌40

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [geɪm] [ɒv; əv] Golf42

Ballade	**of**	**the**	**Royal**	**Game**	**of**	**Golf42**
叙事曲	的	这	皇家	游戏	的	Golf42

皇家高尔夫游戏的叙事曲42

['dʌb(ə)l] [bæ'lɑːd] [ɒv; əv] ['prɪmətɪv] Man44

Double	Ballade	of	Primitive	Man44
双倍的	叙事曲	的	原始	Man44

原始人的双重叙事曲44

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] Autumn47

Ballade	of	Autumn47
叙事曲	的	Autumn47

秋之叙事曲47

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [truː] Wisdom49

Ballade	of	True	Wisdom49
叙事曲	的	真的	Wisdom49

真智慧之歌49

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] ['wɜːldli] Wealth51

Ballade	of	Worldly	Wealth51
叙事曲	的	世俗	Wealth51

世俗财富的叙事诗51

[piː] . [eks]

p	.	x
p	.	x

p. x

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] Life53

Ballade	of	Life53
叙事曲	的	Life53

生命之歌53

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [bluː] China55

Ballade	of	Blue	China55
叙事曲	的	蓝色的	China55

蓝色中国叙事曲55

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [ded] Ladies57

Ballade	of	Dead	Ladies57
叙事曲	的	死的	Ladies57

亡灵淑女之歌57

\- [bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [gʊd] Counsel59

Villon's	Ballade	of	Good	Counsel59
-	叙事曲	的	好的	Counsel59

维庸的《良言歌谣》59

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] ['ræbɪts] [ænd; ənd] Hares61

Ballade	of	Rabbits	and	Hares61
叙事曲	的	兔子	和	Hares61

兔子与野兔的歌谣61

['væləntaɪn] [ɪn] [fɔːm] [ɒv; əv] Ballade63

Valentine	in	form	of	Ballade63
情人节	在	形式	的	Ballade63

情人节以Ballade63的形式呈现

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][əʊld] Plays65

Ballade	of	Old	Plays65
叙事曲	的	老的	Plays65

老戏歌谣65

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] Books67

Ballade	of	his	Books67
叙事曲	的	他的	Books67

他的书的叙事诗67

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [ɛs'θɛtɪk] Adjectives69

Ballade	**of**	**Æsthetic**	**Adjectives69**
叙事曲	的	审美的	Adjectives69

美学形容词的叙事诗69

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pliːzd] Bard72

Ballade	**of**	**the**	**Pleased**	**Bard72**
叙事曲	的	这	高兴	Bard72

愉悦吟游诗人的歌谣72

[bæ'lɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] Baby74

Ballade	**for**	**a**	**Baby74**
叙事曲	为了	一个	Baby74

婴儿的叙事曲74

[bæ'lɑːd] Amoureuse76

Ballade	**Amoureuse76**
叙事曲	Amoureuse76

情歌76

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [kwiːn] Anne78

Ballade	**of**	**Queen**	**Anne78**
叙事曲	的	女王	Anne78

安妮女王的歌谣78

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][blaɪnd] Love80

Ballade	**of**	**Blind**	**Love80**
叙事曲	的	瞎的	Love80

盲爱之歌80

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] Sepulchre82

Ballade	**of**	**his**	**Choice**	**of**	**a**	**Sepulchre82**
叙事曲	的	他的	选择	的	一个	Sepulchre82

他选择的墓穴的叙事曲82

Dizain84

Dizain84
Dizain84

Dizain84

['vɜːrsəz] [ænd; ənd] [træns'leʃən] .

VERSES	**AND**	**TRANSLATIONS**	**.**
诗句	和	翻译	.

诗歌和译文。

[ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] -

A	**Portrait**	**of**	**178387**
一个	肖像	的	-

178387 年的肖像

[ðə; ði] [muːnz] Minion90

The	**Moon's**	**Minion90**
这	月亮的	Minion90

月球的仆从90

[ɪn] Ithaca92

In	**Ithaca92**
在	Ithaca92

在伊萨卡92

[piː] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

p	**.**	**xi**
p	.	十一

Homer93
Homer93
Homer93

Homer93

[ðə; ði] ['beriəl] [ɒv; əv] Molière94
The **Burial** **of** **Molière94**
这 葬礼 的 Molière94

莫里哀的葬礼94

Bion95
Bion95
Bion95

Bion95

Spring96
Spring96
Spring96

1996年春季

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] Snow97
Before **the** **Snow97**
前 这 Snow97

雪前97

Villanelle98
Villanelle98
Villanelle98

Villanelle98

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [kwiːn] Persephone100
The **Mystery** **of** **Queen** **Persephone100**
这 神秘 的 女王 Persephone100

珀耳塞福涅女王之谜100

['stəʊkə(r)] Bill105
Stoker **Bill105**
司炉 Bill105

司炉比尔105

['nætʃ(ə)rəl] Theology108
Natural **Theology108**
自然的 Theology108

自然神学108

[ðə; ði] Odyssey110
The **Odyssey110**
这 Odyssey110

奥德赛110

Ideal111
Ideal111
Ideal111

理想111

[piː] . -
p **.** **15**
p . -

第15页

[bæ'lɑːd] [tuː; tə] [θiː'ɔkritəs] , [ɪn] ['wɪntə(r)] .
BALLADE **TO** **THEOCRITUS** **,** **IN** **WINTER** **.**
叙事曲 到 忒奥克里图斯 , 在 冬天 .

冬天的西奥克里托斯叙事曲。

- - - - - .
ἐσορῶν τὰν Σικελὰν ἐς ἄλα .
- - - - - .

ἐσορῶν τὰν Σικελὰν ἐς ἄλα。

[ˌaɪ 'diː] . [eɪtθ] . - .
Id . viii . 56 .
ID . 八 . - .

同上，viii.56。

[ɑː] ! [liːv] [ðə; ði] [sməʊk] , [ðə; ði] [welθ] , [ðə; ði] [rɔː(r)]
Ah ! leave the smoke , the wealth , the roar
啊 ! 离开 这 抽烟 , 这 财富 , 这 吼

啊！留下烟雾、财富和喧嚣吧！

[ɒv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [striːt] ,
Of London , and the bustling street ,
的 伦敦 , 和 这 繁华 街道 ,

伦敦，以及那条熙熙攘攘的街道，

[fɔː(r); fə(r)] [stɪl] , [baɪ][ðə; ði] [si'siljən] [ʃɔː(r)] ,
For still , by the Sicilian shore ,
为了 仍然 , 经过 这 西西里 支撑 ,

然而，在西西里海岸边，

[ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mjuːz][ɪz] [swiːt] .
The murmur of the Muse is sweet .
这 低语 的 这 沉思 是 甜的 .

缪斯的低语是甜美的。

[stɪl] , [stɪl] , [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [griːt]
Still , still , the suns of summer greet
仍然 , 仍然 , 这 太阳 的 夏天 迎接

然而，夏日的阳光依旧灿烂

[ðə; ði] ['maʊntən] - [greɪv] [ɒv; əv] - ,
The mountain - grave of Helikê ,
这 山 - 严重 的 - ,

赫利克山墓

[ænd; ənd] ['ʃepədz] [stɪl] [ðeə(r)] [sɔːŋz] [rɪ'piːt]
And shepherds still their songs repeat
和 牧羊人 仍然 他们的 歌曲 重复

牧羊人依然在吟唱他们的歌谣

[weə(r)] [breɪks] [ðə; ði] [bluː] [si'siljən] [siː] .
Where breaks the blue Sicilian sea .
在哪里 休息 这 蓝色的 西西里 海 .

蔚蓝的西西里海在哪里?

[wɒt] [ðəʊ] [ðeɪ] ['wɜːʃɪp] [pæn][nəʊ][mɔː(r)] ,
What though they worship Pan no more ,
什么 尽管 他们 崇拜 平底锅 不 更多的 ,

即使他们不再崇拜潘神，

[ðæt] ['gɑːdɪd] [wʌns][ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [siːt] ,
That guarded once the shepherd's seat ,
那 守卫 一次 这 牧羊人的 座位 ,

那曾守护着牧羊人宝座的地方，

[ðeɪ] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['rʌstɪk] [lɔː(r)] ,
They chatter of their rustic lore ,
他们 喋喋不休 的 他们的 乡村 知识 ,

他们叽叽喳喳地讲述着他们乡野里的故事，

[ðeɪ] [wɒtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːt] :
They watch the wind among the wheat :
他们 手表 这 风 之中 这 小麦 :

他们观察麦田里的风:

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[sɪ'kɑːlə] [tʃɜːp] , [ðə; ði] [jʌŋ] [læmz] [bliːt] ,
Cicalas chirp , the young lambs bleat ,
西卡拉斯 啁啾 , 这 年轻的 羔羊 咩咩叫 ,

蝉鸣，小羊羔咩叫，

[weə(r)] ['wɪspərz] [paɪn] [tuː; tə] ['saɪprəs] [triː] ;
Where whispers pine to cypress tree ;
在哪里 低语 松树 到 柏 树 ;

松树低语着柏树;

[ðeɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] ['aɪdli] [biːt]
They count the waves that idly beat
他们 数数 这 波浪 那 闲散地 打

他们数着静静拍打的波浪

[weə(r)] [breɪks] [ðə; ði] [bluː] [si'siljən] [siː] .
Where breaks the blue Sicilian sea .
在哪里 休息 这 蓝色的 西西里 海 .

蔚蓝的西西里海在哪里?

[θiː'ɔkritəs] ! [ðaʊ] [kænst] [rɪ'stɔː(r)]
Theocritus ! thou canst restore
忒奥克里图斯 ! 你 罐 恢复

忒奥克里托斯！你可以恢复

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] - [fliːt] ;
The pleasant years , and over - fleet ;
这 令人愉快的 年 , 和 超过 - 舰队 ;

美好的岁月，以及过剩的舰队;

[wɪð] [ðiː] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [men] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
With thee we live as men of yore ,
和 你 我们 居住 作为 男人 的 昔时 ,

与你同在，我们如同古人一般生活。

[wiː; wi] [rest] [weə(r)] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtəz] [miːt] :
We rest where running waters meet :
我们 休息 在哪里 跑步 水 见面 :

我们在流水交汇处休憩:

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [tɜːn] [ʌn'wɪlɪŋ] [fiːt]
And then we turn unwilling feet
和 然后 我们 转动 不情愿 脚

然后我们便不情愿地转身离去

[ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [wɜːld] — [səʊ] [mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] —
And seek the world — so must it be —
和 寻找 这 世界 — 所以 必须 它 是 —

去追求世界——世界也必然如此——

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] ['lɪŋgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt]
We may not linger in the heat
我们 可能 不是 萦绕 在 这 热

我们可能不会在高温下久留。

[weə(r)] [breɪks] [ðə; ði] [bluː] [siˈsiljən] [siː] !
Where breaks the blue Sicilian sea !
在哪里 休息 这 蓝色的 西西里 海 !

蔚蓝的西西里海在哪里?

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

['mɑːstə(r)] , — [wen] [reɪn] , [ænd; ənd] [snəʊ] , [ænd; ənd] [sliːt]
Master , — when rain , and snow , and sleet
掌握 , — 什么时候 雨 , 和 雪 , 和 霰

主人，——当下雨、下雪、下冰雹的时候

[ænd; ənd] ['nɔːðən] [wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)][waɪld] , [tuː; tə] [ðiː]
And northern winds are wild , to thee
和 北方 风 是 荒野 , 到 你

而北风，对你来说，是狂野的。

[wiː; wi] [kʌm] , [wiː; wi] [rest] [ɪn] [ðaɪ] [rɪˈtriːt] ,
We come , we rest in thy retreat ,
我们 来 , 我们 休息 在 你的 撤退 ,

我们前来，在你的隐居处休憩，

[weə(r)] [breɪks] [ðə; ði] [bluː] [siˈsiljən] [siː] !
Where breaks the blue Sicilian sea !
在哪里 休息 这 蓝色的 西西里 海 !

蔚蓝的西西里海在哪里?

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[bæˈlɑːd] [ɒv; əv] [ˌkliəˈpætrəz] ['niːd(ə)l] .
BALLADE OF CLEOPATRA'S NEEDLE .
叙事曲 的 克利奥帕特拉的 针 .

克利奥帕特拉之针的叙事诗。

[jiː; ji]['dʒaɪənt] [ʃeɪdz] [ɒv; əv]['rɑː][ænd; ənd] [tʌm] ,
Ye giant shades of Ra and Tum ,
叶 巨大的 色调 的 拉 和 汤 ,

你是拉和图姆的巨大阴影，

[jiː; ji] [gəʊsts] [ɒv; əv] [gɒdz] [iˈdʒɪpʃn] ,
Ye ghosts of gods Egyptian ,
叶 鬼魂 的 神 埃及人 ,

埃及诸神的幽灵们，

[ɪf] ['məːməz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['plænɪt] [kʌm]
If murmurs of our planet come
如果 低语 的 我们的 行星 来

如果我们星球的低语响起

[tuː; tə]['eksaɪlz][ɪn][ðə; ði]['priːsɪŋkts] [wɒn]
To exiles in the precincts wan
到 流亡者 在 这 辖区 万

流亡者在辖区内

[weə(r)] , ['fetɪʃ] [ɔː(r)] [əˈlɪmpiən] ,
Where , fetish or Olympian ,
在哪里 , 恋物癖 或者 奥运选手 ,

无论是恋物癖还是奥林匹克运动会，

[tuː; tə] [help] [ɔː(r)] [hɑːm] [nəʊ] [mɔː(r)] [jiː; ji] [lɪst] ,

To	help	or	harm	no	more	ye	list	,
到	帮助	或者	伤害	不	更多的	是的	列表	,

不再帮助或伤害任何人，

[lʊk] [daʊn] , [ɪf] [lʊk] [jiː; ji] [meɪ] , [ænd; ənd] [skæn]

Look	down	,	if	look	ye	may	,	and	scan
看	向下	, 如果		看	是的	可能	,	和	扫描

低头看看，如果可以的话，仔细观察。

[ðɪs] ['mɒnjumənt] [ɪn] ['lʌndən] [mɪst] !

This	monument	in	London	mist	!
这	纪念碑	在	伦敦	薄雾	!

伦敦雾中的这座纪念碑!

[bɪ'həʊld] , [ðə; ði] ['haɪərəglɪfs] [ɑː(r); ə(r)] [dʌm]

Behold	,	the	hieroglyphs	are	dumb
看哪	,	这	象形文字	是	哑的

瞧，象形文字是哑的。

[ðæt] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] [riːd] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [ræn]

That	once	were	read	of	him	that	ran
那	一次	是	读	的	他	那	跑

人们曾经读到过他奔跑的故事

[wen] - , ['sɪmbl] , [trʌmp] , [ænd; ənd] [drʌm]

When	seistron	,	cymbal	,	trump	,	and	drum
什么时候	-	,	钹	,	王牌	,	和	鼓

当塞斯特隆鼓、钹、小号和鼓响起时

[waɪld] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊl] [bɪ'gæn] ;

Wild	music	of	the	Bull	began	;
荒野	音乐	的	这	公牛	开始	;

公牛的狂野音乐开始了;

[wen] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɑːntɪŋ] ['priːstli] [klæn]

When	through	the	chanting	priestly	clan
什么时候	通过	这	吟唱	祭司	氏族

当穿过吟唱的祭司氏族

['ræmsiːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] [sʌn]

Walk'd	Ramses	,	and	the	high	sun	kiss'd
步行	拉美西斯	,	和	这	高的	太阳	亲吻

拉美西斯走过，高悬的太阳亲吻着

[ðɪs] [stəʊn] , [wɪð] ['blesɪŋ] [skɔːd] [ænd; ənd] [bæn] —

This	stone	,	with	blessing	scored	and	ban	—
这	石头	,	和	祝福	得分	和	禁止	—

这块石头，刻有祝福和禁令——

[ðɪs] ['mɒnjumənt] [ɪn] ['lʌndən] [mɪst] .

This	monument	in	London	mist	.
这	纪念碑	在	伦敦	薄雾	.

伦敦雾中的这座纪念碑。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[ðə; ði] [stəʊn] [ɪn'djuə] [ðəʊ] [gɒdz] [biː; bi] [nʌm] ;

The	stone	endures	though	gods	be	numb	;
这	石头	持续	尽管	神	是	麻木的	;

即使神明麻木，石头依然屹立不倒;

[ðəʊ] ['hjuːmən] ['efət] , [plɒt] , [ænd; ənd][plæn]

Though	human	effort	,	plot	,	and	plan
尽管	人类	努力	,	阴谋	,	和	计划

尽管人类付出了努力，并制定了计划

[biː; bi] ['sɪftɪd] , ['drɪftɪd] , [laɪk] [ðə; ði] [sʌm]

Be	sifted	,	drifted	,	like	the	sum
是	筛过的	,	漂移	,	喜欢	这	和

像总和一样，被筛选、漂移。

[ɒv; əv][sændz][ɪn] [weɪsts] [ə'reɪbiən] .

Of	sands	in	wastes	Arabian	.
的	沙子	在	废物	阿拉伯	.

阿拉伯荒漠中的沙子。

[wɒt] [kɪŋ] [meɪ] [diːm] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][mæn] ,

What	king	may	deem	him	more	than	man	,
什么	国王	可能	认为	他	更多的	比	男人	,

任何君王都可能视他为超越凡人的存在。

[wɒt] [priːst] [sez] [feɪθ] [kæn; kən] [taɪm] [rɪ'zɪst]

What	priest	says	Faith	can	Time	resist
什么	牧师	说道	信仰	能	时间	抵抗

牧师说，信仰可以抵抗时间。

[waɪl] [ðɪs] [in'djuə] [tuː; tə] [mɑːk] [ðeə(r)][spæn] —

While	this	endures	to	mark	their	span	—
尽管	这	持续	到	标记	他们的	跨度	—

而这则历史将永远铭刻在他们的记忆中——

[ðɪs] ['mɒnjumənt][ɪn] ['lʌndən] [mɪst] ?

This	monument	in	London	mist	?
这	纪念碑	在	伦敦	薄雾	?

伦敦雾中的这座纪念碑?

['envɔɪ] .

ENVOY	.
使者	.

使者。

[prɪns] , [ðə; ði] [stoʊnz] [ʃeɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][dɪ'væn]

Prince	,	the	stone's	shade	on	your	divan
王子	,	这	石头的	阴影	在	你的	迪万

王子，你沙发上的石头阴影

[fɔːls] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][jiː; ji][wɪst] :

Falls	;	it	is	longer	than	ye	wist	:
瀑布	;	它	是	更长	比	是的	维斯特	:

瀑布；它比你想象的还要长:

[ˌaɪ 'tiː] [priːtʃ] , [æz; əz] [taɪmz] ['nəʊmɒn] [kæn; kən] ,

It	preaches	,	as	Time's	gnomon	can	,
它	布道	,	作为	时间	日晷	能	,

它宣扬着，正如时间的指针所能表达的那样:

[ðɪs] ['mɒnjumənt][ɪn] ['lʌndən] [mɪst] !

This	monument	in	London	mist	!
这	纪念碑	在	伦敦	薄雾	!

伦敦雾中的这座纪念碑!

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [ruː'let] .
BALLADE **OF** **ROULETTE** **.**
叙事曲 的 轮盘赌 .

轮盘赌的叙事曲。

[tuː; tə][ɑː(r)] . [ɑː(r)] .
TO **R** **.** **R** **.**
到 拉 . 拉 .

至 RR

[ðɪs] [laɪf] — [wʌn][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
This **life** **—** **one** **was** **thinking** **to** **-** **day** **,**
这 生活 — 一 曾是 思维 到 - 天 ,

今天有人在想，这就是人生吧。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv] ['fænsiz] —
In **the** **midst** **of** **a** **medley** **of** **fancies** **—**
在 这 中间 的 一个 混合曲 的 幻想 —

在各种奇思妙想之中——

[ɪz][ə; eɪ] [geɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːd] [weə(r)] [wiː; wi] [pleɪ]
Is **a** **game** **,** **and** **the** **board** **where** **we** **play**
是 一个 游戏 , 和 这 木板 在哪里 我们 玩

是一款游戏，以及我们玩这款游戏的棋盘。

[griːn] [ɜːθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔpiːz] [ænd; ənd] ['pænzɪz] .
Green **earth** **with** **her** **poppies** **and** **pansies** **.**
绿色的 地球 和 她 罂粟花 和 三色堇 .

绿色的土地上开满了罂粟花和三色堇。

[let] ['mɒŋkeɪ] [biː; bi]['feɪdɪd][rəu'mænsiz] ,
Let **manque** **be** **faded** **romances** **,**
让 渴望 是 褪色 浪漫故事 ,

让那些逝去的浪漫成为消逝的回忆吧。

[biː; bi]['pæseɪ] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ;
Be **passe** **remorse** **and** **regret** **;**
是 过去 悔恨 和 后悔 ;

忘却悔恨和遗憾;

[hɑːts] [dɑːns] [wɪð] [ðə; ði] [wiːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['dɑːnsɪz] —
Hearts **dance** **with** **the** **wheel** **as** **it** **dances** **—**
红心 舞蹈 和 这 车轮 作为 它 舞蹈 —

心随着车轮的转动而舞动——

[ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] [deɪm] ['fɔːrtʃənz] [ruː'let] .
The **wheel** **of** **Dame** **Fortune's** **roulette** **.**
这 车轮 的 贵妇人 命运的 轮盘赌 .

命运女神的轮盘赌。

[ðə; ði]['lʌvə(r)] [wɪl] [steɪk] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ]
The **lover** **will** **stake** **as** **he** **may**
这 情人 将要 赌注 作为 他 可能

情人会尽其所能地下注

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ænd; ənd] ['nænsi] ;
His **heart** **on** **his** **Peggies** **and** **Nancies** **;**
他的 心 在 他的 佩吉 和 南希 ;

他心系他的佩吉和南希们;

[ðə; ði][gɜːl][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [tuː; tə] [leɪ] ;
The **girl** **has** **her** **beauty** **to** **lay** **;**
这 女孩 有 她 美丽 到 躺 ;

这女孩拥有绝世美貌;

[ðə; ði] [seɪnt] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [trɑːns] ;

The	saint	has	his	prayers	and	his	trances	;
这	圣	有	他的	祈祷	和	他的	恍惚状态	;

圣人有他的祈祷和冥想;

[ðə; ði] ['pəʊɪt] [bets] ['endləs] [ik'spæns]

The	poet	bets	endless	expanses
这	诗人	赌注	无尽的	广阔的区域

诗人押注无尽的广袤

[ɪn] ['driːmlænd] ; [ðə; ði] [skæmp] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [det] :

In	Dreamland	;	the	scamp	has	his	debt	:
在	梦境	;	这	恶棍	有	他的	债务	:

在梦境王国里，小淘气欠下了债:

[haʊ] [ðeɪ] [geɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['glɑːnsɪz] —

How	they	gaze	at	the	wheel	as	it	glances	—
如何	他们	目光	在	这	车轮	作为	它	眼神	—

他们如何凝视着车轮的转动——

[ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] [deɪm] ['fɔːrtʃənz] [ruː'let] !

The	wheel	of	Dame	Fortune's	roulette	!
这	车轮	的	贵妇人	命运的	轮盘赌	!

命运女神的轮盘赌!

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[ðə; ði] ['kaɪzə(r)] [wɪl] [steɪk] [hɪz; ɪz] [ə'reɪ]

The	Kaiser	will	stake	his	array
这	凯撒	将要	赌注	他的	大批

皇帝将押注他的军队

[ɒv; əv] ['seɪbəz] , [ɒv; əv] [krʌps] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [lɑːns] ;

Of	sabres	,	of	Krupps	,	and	of	lances	;
的	军刀	,	的	克虏伯	,	和	的	长矛	;

佩剑、克虏伯、长矛;

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [pʌnt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [peɪ] ,

An	Englishman	punts	with	his	pay	,
一个	英国人	弃踢	和	他的	支付	,

一个英国人用他的薪水去赌博。

[ænd; ənd] ['glɔːri] [ðə; ði] [ʒə'tɒŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] [ɪz] ;

And	glory	the	jeton	of	France	is	;
和	荣耀	这	杰顿	的	法国	是	;

而法国的荣耀就是;

[jɔː(r); jə(r)] ['ɑːtɪsts] , [ɔː(r)] ['wɪsləz] [ɔː(r)] [vænsəz] ,

Your	artists	,	or	Whistlers	or	Vances	,
你的	艺术家	,	或者	口哨者	或者	万斯	,

你的艺术家，或者惠斯勒，或者凡斯，

[hæv; həv] ['vɔɪsɪz] [ɔː(r)] ['kʌləs] [tuː; tə] [bet] ;

Have	voices	or	colours	to	bet	;
有	声音	或者	颜色	到	赌注	;

可以赌声音或颜色;

[wɪl] [juː; jʊ] [məʊn] [ðæt] [ɪts] ['məʊʃn] [ə'skæns] [ɪz] —

Will	you	moan	that	its	motion	askance	is	—
将要	你	呻吟	那	它是	运动	斜视	是	—

你会抱怨它的斜视运动吗?

[ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] [deɪm] ['fɔːrtʃənz] [ruː'let] ?
The wheel of Dame Fortune's roulette ?
这 车轮 的 贵妇人 命运的 轮盘赌 ?

命运女神的轮盘赌?

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[ðə; ði] [praɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɪn'hɑːnsɪz] ?
The prize that the pleasure enhances ?
这 奖 那 这 乐趣 增强 ?

愉悦感所提升的奖赏是什么?

[ðə; ði] [praɪz] [ɪz] — [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [fə'get]
The prize is — at last to forget
这 奖 是 — 在 最后的 到 忘记

最终的奖赏是——遗忘

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] , [ðə; ði] [tʃɒps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] —
The changes , the chops , and the chances —
这 变化 , 这 排骨 , 和 这 机会 —

变化、调整和机遇——

[ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] [deɪm] ['fɔːrtʃənz] [ruː'let] .
The wheel of Dame Fortune's roulette .
这 车轮 的 贵妇人 命运的 轮盘赌 .

命运女神的轮盘赌。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [sliːp] .
BALLADE OF SLEEP .
叙事曲 的 睡觉 .

睡眠叙事曲。

[ðə; ði] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] [sləʊ] ,
The hours are passing slow ,
这 小时 是 通过 慢的 ,

时间过得很慢。

[ai] [hɪə(r)] [ðeə(r)] ['wɪəri] [tred]
I hear their weary tread
我 听到 他们的 厌倦 踏

我听见他们疲惫的脚步声

[klæŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['taʊə(r)] , [ænd; ənd] [gəʊ]
Clang from the tower , and go
铛 从 这 塔 , 和 去

塔楼传来叮当声，然后走

[bæk] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['kɪnzfəʊk] [ded] .
Back to their kinsfolk dead .
后退 到 他们的 亲属 死的 .

回到他们死去的亲人身边。

[sliːp] !
Sleep !
睡觉 !

睡觉!

[dɛθs] [twɪn] ['brʌðə(r)] [dred] !
death's twin brother dread !
死亡人数 双 兄弟 恐惧 !

死亡的孪生兄弟——恐惧!

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [skɔ:n] [ˌem 'i:][səʊ] ?
Why dost thou scorn me so ?
为什么 朋友 你 轻蔑 我 所以 ?

你为何如此轻蔑我?

[ðə; ði] [wɪndz] [vɔɪs] [ˌəʊvə'hed]
The wind's voice overhead
这 风的 嗓音 开销

头顶传来风的低语

[lɒŋ] ['weɪkfl] [hɪə(r)][aɪ] [nəʊ] ,
Long wakeful here I know ,
长的 清醒 这里 我 知道 ,

我知道，在这里要熬很久。

[ænd; ənd]['mju:zɪk][frɒm; frəm][ðə; ði] [sti:p]
And music from the steep
和 音乐 从 这 陡

还有来自陡峭山坡的音乐

[weə(r)] ['wɔ:təz] [fɔ:l][ænd; ənd] [fləʊ] .
Where waters fall and flow .
在哪里 水 落下 和 流动 .

水流落的地方。

[wɪlt] [ðaʊ] [nɒt][hɪə(r)][ˌem 'i:] , [sli:p] ?
Wilt thou not hear me , Sleep ?
枯萎 你 不是 听到 我 , 睡觉 ?

睡神啊，你难道听不到我的呼唤吗?

[ɔ:l] [saʊndz] [ðæt] [maɪt] [bɪ'stəʊ]
All sounds that might bestow
全部 声音 那 可能 赐给

所有可能赋予的声音

[rest] [ɒn][ðə; ði] - [bed] ,
Rest on the fever'd bed ,
休息 在 这 - 床 ,

躺在发着烧的病床上休息，

[ɔ:l] - [saʊndz] [ænd; ənd] [ləʊ]
All slumb'rous sounds and low
全部 - 声音 和 低的

所有昏昏欲睡的声音和低沉的声音

[ɑ:(r); ə(r)] ['mɪŋgld] [hɪə(r)][ænd; ənd][wed] ,
Are mingled here and wed ,
是 混合 这里 和 结婚 ,

在这里相聚并结婚，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [nəʊ] .
And bring no drowsihed .
和 带来 不 昏昏欲睡 .

不要带瞌睡虫。

[pi:] . -
p . 22
p . -

[ʃaɪ] [driːmz] [flɪt][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]
Shy **dreams** **flit** **to** **and** **fro**
害羞的 梦境 掠过 到 和 弗

羞涩的梦境来回飘荡

[wɪð] ['ʃædəʊi] [heə(r)] [dɪs'pred] ;
With **shadowy** **hair** **dispread** **;**
和 阴暗的 头发 传播 ;

头发稀疏，呈阴影状散开;

[wɪð] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [ðæt] [gləʊ] ,
With **wistful** **eyes** **that** **glow** **,**
和 怅惘 眼睛 那 辉光 ,

眼神中闪烁着惆怅的光芒，

[ænd; ənd]['saɪlənt][rəʊbz] [ðæt] [swiːp] .
And **silent** **robes** **that** **sweep** **.**
和 沉默的 长袍 那 扫 .

还有静静飘动的长袍。

[ðaʊ] [wɪlt] [nɒt][hɪə(r)][ˌem 'iː] ; [nəʊ] ?
Thou **wilt** **not** **hear** **me** **;** **no** **?**
你 枯萎 不是 听到 我 ; 不 ?

你不会听我的，是吗?

[wɪlt] [ðaʊ] [nɒt][hɪə(r)][ˌem 'iː] , [sliːp] ?
Wilt **thou** **not** **hear** **me** **,** **Sleep** **?**
枯萎 你 不是 听到 我 , 睡觉 ?

睡神啊，你难道听不到我的呼唤吗?

[wɒt] [kɔːz] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] [ʃəʊ]
What **cause** **hast** **thou** **to** **show**
什么 原因 哈斯特 你 到 展示

你有什么理由要表明?

[ɒv; əv]['sækrɪfaɪs][ˌʌn'sped] ?
Of **sacrifice** **unsped** **?**
的 牺牲 未加速 ?

牺牲未加速?

[ɒv; əv][ɔːl] [ðaɪ] [sleɪvz] [bɪ'ləʊ]
Of **all** **thy** **slaves** **below**
的 全部 你的 奴隶 以下

你所有的奴隶

[ai][məʊst][hæv; həv] -
I **most** **have** **labourèd**
我 最多 有 -

我大多时候都很辛苦

[wɪð] ['sɜːvɪs] [sʌŋ] [ænd; ənd] [sed] ;
With **service** **sung** **and** **said** **;**
和 服务 唱 和 说 ;

伴以歌唱和诵经;

[hæv; həv] - [sʌtʃ] [bʌdz] [æz; əz] [bləʊ] ,
Have **cull'd** **such** **buds** **as** **blow** **,**
有 - 这样的 花蕾 作为 吹 ,

已经剔除了诸如吹风之类的嫩芽，

[sɒft] ['pɔpiːz] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
Soft **poppies** **white** **and** **red** **,**
柔软的 罂粟花 白色的 和 红色的 ,

柔和的白色和红色罂粟花，

[weə(r)] [ðaɪ] [stɪl] ['gɑːdnz] [grəʊ] ,
Where thy still gardens grow ,
在哪里 你的 仍然 花园 生长 ,

在你静谧的花园里，

[ænd; ənd] - ['wɔːtəz] [wiːp] .
And Lethe's waters weep .
和 - 水 哭泣 .

忘川河水在哭泣。

[waɪ] , [ðen] , [ɑːt] [ðaʊ] [maɪ][fəʊ] ?
Why , then , art thou my foe ?
为什么 , 然后 , 艺术 你 我的 敌人 ?

那么，你为何是我的敌人?

[wɪlt] [ðaʊ] [nɒt][hɪə(r)][ˌem 'iː] , [sliːp] ?
Wilt thou not hear me , Sleep ?
枯萎 你 不是 听到 我 , 睡觉 ?

睡神啊，你难道听不到我的呼唤吗?

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[prɪns] , [eə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [biː; bi] [ʃred]
Prince , ere the dark be shred
王子 , 埃雷 这 黑暗的 是 撕碎

王子，在黑暗被撕裂之前

[baɪ]['gəʊldən] [ʃɑːfts] , [eə(r)] [ləʊ]
By golden shafts , ere low
经过 金的 轴 , 埃雷 低的

金色的箭矢，低垂

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [kriːp] :
And long the shadows creep :
和 长的 这 阴影 潜行者 :

阴影缓缓蔓延:

[lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒnd] [ɒv; əv] [liːd] ,
Lord of the wand of lead ,
主 的 这 魔杖 的 带领 ,

铅杖之主

[sɒft] - ['fʊtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] ,
Soft - footed as the snow ,
柔软的 - 有脚的 作为 这 雪 ,

轻盈如雪，

[wɪlt] [ðaʊ] [nɒt][hɪə(r)][ˌem 'iː] , [sliːp] !
Wilt thou not hear me , Sleep !
枯萎 你 不是 听到 我 , 睡觉 !

睡神啊，你难道听不到我的呼唤吗?

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['fɒrɪst] .
BALLADE OF THE MIDNIGHT FOREST .
叙事曲 的 这 午夜 森林 .

午夜森林的叙事诗。

['ɑːftə(r)] [ˌteɪə'dɔːr] [diː] [bæn'vɪl] .
AFTER THÉODORE DE BANVILLE .
后 西奥多 德语 班维尔 .

仿泰奥多尔·德·班维尔。

[stɪl] [sɪŋ] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] ['fɛəriz] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,
Still sing the mocking fairies , as of old ,
仍然 唱歌 这 嘲讽 仙女 , 作为 的 老的 ,

像往常一样，继续唱着那些嘲讽仙子的歌。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [θɔːn] [ænd; ənd] ['hɒli] - [triː] ;
Beneath the shade of thorn and holly - tree ;
下面 这 阴影 的 刺 和 冬青 - 树 ;

在荆棘和冬青树的树荫下;

[ðə; ði] [west] [wɪnd] [briːð] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [pjʊə(r)][ænd; ənd][kəʊld] ,
The west wind breathes upon them , pure and cold ,
这 西方 风 呼吸 之上 他们 , 纯的 和 寒冷的 ,

西风吹拂着他们，纯净而寒冷。

[ænd; ənd] [wʊlvz] [stɪl] [dred] [daɪ'ænə] ['rəʊmɪŋ] [friː]
And wolves still dread Diana roaming free
和 狼 仍然 恐惧 戴安娜 漫游 自由的

狼群依然惧怕自由游荡的戴安娜。

[ɪn] ['siːkrət] ['wʊdlənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .
In secret woodland with her company .
在 秘密 林地 和 她 公司 .

在她陪伴下的秘密林地里。

- [tɪz] [θɔːt] [ðə; ði] ['peznts] - ['hɒvl] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][raɪt]
' Tis thought the peasants ' hovels know her rite
- 的 想法 这 农民 - 茅屋 知道 她 仪式

据说，就连农民的茅屋里也知道她的仪式。

[wen] [naʊ] [ðə; ði][wəʊldz][ɑː(r); ə(r)] [beɪðd] [ɪn]['sɪlvə(r)] [laɪt] ,
When now the wolds are bathed in silver light ,
什么时候 现在 这 沃尔兹 是 洗澡 在 银 光 ,

此时，群山沐浴在银色的光芒中，

[ænd; ənd][fɜːst][ðə; ði] ['muːnˌraɪz] [breɪks] [ðə; ði] ['dʌski] [greɪ] ,
And first the moonrise breaks the dusky grey ,
和 第一的 这 月升 休息 这 昏暗 灰色的 ,

首先，月亮升起，打破了昏暗的灰色。

[ðen] [daʊn] [ðə; ði] [delz] , [wɪð] [bləʊn] [sɒft] [heə(r)][ænd; ənd] [braɪt] ,
Then down the dells , with blown soft hair and bright ,
然后 向下 这 戴尔斯 , 和 吹 柔软的 头发 和 明亮的 ,

然后沿着山谷向下走，她有着被风吹乱的柔软头发和明亮的.....

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [wʊd] [daɪ'æn] [θredz] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .
And through the dim wood Dian threads her way .
和 通过 这 暗淡 木头 迪安 线程 她 方式 .

黛安穿过昏暗的树林，悄悄地走了过来。

[piː] . -
p . 25
p . -

[wɪð] ['wɔːtə(r)] - [wiːdz] [twaɪnd] [ɪn][ðeə(r)] [lɒks] [ɒv; əv][gəʊld]
With water - weeds twined in their locks of gold
和 水 - 杂草 缠绕 在 他们的 锁 的 金子

水草缠绕在她们的金发中。

[ðə; ði][streɪndʒ][kəʊld] ['fɒrɪst] - ['fɛəriz] [dɑːns] [ɪn] [gliː] ,
The strange cold forest - fairies dance in glee ,
这 奇怪的 寒冷的 森林 - 仙女 舞蹈 在 高兴 ,

奇异的寒冷森林仙子们欢快地跳舞，

[sɪlf] ['əʊvə(r)] - ['tɪmərəs] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [bəʊld]
Sylphs over - timorous and over - bold
风精灵 超过 - 胆怯的 和 超过 - 大胆的

精灵族既胆小又大胆

[hɔːnt] [ðə; ði][dɑːk] [h'ɒləʊz] [weə(r)] [ðə; ði] [dwɔːf] [meɪ] [biː; bi] ,
Haunt the dark hollows where the dwarf may be ,
出没 这 黑暗的 空心 在哪里 这 矮人 可能 是 ,

出没于矮人可能出没的黑暗洞穴，

[ðə; ði][waɪld] [red] [dwɔːf] , [ðə; ði] ['nɪksi] - ['enəmi] ;
The wild red dwarf , the nixies ' enemy ;
这 荒野 红色的 矮人 , 这 水妖 - 敌人 ;

野生的红矮星，水妖的敌人；

[ðen] - [mɪd][ðeə(r)] [mɜːθ] , [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [ə'fraɪt] ,
Then ' mid their mirth , and laughter , and affright ,
然后 - 中 他们的 欢笑 , 和 笑声 , 和 恐惧 ,

然后，在他们的欢笑、大笑和惊恐之中，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['gɒdes; 'gɒdəs] ['entəz] , [tɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] ,
The sudden Goddess enters , tall and white ,
这 突然 女神 进入 , 高的 和 白色的 ,

女神突然出现，身材高挑，皮肤白皙。

[wɪð] [wʌn] [lɒŋ] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌməz] [pæst] [ə'weɪ] ;
With one long sigh for summers pass'd away ;
和 一 长的 叹 为了 夏天 通过 离开 ;

长叹一声，缅怀逝去的夏日；

[ðə; ði] [swɪft] [fiːt] [teə(r); tɪə][ðə; ði] ['aɪvi] [nets] ['aʊtraɪt]
The swift feet tear the ivy nets outright
这 迅速 脚 撕 这 常春藤 网 直接

迅捷的脚步瞬间撕破了常春藤网。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [wʊd] [daɪ'æn] [θredz] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .
And through the dim wood Dian threads her way .
和 通过 这 暗淡 木头 迪安 线程 她 方式 .

黛安穿过昏暗的树林，悄悄地走了过来。

[ʃiː; ʃi] [gliːn] [hɜː(r); hə(r)]['sɪlvən] ['trəufiz] ; [daʊn] [ðə; ði][wəʊld]
She gleans her silvan trophies ; down the wold
她 拾穗 她 西尔万 奖杯 ; 向下 这 沃尔德

她拾起森林的战利品；沿着山坡向下

[ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][stæg] [ðæt] [fliː]
She hears the sobbing of the stags that flee
她 听到 这 啜泣 的 这 雄鹿 那 逃跑

她听见了逃离的雄鹿的呜咽声

[mɪkst] [wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [roʊld] ,
Mixed with the music of the hunting roll'd ,
混合 和 这 音乐 的 这 打猎 滚动 ,

与狩猎队伍的音乐交织在一起，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [ɪz][ɔːl][ɪn] ['ɑːtʃəri] ,

But	her	delight	is	all	in	archery	,
但	她	喜	是	全部	在	射箭	,

但她最喜欢的还是射箭。

[ænd; ənd] [nɔːt] [ɒv; əv] [ruːθ] [ænd; ənd] ['pɪti] ['wɒtəθ] [ʃiː; ʃi]

And	naught	of	ruth	and	pity	wotteth	she
和	零	的	露丝	和	遗憾	沃特斯	她

她丝毫不知怜悯和同情。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [haʊndz] [ðæt] ['fɒləʊ] [ɒn][ðə; ði] [flaɪt] ;

More	than	her	hounds	that	follow	on	the	flight	;
更多的	比	她	猎犬	那	跟随	在	这	航班	;

比跟随她飞行的猎犬还要多;

[ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [drɔːz] [ə; eɪ]['gəʊldən][baʊ; bəʊ][ɒv; əv] [mait]

The	goddess	draws	a	golden	bow	of	might
这	女神	平局	一个	金的	弓	的	可能

女神拉开一把威力无穷的金弓。

[ænd; ənd] [θɪk] [ʃiː; ʃi] [reɪnz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ʃɑːfts] [ðæt] [sleɪ] .

And	thick	she	rains	the	gentle	shafts	that	slay	.
和	厚的	她	雨	这	温和的	轴	那	杀戮	.

她倾泻而下，温柔的箭矢如雨般落下，却也致命。

[ʃiː; ʃi] [tɔsiz] [luːs] [hɜː(r); hə(r)] [lɒks] [ə'pɒn][ðə; ði] [naɪt] ,

She	tosses	loose	her	locks	upon	the	night	,
她	抛掷	松动的	她	锁	之上	这	夜晚	,

她在夜色中披散了长发。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [wʊd] [daɪ'æn] [θredz] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .

And	through	the	dim	wood	Dian	threads	her	way	.
和	通过	这	暗淡	木头	迪安	线程	她	方式	.

黛安穿过昏暗的树林，悄悄地走了过来。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

['envɔɪ] .

ENVOY	.
使者	.

使者。

[prɪns] , [let][ˌjuː 'es] [liːv] [ðə; ði][dɪn] , [ðə; ði] [dʌst] , [ðə; ði] [spaɪt] ,

Prince	,	let	us	leave	the	din	,	the	dust	,	the	spite	,
王子	,	让	我们	离开	这	din	,	这	灰尘	,	这	尽管如此	,

王子，让我们离开这喧嚣、尘埃和怨恨吧。

[ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd][gleə(r)][ɒv; əv] [taʊnz] , [ðə; ði] [pleɪg] , [ðə; ði] [blaɪt] :

The	gloom	and	glare	of	towns	,	the	plague	,	the	blight	:
这	愁云	和	强光	的	城镇	,	这	瘟疫	,	这	枯萎病	:

城镇的阴暗和刺眼，瘟疫，灾祸:

[ə'mɪd][ðə; ði] ['fɒrɪst] [liːvz] [ænd; ənd]['faʊntən; 'faʊntɪn] [spreɪ]

Amid	the	forest	leaves	and	fountain	spray
之中	这	森林	树叶	和	喷泉	喷

在森林落叶和喷泉水流中

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['mɪstɪk] [həʊm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'laɪt] ,

There	is	the	mystic	home	of	our	delight	,
那里	是	这	神秘	家	的	我们的	喜	,

那里是我们快乐的神秘家园，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [wʊd] [daɪˈæn] [θredz] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

And	through	the	dim	wood	Dian	threads	her	way	.
和	通过	这	暗淡	木头	迪安	线程	她	方式	.

黛安穿过昏暗的树林，悄悄地走了过来。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[bæˈlɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [twiːd] .

BALLADE	OF	THE	TWEED	.
叙事曲	的	这	粗花呢	.

粗花呢的歌谣。

([ˈləʊlənd] [skɒtʃ] .)

(	LOWLAND	SCOTCH	.	)
(	低地	苏格兰威士忌	.	)

（低地苏格兰语。）

[tuː; tə][tiː] . [ˈdʌbljuː] . [læŋ] .

TO	T	.	W	.	LANG	.
到	T	.	W	.	语言	.

致 TW 语言。

[ðə; ði][ˈferɒks][ˈrɪnz][ɪn] [rʌf] [lɒk] [ɔː] ,

The	ferox	rins	in	rough	Loch	Awe	,
这	费罗克斯	冲洗	在	粗糙的	湖	敬畏	,

粗犷的洛赫奥湖中的费罗克斯河水，

[ə; eɪ] [ˈwɪəri] [kraɪ] [freɪ] [ˈɒnɪ] [tuːn] ;

A	weary	cry	frae	ony	toun	;
一个	厌倦	哭	弗雷	仅	镇	;

来自小镇的疲惫哭泣；

[ðə; ði] [speɪ] , [ðæt] [laʊp] [ˈor] [lɪn] [ænd; ənd][fɑː] - ,

The	Spey	,	that	loups	o'er	linn	and	fa	'	,
这	斯佩	,	那	狼	超过	林恩	和	法	-	,

斯佩河，流经林恩和法特河，

[ðeɪ] [preɪz] [ə; eɪ] - [ˈɪðə(r)] [striːmz] [əˈbuːn] ;

They	praise	a	'	ither	streams	aboon	;
他们	称赞	一个	-	另一个	溪流	丰饶	;

他们赞美其他河流；

[ðeɪ] [bəʊst] [ðeə(r)] [bɹˈiːz] [əʊ] - [ˈbɒni] [duːn] :

They	boast	their	braes	o	'	bonny	Doon	:
他们	夸	他们的	布雷斯	o	-	邦妮	杜恩	:

他们夸耀他们的braes o' bonny Doon：

[giː] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [riːl] ,

Gie	me	to	hear	the	ringing	reel	,
gie	我	到	听到	这	铃声	卷轴	,

让我听听那悠扬的旋律，

[weə(r)] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkʌʃət] [kruːn]

Where	shilfas	sing	,	and	cushats	croon
在哪里	希尔法斯	唱歌	,	和	软垫	轻哼

希尔法斯歌唱，库沙特低吟

[baɪ][feə(r)] [twiːd] - [saɪd] , [æt; ət] - !

By	fair	Tweed	-	side	,	at	Ashiesteel	!
经过	公平的	粗花呢	-	边	,	在	-	!

在美丽的特威德河畔，在阿什斯蒂尔！

[ðeəz; ðəz] ['ɛtrɪk] , - , [eɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ,
There's Ettrick , Meggat , Ail , and a ' ,
有 埃特里克 , - , 艾尔 , 和 一个 - ,

有埃特里克、梅加特、艾尔，还有a',

[weə(r)] [traʊt] [swɪm] [θɪk] [ɪn] [meɪ] [ænd; ənd][dʒuːn] ;
Where trout swim thick in May and June ;
在哪里 鳟鱼 游泳 厚的 在 可能 和 六月 ;

五月和六月是鳟鱼大量游弋的地方;

[jɪl] [siː] [ðem; ðəm] [teɪk] [ɪn] ['ʃaʊərz] [əʊ] - [snɔː]
Ye'll see them take in showers o ' snaw
叫喊 看 他们 拿 在 淋浴 o - 雪

你会看到他们沐浴在雪雨中

[sʌm; səm] ['blɪŋkɪŋ] , ['kɔːldraɪf] ['eɪprəl] [nuːn] :
Some blinking , cauldrife April noon :
一些 眨眼 , 菜豆 四月 中午 :

四月正午，寒风刺骨，令人心悸:

[ræks] ['aʊər] [ðə; ði]['pɑːmə(r)][ænd; ənd] [mɑːtʃ] - [braʊn] ,
Rax ower the palmer and march - broun ,
rax 所有者 这 帕尔默 和 行进 - 布朗 ,

Rax ower 帕尔默和马奇布朗,

[ænd; ənd] [saɪn] [wiːl; wɪl] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['bɒni] [kriːl] ,
And syne we'll show a bonny creel ,
和 同步 出色地 展示 一个 邦妮 鱼篓 ,

然后我们将展示一个漂亮的鱼篓,

[ɪn] [sprɪŋ] [ɔː(r)] ['sɪmə(r)] , [leɪt] [ɔː(r)] [suːn] ,
In spring or simmer , late or soon ,
在 春天 或者 煨 , 晚的 或者 很快 ,

春暖花开或秋暖花开，迟到或迅速,

[baɪ][feə(r)] [twiːd] - [saɪd] , [æt; ət] - !
By fair Tweed - side , at Ashiesteel !
经过 公平的 粗花呢 - 边 , 在 - !

在美丽的特威德河畔，在阿什斯蒂尔!

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[ðeəz; ðəz] ['mɒni] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] , [greɪt] [ɔː(r)][ˌɛsˌɛm'eɪ] - ,
There's mony a water , great or sma ' ,
有 金钱 一个 水 , 伟大的 或者 小 - ,

水有很多，大的或小的,

[geɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪlə(r)][tjuːn] ,
Gaes singing in his siller tune ,
盖斯 歌唱 在 他的 金钱 调 ,

盖斯用他那首脍炙人口的曲调唱歌,

[θruː] [glen][ænd; ənd] [hjuː] , [ænd; ənd][həʊp][ænd; ənd] [ʃɔː] ,
Through glen and heugh , and hope and shaw ,
通过 格伦 和 呵呵 , 和 希望 和 肖 ,

穿过格伦和休格，以及霍普和肖,

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] - [lɪkt] [ɔː(r)][ðə; ði] [muːn] :
Beneath the sun - licht or the moon :
下面 这 太阳 - 光 或者 这 月亮 :

在阳光或月光下:

[bʌt; bət] [set] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊə(r)] ['fɪʃɪŋ] - [ʃuːn]
But **set** **us** **in** **our** **fishing** **-** **shoon**
但 放 我们 在 我们的 钓鱼 - 舒恩

但请把我们送到我们的渔船上

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] - - [bɜːn] [ænd; ənd] [piːl] ,
Between **the** **Caddon** **-** **burn** **and** **Peel** **,**
之间 这 - - 烧伤 和 果皮 ,

在卡登伯恩河和皮尔河之间，

[ænd; ənd] [saɪn] [wiːl; wil] [krɒs] [ðə; ði] ['heðə(r)] [braʊn]
And **syne** **we'll** **cross** **the** **heather** **broun**
和 同步 出色地 叉 这 希瑟 布朗

然后我们将穿过石楠棕色的

[baɪ] [feə(r)] [twiːd] - [saɪd] [æt; ət] - !
By **fair** **Tweed** **-** **side** **at** **Ashiesteel** **!**
经过 公平的 粗花呢 - 边 在 - !

在阿什斯蒂尔的特威德河畔！

['envɔɪ] .
ENVOY **.**
使者 .

使者。

[diːl] [teɪk] [ðə; ði] ['dɜːti] , ['treɪdɪŋ] [luːn]
Deil **take** **the** **dirty** **,** **trading** **loon**
魔鬼 拿 这 肮脏的 , 贸易 潜鸟

戴伊尔带走那个肮脏的、交易疯子

[wɒd] [gɑː(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['sɜːkə] - [hɪz; ɪz] [wiːl] ,
Wad **gar** **the** **water** **ca** **'** **his** **wheel** **,**
瓦德 加尔 这 水 ca - 他的 车轮 ,

Wad gar the water ca' his wheel,

[ænd; ənd] [drɪft] [hɪz; ɪz] [daɪz] [ænd; ənd] ['pɔɪznz] [daʊn]
And **drift** **his** **dyes** **and** **poisons** **doun**
和 漂移 他的 染料 和 毒药 杜恩

并将他的染料和毒药漂流下去

[baɪ] [feə(r)] [twiːd] - [saɪd] [æt; ət] - !
By **fair** **Tweed** **-** **side** **at** **Ashiesteel** **!**
经过 公平的 粗花呢 - 边 在 - !

在阿什斯蒂尔的特威德河畔！

[piː] . -
p **.** **29**
p . -

第29页

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] - ['hʌntə(r)] .
BALLADE **OF** **THE** **BOOK** **-** **HUNTER** **.**
叙事曲 的 这 书 - 猎人 .

寻书者的歌谣。

[ɪn] ['tɒrɪd] [hiːts] [ɒv; əv] [leɪt] [dʒʊ'laɪ] ,
In **torrid** **heats** **of** **late** **July** **,**
在 热带 加热 的 晚的 七月 ,

七月下旬酷暑难耐，

[ɪn] [mɑːtʃ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [biːz] ,
In **March** **,** **beneath** **the** **bitter** **bise** **,**
在 行进 , 下面 这 苦的 寒风 ,

三月，在苦涩的蜜蜂之下，

[hiː; hi] [bʊk] - [hʌnts] [waɪl] [ðə; ði] [ˈlaundʒə] [flai] , —
He book - hunts while the loungers fly , —
他 书 - 狩猎 尽管 这 躺椅 飞 , —

他寻觅书籍，而躺椅却在空中飞舞——

[hiː; hi] [bʊk] - [hʌnts] , [ðəʊ] [dɪˈsembə(r)] [friːz] ;
He book - hunts , though December freeze ;
他 书 - 狩猎 , 尽管 十二月 冻结 ;

他四处寻书，即使十二月寒风凛冽；

[ɪn] [ˈbrɪtʃɪz] [ˈbægi] [æt; ət] [ðə; ði] [niːz] ,
In breeches baggy at the knees ,
在 马裤 宽松的 在 这 膝盖 ,

穿着膝盖处宽松的马裤，

[ænd; ənd] [ˈhiːdləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [dʒɪəz] ,
And heedless of the public jeers ,
和 鲁莽 的 这 民众 嘲笑 ,

他全然不顾公众的嘲笑，

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [hiː; hi] [hɔːd] [hɪz; ɪz] [fiːz] , —
For these , for these , he hoards his fees , —
为了 这些 , 为了 这些 , 他 囤积物 他的 费用 , —

为了这些，为了这些，他积攒了自己的酬劳——

- , - , - .
Aldines , Bodonis , Elzevirs .
- , - , - .

Aldines、Bodonis、Elzevirs。

[nəʊ] [ˈdɪzməl] [stɔːl] [ɪˈskeɪps] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
No dismal stall escapes his eye ,
不 惨淡 摊位 逃脱 他的 眼睛 ,

没有一个破旧的摊位能逃过他的眼睛。

[hiː; hi] [tɜːnz] [ˈor] [təʊmz] [ɒv; əv] [ləʊ] [dɪˈgriːz] ,
He turns o'er tomes of low degrees ,
他 转弯 超过 巨著 的 低的 学位 ,

他翻阅着低级书籍，

[ðeə(r)] [sɔɪld] [rəuˈmæntisist] [meɪ] [laɪ] ,
There soiled romanticists may lie ,
那里 脏的 浪漫主义者 可能 说谎 ,

那里或许躺着一些堕落的浪漫主义者。

[ɔː(r)] [ˌrestəˈreɪʃ(ə)n] [ˈkɑːmədiz] ;
Or Restoration comedies ;
或者 恢复 喜剧 ;

或者复辟时期的喜剧；

[iːtʃ] [trækt] [ðæt] [ˈflʌtə] [ɪn] [ðə; ði] [briːz]
Each tract that flutters in the breeze
每个 通道 那 颤动 在 这 微风

微风中飘动的每一片叶子

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ,
For him is charged with hopes and fears ,
为了 他 是 带电 和 希望 和 恐惧 ,

对他而言，这其中既充满希望，也充满恐惧。

[ɪn] [ˈməʊldi] [ˈnɒv(ə)lz] [ˈfænsi] [siːz]
In mouldy novels fancy sees
在 发霉的 小说 想要 看到

在陈旧的小说里，幻想是存在的。

- , - , - .
Aldines , Bodonis , Elzevirs .
- , - , - .

Aldines、Bodonis、Elzevirs。

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[wɪð] ['restləs] [aɪz] [ðæt] [pɪə(r)][ænd; ənd][spaɪ] ,
With restless eyes that peer and spy ,
和 不安 眼睛 那 同伴 和 间谍 ,

眼神不安，四处窥视，

[sæd] [aɪz] [ðæt] [hiːd] [nɒt] [skaɪz] [nɔː(r)] [triːz] ,
Sad eyes that heed not skies nor trees ,
伤心 眼睛 那 注意 不是 天空 也不 树木 ,

忧郁的眼神，对天空和树木漠不关心。

[ɪn] ['dɪzməl] [nuk] [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə][praɪ] ,
In dismal nooks he loves to pry ,
在 惨淡 角落 他 爱 到 撬 ,

他喜欢在阴暗的角落里窥探，

[huːz] ['mɒtəʊ] [ˌevə'mɔː(r)] [ɪz] [spiːz] !
Whose motto evermore is Spes !
谁 座右铭 越来越 是 物种 !

他们的座右铭永远是希望！

[bʌt; bət] [ɑː] ! [ðə; ði] ['feɪbld] ['treʒə(r)] [fliː] ;
But ah ! the fabled treasure flees ;
但 啊 ! 这 传说中的 宝藏 逃跑 ;

但是啊！传说中的宝藏逃走了；

[grəʊn] ['reərə] [wɪð] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [j'iəz] ,
Grown rarer with the fleeting years ,
生长 稀有 和 这 转瞬即逝 年 ,

随着岁月流逝，它变得越来越稀少了。

[ɪn] [rɪtʃ] [menz] [ʃelvz] [ðeɪ] [teɪk] [ðeə(r)] [iːz] , —
In rich men's shelves they take their ease , —
在 富有的 男士 货架 他们 拿 他们的 舒适 , —

在富人的书架上，它们安然无恙。

- , - , - !
Aldines , Bodonis , Elzevirs !
- , - , - !

阿尔丁尼斯、博多尼斯、埃尔泽维尔斯！

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[prɪns] , [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [tiːz] [ænd; ənd] [pliːz] , —
Prince , all the things that tease and please , —
王子 , 全部 这 事物 那 逗 和 请 , —

王子，所有那些挑逗和取悦的事物，——

[feɪm] , [həʊp] , [welθ] , ['kɪsɪz] , [tʃɪəz] , [ænd; ənd] [tɪəz] ,
Fame , hope , wealth , kisses , cheers , and tears ,
名声 , 希望 , 财富 , 吻 , 干杯 , 和 眼泪 ,

名誉、希望、财富、亲吻、欢呼和泪水

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [tɒɪz] [æz; əz] [ðiːz] —
What are they but such toys as these —
什么 是 他们 但 这样的 玩具 作为 这些 —

它们不就是诸如此类的玩具吗?

- , - , - ?
Aldines , Bodonis , Elzevirs ?
- , - , - ?

阿尔丁斯、博多尼斯、埃尔泽维尔斯?

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [sə'θɪrə] .
BALLADE OF THE VOYAGE TO CYTHERA .
叙事曲 的 这 航程 到 西西拉 .

前往西西拉岛的航海叙事曲。

['ɑːftə(r)] [ˌteɪə'dɔːr] [diː] [bæn'vɪl] .
AFTER THÉODORE DE BANVILLE .
后 西奥多 德语 班维尔 .

仿泰奥多尔·德·班维尔。

[aɪ] [nəʊ] [sə'θɪrə] [lɒŋ] [ɪz] ['desələt] ;
I know Cythera long is desolate ;
我 知道 基西拉岛 长的 是 荒凉 ;

我知道塞西拉岛长期以来一直荒凉;

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][hæv; həv] - [ðə; ði] ['gaːdnz] [griːn] .
I know the winds have stripp'd the gardens green .
我 知道 这 风 有 - 这 花园 绿色的 .

我知道风把花园里的绿色都吹走了。

[ə'læs] , [maɪ] [frendz] !
Alas , my friends !
唉 , 我的 朋友们 !

唉，我的朋友们!

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fɪəs] [sʌnz] [weɪt]
beneath the fierce sun's weight
下面 这 凶猛的 太阳的 重量

在烈日炙烤下

[ə; eɪ] ['bærən] [riːf] [laɪz] [weə(r)] ['lʌvz] ['flaʊəz] [hæv; həv] [biːn] ,
A barren reef lies where Love's flowers have been ,
一个 荒芜 礁 谎言 在哪里 爱的 花朵 有 到过 ,

曾经盛开着爱情之花的地方，如今只剩下一片荒芜的礁石。

[nɔː(r)]['evə(r)]['lʌvə(r)][ɒn] [ðæt] [kəʊst] [ɪz] [siːn] !
Nor ever lover on that coast is seen !
也不 曾经 情人 在 那 海岸 是 已见 !

那片海岸上，从未见过任何恋人!

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi] [siːk] [ə; eɪ] ['feɪbld] [ʃɔː(r)] ,
So be it , but we seek a fabled shore ,
所以 是 它 , 但 我们 寻找 一个 传说中的 支撑 ,

就这样吧，但我们追寻的是传说中的海岸。

[tuː; tə] [lʌl] ['aʊə(r)] [veɪg] [dɪ'zaɪr] [wɪð] ['mɪstɪk] [lɔː(r)] ,
To lull our vague desires with mystic lore ,
到 麻痹 我们的 模糊的 欲望 和 神秘 知识 ,

用神秘传说来安抚我们模糊的欲望，

[tuː; tə]['wɒndə(r)] [weə(r)] ['lʌvz] ['læbərɪnθs] [bɪ'gaɪl] ;
To **wander** **where** **Love's** **labyrinths** **beguile** **;**
到 漫步 在哪里 爱的 迷宫 欺骗 ;

漫步于爱情迷宫的迷宫之中;

[ðeə(r)] [let] [ˌjuː 'es][lænd] , [ðeə(r)] [driːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] :
There **let** **us** **land** **,** **there** **dream** **for** **evermore** **:**
那里 让 我们 土地 , 那里 梦 为了 越来越 :

让我们在那里降落，在那里永远做梦:

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['hæpi] [aɪl] .
“ **It** **may** **be** **we** **shall** **touch** **the** **happy** **isle** **.**
“ 它 可能 是 我们 将 触碰 这 快乐的 小岛 .

“或许我们会触碰到幸福之岛。”

” [piː] . -
” **p** **.** **32**
” p . -

第32页

[ðə; ði] [siː] [meɪ] [biː; bi]['aʊə(r)] ['seplkə(r)] .
The **sea** **may** **be** **our** **sepulchre** **.**
这 海 可能 是 我们的 坟墓 .

大海或许是我们的坟墓。

[ɪf] [feɪt] ,
If **Fate** **,**
如果 命运 ,

如果命运，

[ɪf] ['tempɪsts] [riːk] [ðeə(r)] [rɒθ] [ɒn][ˌjuː 'es] , [sə'riːn]
If **tempests** **wreak** **their** **wrath** **on** **us** **,** **serene**
如果 暴风雨 破坏 他们的 愤怒 在 我们 , 安详

如果暴风雨肆虐我们，宁静

[wiː; wi] [wɒtʃ] [ðə; ði][bəʊlt][ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [skɔːn] [ðə; ði] [heɪt]
We **watch** **the** **bolt** **of** **heaven** **,** **and** **scorn** **the** **hate**
我们 手表 这 螺栓 的 天堂 , 和 轻蔑 这 恨

我们注视着天降闪电，鄙夷着仇恨

[ɒv; əv]['æŋgri][gɒdz] [ðæt] [smaɪt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðeə(r)] [spliːn] .
Of **angry** **gods** **that** **smite** **us** **in** **their** **spleen** **.**
的 生气的 神 那 惩击 我们 在 他们的 脾 .

愤怒的神明，怒火中烧，击打我们。

[pə'tʃɑːns] [ðə; ði] ['dʒeləs] [mɪsts] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [skriːn]
Perchance **the** **jealous** **mists** **are** **but** **the** **screen**
或许 这 嫉妒的 薄雾 是 但 这 屏幕

或许，那令人嫉妒的迷雾不过是屏幕而已。

[ðæt] [veɪlz][ðə; ði]['feəri][kəʊst][wiː; wi] [wʊd] [ɪk'splɔː(r)] .
That **veils** **the** **fairy** **coast** **we** **would** **explore** **.**
那 面纱 这 仙女 海岸 我们 会 探索 .

那层遮蔽了我们将要探索的仙境海岸。

[kʌm] , [ðəʊ] [ðə; ði] [siː] [biː; bi] - , [ænd; ənd] ['brekər] [rɔː(r)] ,
Come **,** **though** **the** **sea** **be** **vex'd** **,** **and** **breakers** **roar** **,**
来 , 尽管 这 海 是 - , 和 断路器 吼 ,

来吧，即便大海波涛汹涌，巨浪咆哮，

[kʌm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [wɜːld] [ɪz] [vaɪl] ,
Come **,** **for** **the** **air** **of** **this** **old** **world** **is** **vile** **,**
来 , 为了 这 空气 的 这 老的 世界 是 卑鄙的 ,

来吧，因为这旧世界的空气污浊不堪。

[heɪst] [wiː; wi] , [ænd; ənd] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [feɪnt] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔː(r)] ;

Haste	**we**	**,**	**and**	**toil**	**,**	**and**	**faint**	**not**	**at**	**the**	**oar**	**;**
匆忙	我们	,	和	辛劳	,	和	头晕的	不是	在	这	桨	;

我们当奋力划桨，不要气馁；

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈhæpi] [aɪl] .

“	**It**	**may**	**be**	**we**	**shall**	**touch**	**the**	**happy**	**isle**	**.**
“	它	可能	是	我们	将	触碰	这	快乐的	小岛	.

“或许我们会触碰到幸福之岛。”

” [greɪ] [ˈsɜːpənts] [treɪl] [ɪn] [ˈtemplz] [ˈdesɪkreɪt]

”	**Grey**	**serpents**	**trail**	**in**	**temples**	**desecrate**
”	灰色的	蛇	踪迹	在	寺庙	亵渎

灰色的蛇在亵渎神庙中游荡

[weə(r)] [ˈsaipris] [smaɪld] , [ðə; ði] [ˈgəʊldən] [meɪd] , [ðə; ði] [kwiːn] ,

Where	**Cypris**	**smiled**	**,**	**the**	**golden**	**maid**	**,**	**the**	**queen**	**,**
在哪里	塞浦路斯	微笑	,	这	金的	女佣	,	这	女王	,

塞浦路斯微笑的地方，金发女郎，女王，

[ænd; ənd] [ˈruːɪnd] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [steɪt] ;

And	**ruined**	**is**	**the**	**palace**	**of**	**our**	**state**	**;**
和	毁坏	是	这	宫殿	的	我们的	状态	;

我们国家的宫殿已成废墟；

[bʌt; bət] [ˈhæpi] [lʌvz] [flɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [mɑːst] , [ænd; ənd] [kiːn]

But	**happy**	**Loves**	**flit**	**round**	**the**	**mast**	**,**	**and**	**keen**
但	快乐的	爱	掠过	圆形的	这	桅杆	,	和	敏锐的

但快乐的爱神在桅杆周围飞舞，而热切的

[ðə; ði] [ʃrɪl] [wɪnd] [sɪŋz] [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [kɔːdz] [bɪˈtwiːn] .

The	**shrill**	**wind**	**sings**	**the**	**silken**	**cords**	**between**	**.**
这	尖锐	风	唱歌	这	丝	绳索	之间	.

尖锐的风吹拂着丝滑的琴弦。

[ˈhɪərəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] , [wɪð] [ˈwɪərid] [hɑːts] [ænd; ənd] [sɔː(r)] ,

Heroes	**are**	**we**	**,**	**with**	**wearied**	**hearts**	**and**	**sore**	**,**
英雄	是	我们	,	和	疲惫	心	和	疮	,

我们都是英雄，尽管内心疲惫不堪，伤痕累累。

[huːz] [ˈflaʊə(r)] [ɪz] [ˈfeɪdɪd] [ænd; ənd] [huːz] [lɒks] [ɑː(r); ə(r)] [hɔː(r)] ,

Whose	**flower**	**is**	**faded**	**and**	**whose**	**locks**	**are**	**hoar**	**,**
谁	花	是	褪色	和	谁	锁	是	白霜	,

她的花朵凋零，她的秀发枯白，

[jet] [heɪst] , [laɪt] [skɪf] , [weə(r)] [ˈmɜːtl] [ˈθɪkɪt] [smaɪl] ;

Yet	**haste**	**,**	**light**	**skiffs**	**,**	**where**	**myrtle**	**thickets**	**smile**	**;**
然而	匆忙	,	光	小艇	,	在哪里	桃金娘	灌木丛	微笑	;

然而，匆匆而过，轻盈的小船，在桃金娘丛中微笑；

[ˈlʌvz] [ˈpænθəz] [sliːp] - [mɪd] [ˈrəʊzɪz] , [æz; əz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] :

Love's	**panthers**	**sleep**	**'**	**mid**	**roses**	**,**	**as**	**of**	**yore**	**:**
爱的	黑豹	睡觉	-	中	玫瑰	,	作为	的	昔时	:

爱情的豹子们像往常一样，在玫瑰丛中沉睡：

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈhæpi] [aɪl] !

“	**It**	**may**	**be**	**we**	**shall**	**touch**	**the**	**happy**	**isle**	**!**
“	它	可能	是	我们	将	触碰	这	快乐的	小岛	!

“或许我们将抵达幸福之岛！”

” [piː] . -

”	**p**	**.**	**33**
”	p	.	-

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[sæd] [aɪz] !
Sad eyes !
伤心 眼睛 !

悲伤的眼神!

[ðə; ði] [bluː] [siː] [lɑːfs] , [æz; əz] [ˌhɪətuˈfɔː(r)] .
the blue sea laughs , as heretofore .
这 蓝色的 海 笑声 , 作为 此前 .

蓝色的大海像往常一样发出笑声。

[ɑː] , ['sɪŋɪŋ] [bɜ˞dz] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpi] ['mjuːzɪk] [pɔː(r)] !
Ah , singing birds your happy music pour !
啊 , 歌唱 鸟类 你的 快乐的 音乐 倒 !

啊，歌唱的鸟儿，请倾泻你们快乐的乐章!

[ɑː] , ['poʊəts] , [liːv] [ðə; ði] ['sɔːdɪd] [ɜːθ] [ə'waɪl] ;
Ah , poets , leave the sordid earth awhile ;
啊 , 诗人 , 离开 这 肮脏的 地球 一会儿 ;

啊，诗人啊，暂时离开这污浊的尘世吧;

[flɪt] [tuː; tə] [ðiːz] ['eɪnʃənt] [gɒdz] [wiː; wi] [stɪl] [ə'dɔː(r)] :
Flit to these ancient gods we still adore :
掠过 到 这些 古老的 神 我们 仍然 崇拜 :

让我们一起敬仰这些我们至今仍然崇拜的古老神祇:

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['hæpi] [aɪl] !
“ It may be we shall touch the happy isle !
“ 它 可能 是 我们 将 触碰 这 快乐的 小岛 !

“或许我们将抵达幸福之岛!”

” [piː] . -
” p . 34
” p . -

第34页

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [tɜːm] .
BALLADE OF THE SUMMER TERM .
叙事曲 的 这 夏天 学期 .

夏季学期的叙事诗。

(['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] , [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bæ'lɑːd] ,
(Being a Petition , in the form of a Ballade ,
(存在 一个 请愿 , 在 这 形式 的 一个 叙事曲 ,

（这是一份请愿书，以民谣的形式呈现,）

[preŋ] [ðə; ði] [juːnɪ'vɜːsəti] [kə'mɪʃənəz] [tuː; tə] [speə(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [tɜːm] .)
praying the University Commissioners to spare the Summer Term .)
祈祷 这 大学 委员 到 空闲的 这 夏天 学期 .)

（祈求大学委员会不要取消夏季学期。）

[wen] [lent] [ænd; ənd] [rɪ'spɑːnʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [endid] ,
When Lent and Responsions are ended ,
什么时候 大斋期 和 回应 是 结束 ,

当四旬期和应答经文结束后,

[wen] [meɪ] [wɪð] [frɪ'tɪləri] [weɪts] ,
When May with fritillaries waits ,
什么时候 可能 和 贝母 等待 ,

当五月与贝母花一同等待时,

[wen] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [ɪz]['splendɪd] ,
When the flower of the chestnut is splendid ,
什么时候 这 花 的 这 板栗 是 灿烂 ,

当栗花盛开时，

[wen] [drægz][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['geɪts]
When drags are at all of the gates
什么时候 拖拽 是 在 全部 的 这 大门

当所有闸门都出现阻力时

([ðəʊz] [drægz][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] “ [sleɪts]
(Those drags the philosopher “ slates
(那些 拖拽 这 哲学家 “ 石板

（那些拖着哲学家“石板”的人）

” [wɪð] [ə; eɪ] [skɔːn] [ðæt] [ɪz]['truːli] [sə'blaɪm]) , [-]
” With a scorn that is truly sublime) , [34]
” 和 一个 轻蔑 那 是 真的 升华) , [-]

“带着一种真正崇高的蔑视”，[34]

[laɪf] [wɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪts]
Life wins from the grasp of the Fates
生活 胜利 从 这 抓牢 的 这 命运

生命战胜了命运的掌控。

[swiːt] ['aʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fliːt] [ɒv; əv][taɪm] !
Sweet hours and the fleetest of time !
甜的 小时 和 这 最快 的 时间 !

美好的时光，转瞬即逝!

[wen] ['wɪkɪt] [ɑː(r); ə(r)] - [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] ,
When wickets are bowl'd and defended ,
什么时候 球门 是 - 和 辩护 ,

当球门被投出并防守时，

[wen] ['aɪsɪs][ɪz][glæd] [wɪð] “ [ðə; ði] [eɪts] ,
When Isis is glad with “ the Eights ,
什么时候 伊西斯 是 高兴的 和 “ 这 八 ,

当伊西斯对“八”感到高兴时，

” [wen] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['sʌnset] [ɑː(r); ə(r)] ['blendɪd] ,
” When music and sunset are blended ,
” 什么时候 音乐 和 日落 是 混合 ,

“当音乐与日落交融之时，

[wen] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [meɪts] ,
When Youth and the summer are mates ,
什么时候 青年 和 这 夏天 是 伙伴们 ,

当青春与夏天形影不离，

[piː] . -
p . 35
p . -

[wen] ['freʃmən] [ɑː(r); ə(r)] ['hiːdləs] [ɒv; əv] “ [greɪts] ,
When Freshmen are heedless of “ Greats ,
什么时候 大一新生 是 鲁莽 的 “ 伟人 ,

当大一新生对“伟人”不屑一顾时，

” [ænd; ənd] [wen] [nəʊt] - [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [kʌvɚd] [wɪð] [raɪm] ,
” And when note - books are cover'd with rhyme ,
” 和 什么时候 笔记 - 图书 是 覆盖 和 韵 ,

“当笔记本上写满了韵文，

[ɑː] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] [wʌn] [reɪts] —
Ah , these are the hours that one rates —
啊 , 这些 是 这 小时 那 一 利率 —

啊，这些是人们评价的工作时间——

[swiːt] ['aʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fliːt] [ɒv; əv][taɪm] !
Sweet hours and the fleetest of time !
甜的 小时 和 这 最快 的 时间 !

美好的时光，转瞬即逝!

[wen] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːn] [ɪz] [ˌʌn'bend]
When the brow of the Dean is unbended
什么时候 这 眉头 的 这 院长 是 未弯曲

当院长的眉毛一动不动时

[æt; ət] ['lʌntʃən] [ænd; ənd][maɪld] [teɪt] - - - [teɪts] ,
At luncheons and mild tête - à - têtes ,
在 午餐会 和 温和的 头 - - - 头 ,

在午餐会和温和的交谈中，

[wen] [ðə; ði] ['tuːtərz] [ɪn] [lʌv] , [nɔː(r)] [ə'fendɪd]
When the Tutor's in love , nor offended
什么时候 这 导师的 在 爱 , 也不 被冒犯了

当家庭教师坠入爱河，却又不感到冒犯时

[baɪ] ['blʌndəz] [ɪn] ['tensɪz] [ɔː(r)] [deɪts] ;
By blunders in tenses or dates ;
经过 失误 在 时态 或者 日期 ;

由于时态或日期错误;

[wen] ['bukeiz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːrtʃəst] [ɒv; əv] [beɪts] ,
When bouquets are purchased of Bates ,
什么时候 花束 是 购买 的 贝茨 ,

当从贝茨购买花束时，

[wen] [ðə; ði] [belz] [ɪn][ðeə(r)] ['meləɪdi] [tʃaɪm] ,
When the bells in their melody chime ,
什么时候 这 铃铛 在 他们的 旋律 钟声 ,

当钟声奏响旋律时，

[wen] [ʌn'hiːdɪd] [ðə; ði]['lektʃərə(r)] [preit] —
When unheeded the Lecturer prates —
什么时候 无人理会 这 讲师 普拉特斯 —

当无人理会时，讲师便滔滔不绝——

[swiːt] ['aʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fliːt] [ɒv; əv][taɪm] !
Sweet hours and the fleetest of time !
甜的 小时 和 这 最快 的 时间 !

美好的时光，转瞬即逝!

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[rɪ'fɔːməz] [ɒv; əv] [skuːlz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [steɪts] ,
Reformers of Schools and of States ,
改革者 的 学校 和 的 各州 ,

学校和国家改革者

[ɪz] [mɜːθ] [səʊ] [trə'mendəs] [ə; eɪ][kraɪm] ?
Is mirth so tremendous a crime ?
是 欢笑 所以 巨大的 一个 犯罪 ?

难道巨大的快乐也是一种罪过吗?

[ɑː] ! [speə(r)] [wɒt] [grɪm] ['ped(ə)ntri] [heɪts] —
Ah ! spare what grim pedantry hates —
啊 ！ 空闲的 什么 严峻 迂腐 讨厌 —

啊！饶恕那些死板迂腐之人所憎恶的事吧——

[swiːt] ['aʊəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fliːt] [ɒv; əv] [taɪm] !
Sweet hours and the fleetest of time !
甜的 小时 和 这 最快 的 时间 !

美好的时光，转瞬即逝!

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mjuːz] .
BALLADE OF THE MUSE .
叙事曲 的 这 沉思 .

缪斯之歌。

[kɛm] [ˌtiː 'juː] , [mel'pɒmɪni] , ['sɛməl] .
Quem tu , Melpomene , semel .
quem tu , 墨尔波墨涅 , 塞梅尔 .

Quem tu, Melpomene, semel.

[ðə; ði] [mæn] [huːm] [wʌns] , [mel'pɒmɪni] ,
The man whom once , Melpomene ,
这 男人 谁 一次 , 墨尔波墨涅 ,

曾经是墨尔波墨涅的那个人

[ðaʊ] [ɒn] [wɪð] [bɪ'nɪgnənt] [saɪt] ,
Thou look'st on with benignant sight ,
你 看起来 在 和 仁慈的 视线 ,

你以慈悲的目光注视着，

[ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪsməs] [biː; bi]
Shall never at the Isthmus be
将 绝不 在 这 地峡 是

地峡上永远不会

[ə; eɪ] ['bɒksə(r)] ['emɪnənt] [ɪn] [faɪt] ,
A boxer eminent in fight ,
一个 拳击手 杰出 在 斗争 ,

一位在拳击比赛中表现杰出的拳击手，

[nɔː(r)] [feəz] [hiː; hi] ['fɔːməʊst] [ɪn] [ðə; ði] [flaɪt]
Nor fares he foremost in the flight
也不 票价 他 首先 在 这 航班

他也不是航班上最先到达目的地的人。

[ɒv; əv] ['griːʃn] [kɑːz] [tuː; tə] ['vɪktəri] ,
Of Grecian cars to victory ,
的 希腊 汽车 到 胜利 ,

希腊汽车走向胜利，

[nɔː(r)] [gəʊz] [wɪð] ['diːljən] [l'ɔːɹəlz] [daɪt] ,
Nor goes with Delian laurels dight ,
也不 去 和 德利安 月桂树 灯光 ,

也不与德利安月桂树相配，

[ðə; ði] [mæn] [ðaʊ] , [mel'pɒmɪni] !
The man thou lov'st , Melpomene !
这 男人 你 洛夫斯特 , 墨尔波墨涅 !

你所爱的人，墨尔波墨涅!

[nɒt] [hɪm][ðə; ði] ['kæpɪtl] [ʃæl; ʃəl] [siː] ,

Not	him	the	Capitol	shall	see	,
不是	他	这	国会大厦	将	看	,

他不会出现在国会大厦。

[æz; əz] [huː] [hæθ] - [ðə; ði] [θrets] [ænd; ənd] [mait]

As	who	hath	crush'd	the	threats	and	might
作为	WHO	有	-	这	威胁	和	可能

谁粉碎了威胁和力量

[ɒv; əv] ['mɔnəks] , [mɑːtʃ] [traɪ'ʌmfəntli] ;

Of	monarchs	,	march	triumphantly	;
的	君主	,	行进	凯旋而归	;

君王凯旋而归;

[bʌt; bət] [feɪm] [ʃæl; ʃəl] [kraʊn] [hɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt]

But	Fame	shall	crown	him	,	in	his	right
但	名声	将	王冠	他	,	在	他的	正确的

但名誉终将加冕于他，这是他应得的。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['rəʊmən]['laɪə(r)] [ðæt] [smaɪt]

Of	all	the	Roman	lyre	that	smite
的	全部	这	罗马	竖琴	那	惩击

所有能击打的罗马竖琴

[ðə; ði][fɜːst] ; [səʊ] [wʊdz] [ɒv; əv]['tiːvəʊli]

The	first	;	so	woods	of	Tivoli
这	第一的	;	所以	树林	的	蒂沃利

第一；所以是蒂沃利森林

[prə'kleɪm] [hɪm] , [səʊ][hɜː(r); hə(r)] ['wɔːtəz] [braɪt] ,

Proclaim	him	,	so	her	waters	bright	,
宣布	他	,	所以	她	水	明亮的	,

宣告他的荣耀，使她的水面明亮。

[ðə; ði][mæn] [ðaʊ] , [mel'pɒmɪni] !

The	man	thou	lov'st	,	Melpomene	!
这	男人	你	洛夫斯特	,	墨尔波墨涅	!

你所爱的人，墨尔波墨涅!

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['kwiːnli] [rəʊm] [kaʊnt] [ˌem 'iː] ,

The	sons	of	queenly	Rome	count	me	,
这	儿子们	的	女王般的	罗马	数数	我	,

罗马女王的儿子们都把我算在内，

[ˌem 'iː] [tuː] , [wɪð] [ðem; ðəm] [huːz] [tʃɑːnts] [dɪ'laɪt] , —

Me	too	,	with	them	whose	chants	delight	,	—
我	也	,	和	他们	谁	吟唱	喜	,	—

我也是，和那些歌声令人愉悦的人们在一起——

[ðə; ði]['poʊəts] - ['kaɪndli] ['kʌmpəni] ;

The	poets	'	kindly	company	;
这	诗人	-	亲切地	公司	;

诗人的友好陪伴;

[naʊ] ['brəʊkən][ɪz][ðə; ði] [tuːθ] [ɒv; əv] [spaɪt] ,

Now	broken	is	the	tooth	of	spite	,
现在	破碎的	是	这	齿	的	尽管如此	,

如今，怨恨之牙已断。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [ðæt] ['tempə] [ə'raɪt]
But **thou** **,** **that** **temperest** **aright**
但 你 , 那 脾气 好的

但你，那性情是对的

[ðə; ði]['gəʊldən]['laɪə(r)] , [ɔ:l] , [ɔ:l][tu:; tə] [ði:]
The **golden** **lyre** **,** **all** **,** **all** **to** **thee**
这 金的 竖琴 , 全部 , 全部 到 你

金色的竖琴，一切都归于你

[hi:; hi] [əʊz] — [laɪf] , [feɪm] , [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃənz] [haɪt] —
He **owes** **—** **life** **,** **fame** **,** **and** **fortune's** **height** **—**
他 欠款 — 生活 , 名声 , 和 命运的 高度 —

他欠下的——是生命、名望和财富的巅峰——

[ðə; ði][mæn] [ðaʊ] , [mel'pɒmɪni] !
The **man** **thou** **lov'st** **,** **Melpomene** **!**
这 男人 你 洛夫斯特 , 墨尔波墨涅 !

你所爱的人，墨尔波墨涅!

['envɔɪ] .
ENVOY **.**
使者 .

使者。

[kwi:n] , [ðæt] [tu:; tə] [mju:t] [lɪps] [kʊdst] [ju'naɪt]
Queen **,** **that** **to** **mute** **lips** **could'st** **unite**
女王 , 那 到 沉默的 嘴唇 不可能 团结

女王，那沉默的嘴唇无法团结

[ðə; ði][waɪld] [swɑ:nz] ['daɪɪŋ] ['meləʊdi] !
The **wild** **swan's** **dying** **melody** **!**
这 荒野 天鹅的 垂死 旋律 !

野天鹅临终前的哀歌!

[ðaɪ] [gɪfts] , [ɑ:] !
Thy **gifts** **,** **ah** **!**
你的 礼物 , 啊 !

你的恩赐，啊!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi] [rɪ'kwaɪt] —
how **shall** **he** **requite** **—**
如何 将 他 报答 —

他将如何报答?

[ðə; ði][mæn] [ðaʊ] , [mel'pɒmɪni] ?
The **man** **thou** **lov'st** **,** **Melpomene** **?**
这 男人 你 洛夫斯特 , 墨尔波墨涅 ?

墨尔波墨涅，你所爱的那个人?

[pi:] . -
p **.** **38**
p . -

第38页

[bæ'lɑ:d] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒɛʒuɪts] .
BALLADE **AGAINST** **THE** **JESUITS** **.**
叙事曲 反对 这 耶稣会士 .

反耶稣会的歌谣。

['ɑ:ftə(r)] [lɑ:] [fɑ:n'teɪn] .
AFTER **LA** **FONTAINE** **.**
后 洛杉矶 方丹 .

仿拉封丹。

[rəʊm] [dʌz] [raɪt] [wel] [tuː; tə] ['senʃə(r)] [ɔːl][ðə; ði][veɪn]

Rome	does	right	well	to	censure	all	the	vain
罗马	做	正确的	出色地	到	谴责	全部	这	徒劳

罗马谴责所有虚荣之人，这是理所应当的。

[tɔːk] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [priːtʃ]

Talk	of	Jansenius	,	and	of	them	who	preach
讲话	的	-	,	和	的	他们	WHO	布道

谈论詹森尼乌斯，以及那些宣讲福音的人

[ðæt] ['ɜːθli] [dʒɔɪz][ɑː(r); ə(r)] ['dæmnəbl] ! - [tɪz] [pleɪn]

That	earthly	joys	are	damnable	!	-	Tis	plain
那	尘世的	喜悦	是	该死的	!	-	的	清楚的

世俗的快乐是可憎的！这显而易见。

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] [tʃɑːdʒ] [æt; ət] ['hev(ə)n] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [briːtʃ] ;

We	need	not	charge	at	Heaven	as	at	a	breach	;
我们	需要	不是	收费	在	天堂	作为	在	一个	违反	;

我们无需向上帝控诉违约行为；

[nəʊ] , ['æmb(ə)l][ɒn] !

No	,	amble	on	!
不	,	缓行	在	!

不，继续往前走！

[wiːl; wil][geɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ;

We'll	gain	it	,	one	and	all	;
出色地	获得	它	,	一	和	全部	;

我们所有人都会获得它；

[ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθs] [ə; eɪ] [driːm] [fæn'tæstɪkəl] ,

The	narrow	path's	a	dream	fantastical	,
这	狭窄的	路径的	一个	梦	奇幻	,

这条狭窄的小路宛如梦境一般。

[ænd; ənd] - [kwaɪt][suː'pɜːfluəsli; sjuː'pɜːfluəsli] ['drɪvn]

And	Arnauld's	quite	superfluously	driven
和	-	相当	多余的	驱动

而阿尔诺的动力则显得有些过头了。

[mɜːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] .

Mirth	from	the	world	.
欢笑	从	这	世界	.

来自世界的欢乐。

[wiːl; wil] [skeɪl] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [wɔːl] ,

We'll	scale	the	heavenly	wall	,
出色地	规模	这	天上	墙	,

我们将攀登天墙，

[ɛs'koʊbɑːr] [meɪks] [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [pɑːθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !

Escobar	makes	a	primrose	path	to	heaven	!
埃斯科瓦尔	制作	一个	报春花	小路	到	天堂	!

埃斯科瓦尔开辟了一条通往天堂的鲜花小径！

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt][həʊld][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [wel] [biː; bi][sleɪn]

He	does	not	hold	a	man	may	well	be	slain
他	做	不是	抓住	一个	男人	可能	出色地	是	被杀

他不认为一个人很可能会被杀害

[huː] [veks] [wɪð] [ʌn'siːznəbl] [spiːtʃ] ,

Who	vexes	with	unseasonable	speech	,
WHO	烦恼	和	反常的	演讲	,

谁以不合时宜的言语惹人厌烦，

[juː; jʊ] [meɪ] [duː; də]['mɜːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['dʌkət] [geɪn] ,
You may do murder for five ducats gain ,
你 可能 做 谋杀 为了 五 杜卡特 获得 ,

你可能为了区区五块钱就去杀人。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɪn] , [ə; eɪ] ['rɪbən] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [piːtʃ] ;
Not for a pin , a ribbon , or a peach ;
不是 为了 一个 别针 , 一个 丝带 , 或者 一个 桃 ;

不是为了别针、丝带或桃子;

[hiː; hi] ['ventʃəz] ([məʊst] [kən'sɪstəntli]) [tuː; tə] [tiːtʃ]
He ventures (most consistently) to teach
他 风险投资 (最多 始终) 到 教

他（最始终如一地）冒险去教书

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n][keɪsɪz] [ðæt] [bɪ'fɔːl]
That there are certain cases that befall
那 那里 是 肯定 案例 那 降临

确实存在一些特殊情况。

[wen] ['pɜːdʒəri] [niːd] [nəʊ] [gʊd] [mæn] [ə'pɔːl] ,
When perjury need no good man appal ,
什么时候 伪证 需要 不 好的 男人 惊骇 ,

当伪证不需要善良的人感到震惊时，

[ænd; ənd][laɪf][ɒv; əv] [lʌv] ([hiː; hi] [sez]) [meɪ] [kiːp] [ə; eɪ]['lev(ə)n] .
And life of love (he says) may keep a leaven .
和 生活 的 爱 (他 说道) 可能 保持 一个 酵 .

他说，爱情生活或许能保持酵母的作用。

[ʃʊə(r)] , ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [wɜːld] [wɪl] [bɔːl] ,
Sure , hearing this , a grateful world will bawl ,
当然 , 听力 这 , 一个 感激的 世界 将要 呶 ,

听到这话，全世界都会感动得热泪盈眶。

“ [ɛs'koʊbɑːr] [meɪks] [ə; eɪ]['prɪmrəʊz] [pɑːθ][tuː; tə]['hev(ə)n] ! ”
“ Escobar makes a primrose path to heaven ! ”
“ 埃斯科瓦尔 制作 一个 报春花 小路 到 天堂 ! ”

“埃斯科瓦尔为天堂铺就了一条鲜花盛开的道路！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《蓝色瓷器中的第三十二首叙事曲》[1885](XXXII Ballades in Blue China [1885])

“	[fɔː(r); fə(r)]	[gɑːdz]	[seɪk]	[riːd]	[ˌem ˈiː]	[ˈsʌmwɒt]	[ɪn]	[ðə; ðiː]	[streɪn]
“	**For**	**God's**	**sake**	**read**	**me**	**somewhat**	**in**	**the**	**strain**
	为了	神的	清酒	读	我	有些	在	这	拉紧

“看在上帝的份上，请你稍微理解一下我的语气。”

[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[məʊst]	[ˈtʃɪərɪŋ]	[ˈvɒljuːmz]	,	[aɪ]	[bɪˈsiːtʃ]	!
Of	**his**	**most**	**cheering**	**volumes**	**,**	**I**	**beseech**	**!**
的	他的	最多	欢呼	卷	，	我	恳求	！

请推荐他最令人振奋的作品！

”	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[neɪm]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	?
”	**Why**	**should**	**I**	**name**	**them**	**all**	**?**
”	为什么	应该	我	姓名	他们	全部	？

”我为什么要一一列举他们的名字？”

[ə; eɪ]	[ˈmaɪti]	[treɪn]	—
a	**mighty**	**train**	**—**
一个	强大的	火车	—

一列强大的火车——

[səʊ]	[ˈmeni]	,	[nʌn]	[meɪ]	[nəʊ]	[ðə; ðiː]	[neɪm]	[ɒv; əv]	[iːtʃ]	.
So	**many**	**,**	**none**	**may**	**know**	**the**	**name**	**of**	**each**	**.**
所以	许多	，没有任何		可能	知道	这	姓名	的	每个	.

人太多了，可能没人能叫出每个人的名字。

[meɪk]	[ðiːz]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈkʌmpəs]	[tuː; tə]	[ðə; ðiː]	[ˈhev(ə)nli]	[biːtʃ]	,
Make	**these**	**your**	**compass**	**to**	**the**	**heavenly**	**beach**	**,**
制作	这些	你的	罗盘	到	这	天上	海滩	,

让它们成为你通往天堂海滩的指南针。

[ðiːz]	[ˈəʊnli]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈlaɪbrəri]	[ɪnˈstɔːl]	:
These	**only**	**in**	**your**	**library**	**instal**	**:**
这些	仅有的	在	你的	图书馆	安装	:

这些仅在您的库中安装：

[bɜːn]	[ˈpæskl]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˈfeloʊz]	,	[greɪt]	[ænd; ənd]	[smɔːl]	,
Burn	**Pascal**	**and**	**his**	**fellows**	**,**	**great**	**and**	**small**	**,**
烧伤	帕斯卡尔	和	他的	伙伴们	，	伟大的	和	小的	,

烧死帕斯卡和他的同伴们，无论大小。

[dəult]	[ðæt]	[ɪn]	[veɪn]	[wɪð]	[ɛsˈkoʊbɑːr]	[hæv; həv]	[ˈstrɪv(ə)n]	;
Dolts	**that**	**in**	**vain**	**with**	**Escobar**	**have**	**striven**	**;**
笨蛋	那	在	徒劳	和	埃斯科瓦尔	有	努力	;

与埃斯科瓦尔徒劳搏斗的蠢货；

[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ðiː]	[ˈkɒmən]	[vɔɪs]	[dʌθ]	[kɔːl]	,
I	**tell**	**you**	**,**	**and**	**the**	**common**	**voice**	**doth**	**call**	**,**
我	告诉	你	，	和	这	常见的	嗓音	确实	称呼	,

我告诉你们，众人都在呼喊：

[ɛsˈkoʊbɑːr]	[meɪks]	[ə; eɪ]	[ˈprɪmrəʊz]	[pɑːθ]	[tuː; tə]	[ˈhev(ə)n]	!
Escobar	**makes**	**a**	**primrose**	**path**	**to**	**heaven**	**!**
埃斯科瓦尔	制作	一个	报春花	小路	到	天堂	！

埃斯科瓦尔开辟了一条通往天堂的鲜花小径！

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

['seɪtn] , [ðæt] [praɪd] [dɪd] ['hʌri] [tuː; tə] [ðaɪ] [fɔːl] ,
Satan , that pride did hurry to thy fall ,
撒但 , 那 自豪 做过 匆忙 到 你的 落下 ,

撒旦，正是那份骄傲加速了你的堕落。

[ðaʊ] ['pɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grɪm] [ɪn'fɜːn(ə)l] [hɔːl] —
Thou porter of the grim infernal hall —
你 搬运工 的 这 严峻 地狱 大厅 —

你这阴森地狱大厅的守门人——

[ðaʊ] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] [səʊlz] [ˌʌn'ʃrɪvən] !
Thou keeper of the courts of souls unshriven !
你 守门员 的 这 法院 的 灵魂 未受洗的 !

你，未受洗灵魂的法庭守护者!

[tuː; tə] [ʃʌn] [ðaɪ] [ʃɑːfts] , [tuː; tə] - [skeɪp] [ðaɪ] ['helɪʃ] [θrɔːl] ,
To shun thy shafts , to ' scape thy hellish thrall ,
到 回避 你的 轴 , 到 - 逃脱 你的 地狱般的 奴隶 ,

为了躲避你的箭矢，为了逃离你地狱般的奴役，

[ɛs'koʊbɑːr] [meɪks] [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [pɑːθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !
Escobar makes a primrose path to heaven !
埃斯科瓦尔 制作 一个 报春花 小路 到 天堂 !

埃斯科瓦尔开辟了一条通往天堂的鲜花小径!

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [ded] ['sɪtɪz] .
BALLADE OF DEAD CITIES .
叙事曲 的 死的 城市 .

死城之歌。

[tuː; tə] [iː] . ['dʌbljuː] . ['gɑːs] .
TO E . W . GOSSE .
到 E . W . 戈斯 .

致 EW GOSSE。

[ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] ['kɑːθɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst]
The dust of Carthage and the dust
这 灰尘 的 迦太基 和 这 灰尘

迦太基的尘埃和尘埃

[ɒv; əv] ['beɪbl] [ɒn] [ðə; ði] ['dezət] [wəʊld] ,
Of Babel on the desert wold ,
的 巴别塔 在 这 沙漠 沃尔德 ,

沙漠中的巴别塔

[ðə; ði] [lʌvz] [ɒv; əv] ['kɔrɪnθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌst] ,
The loves of Corinth , and the lust ,
这 爱 的 科林斯 , 和 这 欲望 ,

哥林多的爱情和情欲，

[ɔrkɑmənoʊz] [ɪn'kriːst] [wɪð] [gəʊld] ;
Orchomenos increased with gold ;
奥尔霍梅诺斯 增加 和 金子 ;

奥尔霍梅诺斯因黄金而增值；

[ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]['dʒeɪs(ə)n] , ['əʊvə(r)] - [bəʊld] ,

The	town	of	Jason	,	over	-	bold	,
这	镇	的	杰森	,	超过	-	大胆的	,

杰森镇，过于粗体，

[ænd; ənd] ['hɜːrsən] , ['smɪtn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][praɪm] —

And	Cherson	,	smitten	in	her	prime	—
和	克森	,	迷恋	在	她	主要的	—

而正值盛年、坠入爱河的切尔森——

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [hɑːf] - [təʊld] ?

What	are	they	but	a	dream	half	-	told	?
什么	是	他们	但	一个	梦	一半	-	讲述	?

它们不过是未尽的梦境罢了?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][əʊld][taɪm] ?

Where	are	the	cities	of	old	time	?
在哪里	是	这	城市	的	老的	时间	?

古老的城市都在哪里?

[ɪn] [taʊnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kɪŋdəmz] [trʌst] ,

In	towns	that	were	a	kingdom's	trust	,
在	城镇	那	是	一个	王国的	相信	,

在那些曾是王国托管地的城镇里，

[ɪn][dɪm][ət'læntɪk]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] - [fəʊld] ,

In	dim	Atlantic	forests	'	fold	,
在	暗淡	大西洋	森林	-	折叠	,

在幽暗的大西洋森林的褶皱里，

[ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [weɪstəθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [krʌst] ,

The	marble	wasteth	to	a	crust	,
这	大理石	浪费	到	一个	地壳	,

大理石最终会变成硬壳。

[ðə; ði] ['grænɪt] ['krʌmb(ə)lz]['ɪntuː] [məʊld] ;

The	granite	crumbles	into	mould	;
这	花岗岩	碎屑	进入	模具	;

花岗岩碎裂成模具;

['or] [ðiːz] — [left] ['neɪmləs] [frɒm; frəm][ɒv; əv][əʊld] —

O'er	these	—	left	nameless	from	of	old	—
超过	这些	—	左边	无名	从	的	老的	—

在这些——自古以来就无名——之上

[æz; əz]['əʊvə(r)] - [brɪk] [ænd; ənd][slaɪm] ,

As	over	Shinar's	brick	and	slime	,
作为	超过	-	砖	和	粘液	,

至于示拿的砖瓦和泥浆，

[wʌn][vɑːst] [fə'getflnəs] [ɪz][roʊld] —

One	vast	forgetfulness	is	roll'd	—
一	广阔的	健忘	是	滚动	—

一场巨大的遗忘卷了起来——

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][əʊld][taɪm] ?

Where	are	the	cities	of	old	time	?
在哪里	是	这	城市	的	老的	时间	?

古老的城市都在哪里?

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

[ðə; ði] [læps] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌst] ,

The	lapse	of	ages	,	and	the	rust	,
这	失效	的	年龄	,	和	这	锈	,

岁月的流逝，以及锈迹，

[ðə; ði]['faɪə(r)] , [ðə; ði] [frɒst] , [ðə; ði] ['wɔːtəz] [kəʊld] ,

The	fire	,	the	frost	,	the	waters	cold	,
这	火	,	这	霜	,	这	水	寒冷的	,

火，霜，冰冷的水，

[ɪ'feɪs] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌst] ;

Efface	the	evil	and	the	just	;
抹去	这	邪恶的	和	这	只是	;

抹去邪恶与正义；

[frɒm; frəm] [θiːbz] , [ðæt] ['ɛri'faili] [səʊld] ,

From	Thebes	,	that	Eriphyle	sold	,
从	底比斯	,	那	埃里菲勒	卖	,

从底比斯，也就是埃里菲勒卖掉的那件东西，

[tuː; tə] [draʊnd] [kɑːr] - [ɪz] , [huːz] [swiːt] [belz] -

To	drown'd	Caer	-	Is	,	whose	sweet	bells	toll'd
到	溺水	凯尔	-	是	,	谁	甜的	铃铛	-

淹没了凯尔-伊斯，她甜美的钟声响起

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪv] [ə; eɪ] ['driːmi] [tʃaɪm]

Beneath	the	wave	a	dreamy	chime
下面	这	海浪	一个	梦幻般的	钟声

波浪之下，传来梦幻般的钟声

[ðæt] - [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] - [həʊld] , —

That	echo'd	from	the	mountain	-	hold	,	—
那	-	从	这	山	-	抓住	,	—

那声音从山堡中回荡而来——

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][əʊld][taɪm] ?

“	Where	are	the	cities	of	old	time	?
“	在哪里	是	这	城市	的	老的	时间	?

“古代的城市在哪里？”

” ['envɔɪ] .

”	ENVOY	.
”	使者	.

”使者。

[prɪns] , [ɔːl] [ðaɪ] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] [mʌst; məst]

Prince	,	all	thy	towns	and	cities	must
王子	,	全部	你的	城镇	和	城市	必须

王子，你所有的城镇和城市都必须

[dɪ'keɪ] [æz; əz] [ðiːz] , [tɪl] [ɔːl][ðeə(r)] [kraɪm] ,

Decay	as	these	,	till	all	their	crime	,
衰变	作为	这些	,	直到	全部	他们的	犯罪	,

如同这些腐朽之物，直至他们犯下所有罪行，

[ænd; ənd] [mɜːθ] , [ænd; ənd] [welθ] , [ænd; ənd] [tɔɪl] [ɑː(r); ə(r)] [θrʌst]

And	mirth	,	and	wealth	,	and	toil	are	thrust
和	欢笑	,	和	财富	,	和	辛劳	是	推力

欢乐、财富和辛劳都被推向了彼岸。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][əʊld][taɪm] .

Where	are	the	cities	of	old	time	.
在哪里	是	这	城市	的	老的	时间	.

古老的城市在哪里？

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [geɪm] [ɒv; əv] [gɒlf] .

BALLADE	OF	THE	ROYAL	GAME	OF	GOLF	.
叙事曲	的	这	皇家	游戏	的	高尔夫球	.

高尔夫皇家运动的叙事曲。

([iːst] ['faifʃə(r)] .)

(	EAST	FIFESHIRE	.	)
(	东方	法夫郡	.	)

（东法夫郡）

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['lædi] [wɪl] [draɪv] [jiː; ji][ə; eɪ][ˌbiː 'eɪ]

There	are	laddies	will	drive	ye	a	ba
那里	是	小伙子们	将要	驾驶	是的	一个	ba

有些小伙子会开车送你去巴

- [tuː; tə][ðə; ði] [bɜːn] [freɪ] [ðə; ði] ['fɑːðəməʊst] [tiː] ,

'	To	the	burn	frae	the	farthermost	tee	,
-	到	这	烧伤	弗雷	这	最远	球座	,

“到最远发球台旁的小溪边，

[bʌt; bət][jiː; ji]['maʊnə] [θɪŋk] ['draɪvɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] - ,

But	ye	mauna	think	driving	is	a	'	,
但	是的	莫纳	思考	驾驶	是	一个	-	,

但是你们都认为开车是件.....

[jiː; ji] [meɪ] [hiːl] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [send] [hɜː(r); hə(r)][ə'dʒiː] ,

Ye	may	heel	her	,	and	send	her	ajee	,
叶	可能	脚跟	她	,	和	发送	她	阿吉	,

你可以跟在她后面，给她送去祝福，

[jiː; ji] [meɪ] [lænd][ɪn][ðə; ði][sænd][ɔː(r)][ðə; ði] [siː] ;

Ye	may	land	in	the	sand	or	the	sea	;
叶	可能	土地	在	这	沙	或者	这	海	;

你们可能会降落在沙滩上或海里；

[ænd; ənd] [jɜːr] [djuːn] , [sɜː(r)] , [jɜːr] [nəʊ] [wɜːθ] [ə; eɪ] [priːn] ,

And	ye're	dune	,	sir	,	ye're	no	worth	a	preen	,
和	是的	沙丘	,	先生	,	是的	不	值得	一个	梳妆打扮	,

先生，你完了，你一文不值。

[tɑːk] - [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [æn; ən] [ɔːld] [mæn] - ['el'el] [giː] ,

Tak	'	the	word	that	an	auld	man	'	ll	gie	,
塔克	-	这	单词	那	一个	老	男人	-	二	gie	,

听听老人的话，

[tɑːk] - [aɪ] [tent] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][ɒn][ðə; ði] [griːn] !

Tak	'	aye	tent	to	be	up	on	the	green	!
塔克	-	是的	帐篷	到	是	向上	在	这	绿色的	!

把帐篷搭在绿地上!

[ðə; ði] [ɔːld] [fəʊk][ɑː(r); ə(r)] [kruːs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [krɔː]

The	auld	folk	are	crouse	,	and	they	craw
这	老	民间	是	克劳斯	,	和	他们	嗉

老人们很生气，他们爬行

[ðæt] [ðeə(r)] ['pʊtɪŋ] [ɪz] ['pɔːki] [ænd; ənd] [sliː] ;

That	their	putting	is	pawky	and	slee	;
那	他们的	推杆	是	爪子	和	睡眠	;

他们的投篮姿势笨拙而慵懒；

[ɪn][ə; eɪ]['bʌŋkə(r)] ['ðer] [neɪ] [gyd] ['eɪvə] - ,
In a bunker they're nae gude ava ' ,
在 一个 掩体 它们是 纳 古德 ava - ,

在掩体里他们没有好东西。

[bʌt; bət][tuː; tə][gɜːn] , [ænd; ənd][tuː; tə][gɑː(r)][ðə; ði][sænd] [fliː] .
But to girn , and to gar the sand flee .
但 到 吉恩 , 和 到 加尔 这 沙 逃跑 .

但要扭动，要躲避沙子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['læsi] [kæn; kən] [pʌt] — ['ɒnɪ][ʃiː; ʃi] , —
And a lassie can putt — ony she , —
和 一个 恋人 能 推杆 — 仅 她 , —

姑娘也能打推杆——只有她——

[biː; bi][ʃiː; ʃi] ['mægi] , [ɔː(r)] ['besi] , [ɔː(r)][dʒiːn] ,
Be she Maggy , or Bessie , or Jean ,
是 她 玛吉 , 或者 贝西 , 或者 让 ,

无论是玛吉、贝西还是简，

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kliːk] - [ʃɑːts] [ðə; ði] ['bɪli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
But a cleek - shot's the billy for me ,
但 一个 克里克 - 镜头 这 比利 为了 我 ,

但对我来说，克莱克射击才是王道。

[tɑːk] - [aɪ] [tent] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][ɒn][ðə; ði] [griːn] !
Tak ' aye tent to be up on the green !
塔克 - 是的 帐篷 到 是 向上 在 这 绿色的 !

把帐篷搭在绿地上!

[ai] [heɪ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][frɒst][ænd; ənd][ðə; ði] [θɔː] ,
I hae play'd in the frost and the thaw ,
我 哈 玩过 在 这 霜 和 这 解冻 ,

我曾在严寒和解冻中玩耍过，

[ai] [heɪ] [pleɪd] [sɪns] [ðə; ði][jɪə(r)] ['θɜːti] - [θriː] ,
I hae play'd since the year thirty - three ,
我 哈 玩过 自从 这 年 三十 - 三 ,

我从三十三年就开始打球了。

[ai] [heɪ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [snɔː] ,
I hae play'd in the rain and the snaw ,
我 哈 玩过 在 这 雨 和 这 雪 ,

我曾在雨中和雪中玩耍，

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [ai] [meɪ] [pleɪ] [tɪl] [ai] [diː] ;
And I trust I may play till I dee ;
和 我 相信 我 可能 玩 直到 我 迪 ;

我相信我可以一直玩到死;

[ænd; ənd][ai] [tel] [jiː; ji][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [neɪ] [liː] ,
And I tell ye the truth and nae lee ,
和 我 告诉 是的 这 真相 和 纳 李 ,

我告诉你们真相，而且没有谎言，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [spiːk] [əʊ] - [ðə; ði] [θɪŋ] [ai] [heɪ] [siːn] —
For I speak o ' the thing I hae seen —
为了 我 说话 o - 这 事物 我 哈 已见 —

因为我所说的，是我亲眼所见的——

[tɒm] ['mɒrɪs] , [aɪ][ken] , [wɪl] [ə'griː] —
Tom Morris , I ken , will agree —
汤姆 莫里斯 , 我 肯 , 将要 同意 —

汤姆·莫里斯，我认识的，会同意的——

[tɑːk] - [aɪ] [tent] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [ɒn] [ðə; ðɪ] [griːn] !
Tak ' aye tent to be up on the green !
塔克 - 是的 帐篷 到 是 向上 在 这 绿色的 !

把帐篷搭在绿地上!

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[prɪns] , [feɪθ] [jʊr; jər] [ɪm'pruːvɪŋ] [ə; eɪ] [wiː] ,
Prince , faith you're improving a wee ,
王子 , 信仰 你是 改善 一个 哇 ,

王子，相信你正在慢慢进步。

[ænd; ənd] , [lɔːd] , [mæn] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [kiːn] ;
And , Lord , man , they tell me you're keen ;
和 , 主 , 男人 , 他们 告诉 我 你是 敏锐的 ;

老天爷啊，他们都说你很热衷;

[tɑːk] - [ðə; ðɪ] [best] [əʊ] - [əd'vaɪs] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] ,
Tak ' the best o ' advice that can be ,
塔克 - 这 最好的 o - 建议 那 能 是 ,

接受你能得到的最好的建议。

[tɑːk] - [aɪ] [tent] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [ɒn] [ðə; ðɪ] [griːn] !
Tak ' aye tent to be up on the green !
塔克 - 是的 帐篷 到 是 向上 在 这 绿色的 !

把帐篷搭在绿地上!

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

['dʌb(ə)l] [bæ'lɑːd] [ɒv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn] .
DOUBLE BALLADE OF PRIMITIVE MAN .
双倍的 叙事曲 的 原始 男人 .

原始人的双重叙事诗。

[tuː; tə][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['færər] .
TO J . A . FARRER .
到 J . 一个 . 法勒 .

致 JA FARRER。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [baɪ][ðə; ðɪ] ['siːz] ,
He lived in a cave by the seas ,
他 居住地 在 一个 洞穴 经过 这 海域 ,

他住在海边的一个山洞里。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ə'pɒn]['ɔɪstə(r)z][ænd; ənd][fəʊz] ,
He lived upon oysters and foes ,
他 居住地 之上 牡蛎 和 敌人 ,

他靠牡蛎和敌人为生。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪst][ɒv; əv] [fə'bɪd(ə)n] [dɪ'griːz] ,
But his list of forbidden degrees ,
但 他的 列表 的 禁止 学位 ,

但他列出的禁学学位清单，

[æn; ən] [ɪk'stensɪv] [mə'rælətɪ] [ʃəʊz] ;
An **extensive** **morality** **shows** **;**
一个 广泛的 道德 演出 ;

广泛的道德表现;

[ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] ['evɪdəns] [gəʊz]
Geological **evidence** **goes**
地质 证据 去

地质证据表明

[tuː; tə] [pruːv] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][ə; eɪ][pæn] ,
To **prove** **he** **had** **never** **a** **pan** **,**
到 证明 他 有 绝不 一个 平底锅 ,

为了证明他从来没有过平底锅,

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃeɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃel] [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] , —
But **he** **shaved** **with** **a** **shell** **when** **he** **chose** **,** **—**
但 他 剃光 和 一个 壳 什么时候 他 选择 , —

但他想刮胡子的时候就用贝壳刮。

- [twɒz] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn] .
' **Twas** **the** **manner** **of** **Primitive** **Man** **.**
- 那是 这 方式 的 原始 男人 .

这是原始人的行事方式。

[hiː; hi] - [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] ,
He **worshipp'd** **the** **rain** **and** **the** **breeze** **,**
他 - 这 雨 和 这 微风 ,

他崇拜雨水和微风,

[hiː; hi] - [ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðæt] [fləʊz] ,
He **worshipp'd** **the** **river** **that** **flows** **,**
他 - 这 河 那 流量 ,

他崇拜那条流淌的河流,

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] ,
And **the** **Dawn** **,** **and** **the** **Moon** **,** **and** **the** **trees** **,**
和 这 黎明 , 和 这 月亮 , 和 这 树木 ,

还有黎明，月亮，还有树木,

[ænd; ənd]['bəʊgɪz] , [ænd; ənd] ['sɜːpənts] , [ænd; ənd] [krəʊz] ;
And **bogies** **,** **and** **serpents** **,** **and** **crows** **;**
和 转向架 , 和 蛇 , 和 乌鸦 ;

还有妖怪、蛇和乌鸦;

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [ded] [wɪð] [ðeə(r)] [təʊz]
He **buried** **his** **dead** **with** **their** **toes**
他 埋葬 他的 死的 和 他们的 脚趾

他把死者连同他们的脚趾一起埋葬了。

[tʌkt] - [ʌp] , [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] ,
Tucked **-** **up** **,** **an** **original** **plan** **,**
塞进去 - 向上 , 一个 原来的 计划 ,

收拾妥当，一个原创计划,

[tɪl] [ðeə(r)] [niːz] [keɪm] [raɪt] ['ʌndə(r)][ðeə(r)][nəʊz] , —
Till **their** **knees** **came** **right** **under** **their** **nose** **,** **—**
直到 他们的 膝盖 来了 正确的 在下面 他们的 鼻子 , —

直到他们的膝盖抵到鼻子底下，——

- [twɒz] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn] .
' **Twas** **the** **manner** **of** **Primitive** **Man** **.**
- 那是 这 方式 的 原始 男人 .

这是原始人的行事方式。

[hɪz; ɪz][kə'mjuːn(ə)l] [waɪvz] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,
His communal wives , at his ease ,
他的 公社 妻子们 , 在 他的 舒适 ,

他的众妻们，在他看来，一切都很轻松自在。

[hiː; hi] [wʊd] [kɜːb] [wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [bləʊz] ;
He would curb with occasional blows ;
他 会 抑制 和 偶然 打击 ;

他会偶尔用拳头来制止;

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [steɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwiːn] , [laɪk][ðə; ðɪ] ['biːz]
Or his State had a queen , like the bees
或者 他的 状态 有 一个 女王 , 喜欢 这 蜜蜂

或者说，他的州也有女王，就像蜜蜂一样。

([æz; əz][ə'nʌðə(r)] [fə'lɒsəfə(r)] [trəʊ]) :
(As another philosopher trows) :
(作为 其他 哲学家 扔) :

（正如另一位哲学家所言）:

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn][prəʊz] ,
When he spoke , it was never in prose ,
什么时候 他 辐 , 它 曾是 绝不 在 散文 ,

他说话从来不用散文。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪn] [ðæt] [wʊd] [skæn] ,
But he sang in a strain that would scan ,
但 他 唱 在 一个 拉紧 那 会 扫描 ,

但他唱的歌声却能引起共鸣，

[fɔː(r); fə(r)] ([tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'tʃɑːns] , [wɜː(r); wə(r)] [mə'rəʊs])
For (to doubt it , perchance , were morose)
为了 (到 怀疑 它 , 或许 , 是 忧郁)

（或许，对此表示怀疑的人会感到沮丧）

- [twɒz] [ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn] !
' Twas the manner of Primitive Man !
- 那是 这 方式 的 原始 男人 !

这是原始人的行事方式!

[ɒn] [ðə; ðɪ] [kəʊsts] [ðæt] [ɪn'ses(ə)ntli] [friːz] ,
On the coasts that incessantly freeze ,
在 这 海岸 那 不已 冻结 ,

在那些常年冰封的海岸线上，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [stəʊnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bəʊnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bəʊz] ;
With his stones , and his bones , and his bows ;
和 他的 石头 , 和 他的 骨头 , 和 他的 弓 ;

带着他的石头、骨头和弓箭;

[ɒn] [lʌg'ʒʊəriənt]['trɒpɪk(ə)l] [liːz] ,
On luxuriant tropical leas ,
在 茂盛的 热带 采摘 ,

在郁郁葱葱的热带草坪上，

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [ɪ'tɜːnəli] [gləʊz] ,
Where the summer eternally glows ,
在哪里 这 夏天 永恒 发光 ,

在夏日永恒闪耀的地方，

[hiː; hi][ɪz][faʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hæbɪts][dɪs'kləʊz]

He	is	found	,	and	his	habits	disclose
他	是	成立	,	和	他的	习惯	透露

他被找到了，他的习性也暴露无遗。

([let] [θi'ɒlədʒi] [seɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən])

(	Let	theology	say	what	she	can	)
(	让	神学	说	什么	她	能	)

（就让神学来表达它的观点吧）

[ðæt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['ægoʊz] ,

That	he	lived	in	the	long	,	long	agos	,
那	他	居住地	在	这	长的	,	长的	过去	,

他生活在很久很久以前，

- [twɒz] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn] !

'	Twas	the	manner	of	Primitive	Man	!
-	那是	这	方式	的	原始	男人	!

这是原始人的行事方式!

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['steɪtəs][laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɻ'iːz] ,

From	a	status	like	that	of	the	Crees	,
从	一个	地位	喜欢	那	的	这	克里斯	,

从克里人那样的地位来看，

['aʊə(r)] [sə'saɪɪtiz] ['fæbrɪk][ə'rəʊz] , —

Our	society's	fabric	arose	,	—
我们的	社会的	织物	出现	,	—

我们的社会结构由此形成，——

- , [ɪ'vɒlvd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

Develop'd	,	evolved	,	if	you	please	,
-	,	进化	,	如果	你	请	,

发展、演变，或者你愿意这样称呼它。

[bʌt; bət] [dɪ'luːdɪd] [krə'nɑːlədʒɪsts] [tʃəʊz] ,

But	deluded	chronologists	chose	,
但	妄想	年代学家	选择	,

但一些受蒙蔽的年代学家却选择了.....

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[ɪn][ə; eɪ] ['fænsid] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [məuz]

In	a	fancied	accordance	with	Mos
在	一个	幻想	根据	和	莫斯

按照莫斯的设想

[iːz] , - [biː] . [siː] .

es	,	4000	B	.	C	.
es	,	-	B	.	C	.

公元前4000年

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][spæn]

for	the	span
为了	这	跨度

跨度

[wen] [hiː; hi] [rʌʃt] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts] [wəu] , —

When	he	rushed	on	the	world	and	its	woes	,	—
什么时候	他	匆忙	在	这	世界	和	它是	烦恼	,	—

当他奔向这个世界及其苦难时，——

- [twɒz] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn] !
' Twas the manner of Primitive Man !
- 那是 这 方式 的 原始 男人 !

这是原始人的行事方式!

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪld][ˌænθrə'pɒlədʒɪst] , — [hiːz]
But the mild anthropologist , — he's
但 这 温和的 人类学家 , — 他是

但这位温和的人类学家——他

[nɒt]['riːs(ə)nt][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [sə'pəʊz]
Not recent inclined to suppose
不是 最近的 倾斜 到 认为

并非近期才倾向于假设

[flɪnts] [laɪk] [ðiːz] ,
Flints Palæolithic like these ,
燧石 旧石器时代 喜欢 这些 ,

像这样的旧石器时代燧石

[kwə'tɜːn(ə)rɪ] [bəʊnz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] !
Quaternary bones such as those !
第四纪 骨头 这样的 作为 那些 !

比如这些第四纪骨骼!

[ɪn] [raɪ'nɒsərəs] , ['mæməθ] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . - [es] ,
In Rhinoceros , Mammoth and Co . ' s ,
在 犀牛 , 长毛象 和 合作 . - s ,

在 Rhinoceros、Mammoth 和 Co. 的

[fɜːst] ['iːpɒk] , [ðə; ði]['hjuːmən][bɪ'gæn] ,
First epoch , the Human began ,
第一的 时代 , 这 人类 开始 ,

第一个纪元，人类诞生了。

[ˌθiːə'ləʊdʒən] [ɔːl][tuː; tə][ɪk'spəʊz] , —
Theologians all to expose , —
神学家 全部 到 暴露 , —

神学家们纷纷揭露——

- [tɪz][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn] .
' Tis the mission of Primitive Man .
- 的 这 使命 的 原始 男人 .

这是原始人的使命。

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[mæks] , ['praʊdli] [jɔː(r); jə(r)]['ɛəriənz] [pəʊz] ,
Max , proudly your Aryans pose ,
最大限度 , 自豪地 你的 雅利安人 姿势 ,

马克斯，骄傲地摆出你的雅利安人姿势，

[bʌt; bət][ðeə(r)] [rɪgz] [ðeɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [ræn] ,
But their rigs they undoubtedly ran ,
但 他们的 钻井平台 他们 无疑 跑 ,

但他们无疑运营着他们的钻井平台。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] ['evri] [dɑː'wɪniən] [nəʊz] ,
For , as every Darwinian knows ,
为了 , 作为 每一个 达尔文主义 知道 ,

因为，正如每个达尔文主义者都知道的那样，

- [twɒz] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn] !

'	Twas	the	manner	of	Primitive	Man	!
-	那是	这	方式	的	原始	男人	！

这是原始人的行事方式!

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] .

BALLADE	OF	AUTUMN	.
叙事曲	的	秋天	.

秋之歌谣。

[wiː; wi] [bɪlt] [ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

We	built	a	castle	in	the	air	,
我们	建造	一个	城堡	在	这	空气	,

我们建造了一座空中楼阁，

[ɪn] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ,

In	summer	weather	,	you	and	I	,
在	夏天	天气	,	你	和	我	,

在夏日里，你和我，

[ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][sʌn][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] , —

The	wind	and	sun	were	in	your	hair	,	—
这	风	和	太阳	是	在	你的	头发	,	—

风和阳光拂过你的发梢，

[gəʊld][heə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sæfaɪə(r)] [skaɪ] :

Gold	hair	against	a	sapphire	sky	:
金子	头发	反对	一个	蓝宝石	天空	:

金色秀发映衬着蓝宝石般的天空:

[wen] ['ɔːtəm] [keɪm] , [wɪð] [liːvz] [ðæt] [flai]

When	Autumn	came	,	with	leaves	that	fly
什么时候	秋天	来了	,	和	树叶	那	飞

秋天来了，落叶纷飞

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stɔːm] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] ,

Before	the	storm	,	across	the	plain	,
前	这	风暴	,	穿过	这	清楚的	,

暴风雨来临之前，横跨平原，

[juː; jʊ] [fled] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [wɪð] [skeəs] [ə; eɪ] [saɪ] —

You	fled	from	me	,	with	scarce	a	sigh	—
你	逃亡	从	我	,	和	稀少	一个	叹	—

你悄无声息地逃离了我——

[maɪ] [lʌv] [rɪ'tɜːnz] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'gen] !

My	Love	returns	no	more	again	!
我的	爱	返回	不	更多的	再次	！

我的爱人再也回不来了!

[ðə; ði] ['wɪndi] [laɪts] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [fleə(r)] :

The	windy	lights	of	Autumn	flare	:
这	刮风	灯	的	秋天	耀斑	:

秋日微风中闪烁的灯光:

[ai] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [seɪlz][gəʊ][baɪ] ;

I	watch	the	moonlit	sails	go	by	;
我	手表	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	帆	去	经过	;

我看着月光下的帆船驶过;

[ai]['mɑːv(ə)l] [haʊ] [men] [tɔɪl] [ænd; ənd][feə(r)] ,

I	marvel	how	men	toil	and	fare	,
我	奇迹	如何	男人	辛劳	和	票价	,

我惊叹于男人们的辛勤劳作和最终的成就，

[ðə; ði] ['wɪəri] ['bɪznəs] [ðæt] [ðeɪ] [plaɪ] !

The	weary	business	that	they	ply	!
这	厌倦	商业	那	他们	胶合板	!

他们从事的生意真是令人疲惫!

[ðeə(r)] ['vɔiidʒ] [ɪz]['vænəti] ,

Their	voyaging	is	vanity	,
他们的	航行	是	虚荣	,

他们的航行是虚空。

[ænd; ənd]['feəri][gəʊld][ɪz][ɔːl][ðeə(r)][geɪn] ,

And	fairy	gold	is	all	their	gain	,
和	仙女	金子	是	全部	他们的	获得	,

而仙女金子全都归他们所有。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv]['wɪntə(r)][kraɪ] ,

And	all	the	winds	of	winter	cry	,
和	全部	这	风	的	冬天	哭	,

冬日的寒风呼啸而过，

“ [maɪ] [lʌv] [rɪ'tɜːnz] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'gen] !

“	My	Love	returns	no	more	again	!
“	我的	爱	返回	不	更多的	再次	!

“我的爱人再也不会回来了！”

” [piː] . -

”	p	.	48
”	p	.	-

[hɪə(r)] , [ɪn][maɪ]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,

Here	,	in	my	castle	of	Despair	,
这里	,	在	我的	城堡	的	绝望	,

这里，在我这座绝望的城堡里，

[ai][sɪt][ə'ləʊn] [wɪð] ['meməri] ;

I	sit	alone	with	memory	;
我	坐	独自的	和	记忆	;

我独自一人，沉浸在回忆中；

[ðə; ði][wɪnd] - [fed] [wʊlf][hæz; həz][left][hɪz; ɪz][leə(r)] ,

The	wind	-	fed	wolf	has	left	his	lair	,
这	风	-	美联储	狼	有	左边	他的	巢穴	,

随风而行的狼离开了它的巢穴。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['aʊtkɑːst] ['kʌmpəni] .

To	keep	the	outcast	company	.
到	保持	这	被排斥者	公司	.

陪伴被排斥的人。

[ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [aʊl] [hiː; hi] [huːts] [hɑːd][baɪ] ,

The	brooding	owl	he	hoots	hard	by	,
这	沉思	猫头鹰	他	呼啸声	难的	经过	,

他身旁那只沉思的猫头鹰发出低沉的鸣叫。

[ðə; ði][heə(r)][ʃæl; ʃəl]['kɪnd(ə)l][ɒn][ðaɪ] [hɑːθ] - [steɪn] ,

The	hare	shall	kindle	on	thy	hearth	-	stane	,
这	野兔	将	点燃	在	你的	炉	-	石	,

野兔将在你的炉石上燃起火焰，

[ðə; ði] [raɪmɜz] [suːð] ['prɒfəsi] , — [-]
The Rhymer's soothest prophecy , — [48]
这 韵律家的 最舒缓 预言 , — [-]

吟游诗人最舒缓的预言，—[48]

[maɪ] [lʌv] [rɪ'tɜːnz] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'gen] !
My Love returns no more again !
我的 爱 返回 不 更多的 再次 !

我的爱人再也回不来了!

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

['leɪdi] , [maɪ] [həʊm] [ʌn'tɪl] [ai][daɪ]
Lady , my home until I die
女士 , 我的 家 直到 我 死

夫人，我的家，直到我死去

[ɪz][hɪə(r)] , [weə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] [həʊp] [wɜː(r); wə(r)] [sleɪn] ;
Is here , where youth and hope were slain ;
是 这里 , 在哪里 青年 和 希望 是 被杀 ;

这里，是青春和希望被扼杀的地方;

[ðeɪ] [flɪt] , [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dʒʊ'laɪ] ,
They flit , the ghosts of our July ,
他们 掠过 , 这 鬼魂 的 我们的 七月 ,

它们飘忽不定，如同我们七月的幽灵。

[maɪ] [lʌv] [rɪ'tɜːnz] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'gen] !
My Love returns no more again !
我的 爱 返回 不 更多的 再次 !

我的爱人再也回不来了!

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [truː] ['wɪzdəm] .
BALLADE OF TRUE WISDOM .
叙事曲 的 真的 智慧 .

真智慧的颂歌。

[waɪl] ['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [ɔː(r)] [feɪm] ,
While others are asking for beauty or fame ,
尽管 其他的 是 问 为了 美丽 或者 名声 ,

当其他人追求美貌或名声时，

[ɔː(r)] [preŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [preɪ] ,
Or praying to know that for which they should pray ,
或者 祈祷 到 知道 那 为了 哪个 他们 应该 祈祷 ,

或者祈祷知道自己应该祈祷什么，

[ɔː(r)] ['kɔːtɪŋ] [kwiːn] ['viːnəs] , [ðæt] ['æfəb(ə)l] [deɪm] ,
Or courting Queen Venus , that affable dame ,
或者 求爱 女王 金星 , 那 和蔼可亲 贵妇人 ,

或者去追求那位和蔼可亲的维纳斯女王，

[ɔː(r)] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪz][ðə; ði] ['wɪəri] [ænd; ənd] [greɪ] ,
Or chasing the Muses the weary and grey ,
或者 追逐 这 缪斯 这 厌倦 和 灰色的 ,

或者追逐那些疲惫而灰白的缪斯女神，

[ðə; ði][seɪdʒ][hæz; həz][faʊnd][aʊt][ə; eɪ][mɔː(r)]['eksələnt][weɪ] —

The	sage	has	found	out	a	more	excellent	way	—
这	圣人	有	成立	出去	一个	更多的	出色的	方式	—

圣人发现了一种更优越的方法——

[tuː; tə][pæn][ænd; ənd][tuː; tə]['pæləs][hɪz; ɪz]['ɪnsens][hiː; hi]['ʃaʊərz] ,

To	Pan	and	to	Pallas	his	incense	he	showers	,
到	平底锅	和	到	帕拉斯	他的	香	他	淋浴	,

他将香火洒向潘神和帕拉斯，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][pə'tɪʃn][pʊts][ʌp][deɪ][baɪ][deɪ] ,

And	his	humble	petition	puts	up	day	by	day	,
和	他的	谦逊的	请愿	放置	向上	天	经过	天	,

他那卑微的请愿书日复一日地递交着，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][haʊs][fʊl][ɒv; əv][bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['flaʊəz] .

For	a	house	full	of	books	,	and	a	garden	of	flowers	.
为了	一个	房子	满的	的	图书	,	和	一个	花园	的	花朵	.

一栋摆满书籍的房子，以及一个鲜花盛开的花园。

[ɪn'ventər][meɪ][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði][gɒd][ðæt][ɪz][leɪm] ,

Inventors	may	bow	to	the	God	that	is	lame	,
发明家	可能	弓	到	这	上帝	那	是	瘸	,

发明家们或许会向跛脚的神低头，

[ænd; ənd][kreɪv][frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['stɪðɪ][ə; eɪ][reɪ] ;

And	crave	from	the	fire	on	his	stithy	a	ray	;
和	渴望	从	这	火	在	他的	stithy	一个	射线	;

他渴望从他炉膛上的火中看到一丝光芒；

[fə'lɑːsəfərz][niːl][tuː; tə][ðə; ði][gɒd][wɪ'ðaʊt][neɪm] ,

Philosophers	kneel	to	the	God	without	name	,
哲学家	下跪	到	这	上帝	没有	姓名	,

哲学家们跪拜无名之神，

[laɪk][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv]['æθənz] , [æg'nɔstɪks][ɑː(r); ə(r)][ðeɪ] ;

Like	the	people	of	Athens	,	agnostics	are	they	;
喜欢	这	人们	的	雅典	,	不可知论者	是	他们	;

他们和雅典人一样，都是不可知论者；

[ðə; ði]['hʌntə(r)][ə; eɪ][fɔːn][tuː; tə][daɪ'ænə][wɪl][sleɪ] ,

The	hunter	a	fawn	to	Diana	will	slay	,
这	猎人	一个	讨好	到	戴安娜	将要	杀戮	,

猎人将猎杀戴安娜的幼鹿，

[ðə; ði]['meɪdn][waɪld]['rəʊzɪz][wɪl][riːð][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊəz] ;

The	maiden	wild	roses	will	wreathe	for	the	Hours	;
这	少女	荒野	玫瑰	将要	盘绕	为了	这	小时	;

少女的野玫瑰将为时光编织花环；

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪz][mæn][wɪl][ɑːsk] , [eə(r)][laɪ'beɪʃn][hiː; hi][peɪ] ,

But	the	wise	man	will	ask	,	ere	libation	he	pay	,
但	这	明智的	男人	将要	问	,	埃雷	奠	他	支付	,

但智者会在献祭之前询问：

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][haʊs][fʊl][ɒv; əv][bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['flaʊəz] .

For	a	house	full	of	books	,	and	a	garden	of	flowers	.
为了	一个	房子	满的	的	图书	,	和	一个	花园	的	花朵	.

一栋摆满书籍的房子，以及一个鲜花盛开的花园。

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

[əʊ] ! [grɑːnt][ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)] [bleɪm]
Oh ! grant me a life without pleasure or blame
哦 ！ 授予 我 一个 生活 没有 乐趣 或者 责备

哦！赐予我一种没有享乐和责备的生活吧！

([æz; əz] ['mɔːtəlz] [kaʊnt] ['pleʒə(r)] [huː] [rʌʃ] [θruː] [ðeə(r)] [deɪ]
(As mortals count pleasure who rush through their day
(作为 凡人 数数 乐趣 WHO 匆忙 通过 他们的 天

（凡人匆匆忙忙地度过一天，却只顾追求享乐）

[wɪð] [ə; eɪ] [spiːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [ɪz] [teɪm]) !
With a speed to which that of the tempest is tame) !
和 一个 速度 到 哪个 那 的 这 暴风雨 是 驯服) !

速度之快，连暴风雨都无法与之匹敌！

[əʊ][grɑːnt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [biːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [beɪ] ,
O grant me a house by the beach of a bay ,
哦 授予 我 一个 房子 经过 这 海滩 的 一个 湾 ,

请赐予我一座位于海湾边的房子，

[weə(r)] [ðə; ði] [weɪvz] [kæn; kən][biː; bi] ['sɜːli] [ɪn]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪ]
Where the waves can be surly in winter , and play
在哪里 这 波浪 能 是 粗鲁 在 冬天 , 和 玩

冬天，海浪可能狂暴，也可能嬉戏玩耍。

[wɪð] [ðə; ði] [siː] - [wiːd] [ɪn] ['sʌmə(r)] , [jiː; ji]['baʊntɪf(ə)l] [p'aʊəz] !
With the sea - weed in summer , ye bountiful powers !
和 这 海 - 杂草 在 夏天 , 是的 丰富 权力 !

盛夏的海藻啊，你们这些慷慨的精灵！

[ænd; ənd][aɪ'd] [liːv] [ɔːl][ðə; ði] ['hʌri] , [ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪ] ,
And I'd leave all the hurry , the noise , and the fray ,
和 ID 离开 全部 这 匆忙 , 这 噪音 , 和 这 磨损 ,

我会离开所有的匆忙、喧嚣和纷争，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ɒv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['flaʊəz] .
For a house full of books , and a garden of flowers .
为了 一个 房子 满的 的 图书 , 和 一个 花园 的 花朵 .

一栋摆满书籍的房子，以及一个鲜花盛开的花园。

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[gɒdz] , [grɑːnt][ɔː(r)][wɪð'həʊld][ˌaɪ 'tiː] ; [jɔː(r); jə(r)] “ [jeɪ] ” [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] “ [neɪ]
Gods , grant or withhold it ; your “ yea ” and your “ nay
神 , 授予 或者 扣压 它 ; 你的 “ 是的 ” 和 你的 “ 不

诸神啊，请赐予或拒绝；你们的“是”或“否”。

” [ɑː(r); ə(r)][ɪ'mjuːtəb(ə)l] , ['hiːdləs] [ɒv; əv]['aʊtkraɪ][ɒv; əv]['aʊəz] :
” Are immutable , heedless of outcry of ours :
” 是 不可更改的 , 鲁莽 的 强烈抗议 的 我们的 :

“他们毫不改变，对我们的呼声置若罔闻：

[bʌt; bət][laɪf][ɪz] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi] [wʊd] [steɪ]
But life is worth living , and here we would stay
但 生活 是 值得 活的 , 和 这里 我们 会 停留

但生命值得珍惜，我们会留在这里。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ɒv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['flaʊəz] .
For a house full of books , and a garden of flowers .
为了 一个 房子 满的 的 图书 , 和 一个 花园 的 花朵 .

一栋摆满书籍的房子，以及一个鲜花盛开的花园。

第51页

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [welθ] .
BALLADE OF WORLDLY WEALTH .
叙事曲 的 世俗 财富 .

世俗财富的歌谣。

([əʊld] [frentʃ] .)
(OLD FRENCH .)
(老的 法语 .)

（古法语）

['mʌni] ['teɪkɪθ] [taʊn] [ænd; ənd] [wɔːl] ,
Money taketh town and wall ,
钱 拿 镇 和 墙 ,

金钱吞噬了城镇和城墙，

[fɔːt] [ænd; ənd][ræmp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bləʊ] ;
Fort and ramp without a blow ;
堡 和 坡道 没有 一个 吹 ;

堡垒和斜坡毫发无损；

['mʌni] [muːvz] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ɔːl] ,
Money moves the merchants all ,
钱 移动 这 商人 全部 ,

金钱驱动着一切商贩。

[waɪl] [ðə; ði][taɪdz][ʃæl; ʃəl] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] ;
While the tides shall ebb and flow ;
尽管 这 潮汐 将 落潮 和 流动 ;

潮起潮落；

['mʌni] ['meɪkɪθ] ['iːv(ə)l] [ʃəʊ]
Money maketh Evil show
钱 制造 邪恶的 展示

金钱造就邪恶的表演

[laɪk] [ðə; ði] [gʊd] , [ænd; ənd] [truːθ] [laɪk] [laɪz] :
Like the Good , and Truth like lies :
喜欢 这 好的 , 和 真相 喜欢 谎言 :

善与恶，真理与谎言：

[ðiːz] [ə'ləʊn][kæn; kən] [nɛə] [bɪ'stəʊ]
These alone can ne'er bestow
这些 独自的 能 从未 赐给

单凭这些永远无法赋予

[juːθ] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd]['pærədaɪs] .
Youth , and health , and Paradise .
青年 , 和 健康 , 和 天堂 .

青春、健康和天堂。

['mʌni] ['meɪkɪθ] ['festɪvl; 'festəvəl] ,
Money maketh festival ,
钱 制造 节日 ,

金钱造就节日，

[waɪn] [ʃiː; ʃi] [baɪz] , [ænd; ənd][bedz][kæn; kən] [strəʊ] ;
Wine she buys , and beds can strow ;
葡萄酒 她 购买 , 和 床 能 稻草 ;

她买的酒，还有可以铺床的床铺；

[raʊnd] [ðə; ði] [neks] [ɒv; əv] ['kæptɪnz] [tɔ:l] ,
Round **the** **necks** **of** **captains** **tall** **,**
圆形的 这 脖子 的 队长 高的 ,

在船长们高大的脖子周围，

['mʌni] [wɪnz] [ðem; ðəm] [tʃeɪnz] [tu:; tə] [θrəʊ] ,
Money **wins** **them** **chains** **to** **throw** **,**
钱 胜利 他们 链条 到 扔 ,

金钱让他们买来锁链，用来投掷。

['ma:tʃiz] ['səʊldʒəz] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,
Marches **soldiers** **to** **and** **fro** **,**
三月 士兵 到 和 弗 ,

士兵们来回行进，

['leɪdɪz] [wɪð] [swi:t] [aɪz] :
Gaineth **ladies** **with** **sweet** **eyes** **:**
盖恩斯 女士们 和 甜的 眼睛 :

盖恩斯女士，拥有甜美眼神:

[ði:z] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [nɛə] [bɪ'stəʊ]
These **alone** **can** **ne'er** **bestow**
这些 独自的 能 从未 赐给

单凭这些永远无法赋予

[ju:θ] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd] ['pærədaɪs] .
Youth **,** **and** **health** **,** **and** **Paradise** **.**
青年 , 和 健康 , 和 天堂 .

青春、健康和天堂。

[pi:] . -
p **.** **52**
p . -

第52页

['mʌni] [wɪnz] [ðə; ði] [pri:st] [hɪz; ɪz] [stɔ:l] ;
Money **wins** **the** **priest** **his** **stall** **;**
钱 胜利 这 牧师 他的 摊位 ;

金钱为牧师赢得了他的摊位;

['mʌni] ['maɪtə(r)] [baɪz] , [ai] [trəʊ] ,
Money **mitres** **buys** **,** **I** **trow** **,**
钱 主教冠 购买 , 我 扔 ,

金钱买下主教冠冕，我扔掉，

[red] [hæts] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɑ:dɪn(ə)l] ,
Red **hats** **for** **the** **Cardinal** **,**
红色的 帽子 为了 这 红衣主教 ,

红衣主教戴红帽子，

['æbi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nɒvɪs] [ləʊ] ;
Abbeys **for** **the** **novice** **low** **;**
修道院 为了 这 新手 低的 ;

初级修道院;

['mʌni] ['meɪkɪθ] [sɪn] [æz; əz] [snəʊ] ,
Money **maketh** **sin** **as** **snow** **,**
钱 制造 罪 作为 雪 ,

金钱能使罪恶如雪般堆积。

[pleɪs] [ɒv; əv] ['penɪtəns] [sə'plaɪz] :
Place **of** **penitence** **supplies** **:**
地方 的 忏悔 补给品 :

忏悔场所用品:

[ðiːz] [əˈləʊn][kæn; kən] [nɛə] [bɪˈstəʊ]
These alone can ne'er bestow
这些 独自的 能 从未 赐给

单凭这些永远无法赋予

[juːθ] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd]['pærədaɪs] .
Youth , and health , and Paradise .
青年 , 和 健康 , 和 天堂 .

青春、健康和天堂。

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[bæˈlɑːd] [ɒv; əv] [laɪf] . “
BALLADE OF LIFE . “
叙事曲 的 生活 . ”

生命之歌。

- [ded] [ænd; ənd] [gɒn] , - — [ə; eɪ] ['sɒri] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['bæləd][ɒv; əv] [laɪf] .
' Dead and gone , ' — a sorry burden of the Ballad of Life .
- 死的 和 已消失 , - — 一个 对不起 负担 的 这 民谣 的 生活 .

”死去，离去”——人生歌谣中令人悲哀的负担。

” [dɛθs] [dʒest] [bʊk] .
” Death's Jest Book .
” 死亡人数 笑话 书 .

《死亡的玩笑之书》。

[seɪ] , [feə(r)] [meɪdz] , ['meɪɪŋ]
Say , fair maids , maying
说 , 公平的 女佣 , 五月

瞧，美丽的少女们，五月

[ɪn] ['gaːdnz] [griːn] ,
In gardens green ,
在 花园 绿色的 ,

在绿意盎然的花园里，

[ɪn] [diːp] [delz] [strei] ,
In deep dells straying ,
在 深的 戴尔斯 迷途 ,

在幽深的山谷中徘徊，

[wɒt] [end] [hæθ] [biːn]
What end hath been
什么 结尾 有 到过

结局是什么?

[tuː] [meɪz] [bɪˈtwiːn]
Two Mays between
二 五月 之间

五月之间

[ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [ʃɒn]
Of the flowers that shone
的 这 花朵 那 闪耀

那些闪耀的花朵

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [swiːt] [kwiːn] —
And your own sweet queen —
和 你的 自己的 甜的 女王 —

还有你亲爱的女王——

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] !
“ They are dead and gone !
” 他们 是 死的 和 已消失 !

“他们都死了，走了！”

” [seɪ] , [greɪv] [priːsts] , [preŋ]
” Say , grave priests , praying
” 说 , 严重 神父 , 祈祷

“说吧，墓地祭司们，祈祷吧。”

[ɪn] [duːl] [ænd; ənd] [tiːn] ,
In dule and teen ,
在 杜勒 和 青少年 ,

在杜尔和青少年时期，

[frɒm; frəm] [selz] [dɪ'keɪɪŋ]
From cells decaying
从 细胞 腐烂的

来自衰败的细胞

[wɒt] [hæv; həv][jiː; ji] [siːn]
What have ye seen
什么 有 是的 已见

你们都看到了什么?

[ɒv; əv][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] [miːn] ,
Of the proud and mean ,
的 这 自豪的 和 意思是 ,

那些骄傲而卑鄙的人，

[ɒv; əv]['dʒuːdəs][ænd; ənd][dʒɒn] ,
Of Judas and John ,
的 犹大 和 约翰 ,

犹大和约翰的故事

[ɒv; əv][ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd] [kliːn] ? —
Of the foul and clean ? —
的 这 犯规 和 干净的 ? —

是污秽的还是洁净的？——

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] !
“ They are dead and gone !
” 他们 是 死的 和 已消失 !

“他们都死了，走了！”

” [piː] . -
” p . 54
” p . -

第54页

[seɪ] , [kɪŋz] , [ə'rei]
Say , kings , arraying
说 , 国王 , 排列

诸王们，列队

[laʊd] [wˈɔːz] [tuː; tə] [wɪn] ,
Loud wars to win ,
大声 战争 到 赢 ,

喧嚣的战争才能赢得胜利，

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mænˌsleɪɪŋ]
Of your manslaying
的 你的 杀人

你杀人的

[wɒt] [geɪn][jiː; ji] [gliːn] ?
What gain ye glean ?
什么 获得 是的 收集 ?

你们从中得到了什么好处?

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɪəs] [ænd; ənd] [kiːn] ,
“ They are fierce and keen ,
“ 他们 是 凶猛的 和 敏锐的 ,

它们凶猛而敏锐，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɔːl][ə'nɒn] ,
But they fall anon ,
但 他们 落下 匿名 ,

但它们很快就会倒下，

[ɒn][ðə; ði] [spːd] [ðæt] [liːn] , —
On the sword that lean , —
在 这 剑 那 倾斜 , —

那把倾斜的剑——

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] !
They are dead and gone !
他们 是 死的 和 已消失 !

他们已经死了，消失得无影无踪了!

” ['envɔɪ] .
” ENVOY .
” 使者 .

“使者。

[θruː] [ðə; ði][mæd] [wɜːrldz] [siːn] ,
Through the mad world's scene ,
通过 这 疯狂的 世界的 场景 ,

透过疯狂世界的景象，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['drɪftɪŋ] [ɒn] ,
We are drifting on ,
我们 是 漂流 在 ,

我们随波逐流，

[tuː; tə] [ðɪs] [tjuːn] , [ai] [wiːn] ,
To this tune , I ween ,
到 这 调 , 我 温 ,

伴着这首曲子，我.....

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] !
“ They are dead and gone !
“ 他们 是 死的 和 已消失 !

“他们都死了，走了！”

” [piː] . -
” p . 55
” p . -

第55页

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [bluː] ['tʃaɪnə] .
BALLADE OF BLUE CHINA .
叙事曲 的 蓝色的 中国 .

蓝色中国之歌。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [wɪ'ðaʊt] ['kæŋkə(r)][ɔː(r)][kɑːk] ,
There's a joy without canker or cark ,
有 一个 喜悦 没有 溃疡 或者 卡克 ,

没有溃疡或腐烂，也有快乐。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪ'tɜːnəli] [njuː] ,

There's	a	pleasure	eternally	new	,
有	一个	乐趣	永恒	新的	,

有一种乐趣永远新鲜。

- [tɪz][tuː; tə] [gləʊt] [ɒn][ðə; ði] [gleɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][mɑːk]

' Tis	to	gloat	on	the	glaze	and	the	mark
- 的	到	幸灾乐祸	在	这	釉	和	这	标记

这是为了炫耀釉面和痕迹。

[ɒv; əv]['tʃaɪnə] [ðæts] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [bluː] ;

Of	china	that's	ancient	and	blue	;
的	中国	那就是	古老的	和	蓝色的	;

古老的蓝色中国;

- [ɔːl][ðə; ði] ['sentʃəriz] [θruː]

Unchipp'd	all	the	centuries	through
-	全部	这	几个世纪	通过

几个世纪以来都未加修缮

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pæst] , [sɪns] [ðə; ði] [tʃaɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] ,

It	has	pass'd	,	since	the	chime	of	it	rang	,
它	有	通过	,	自从	这	钟声	的	它	响铃	,

时间已逝，钟声已然响起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɪgə(r)][ænd; ənd][hjuː] ,

And	they	fashion'd	it	,	figure	and	hue	,
和	他们	时尚的	它	,	数字	和	色调	,

他们塑造了它的形状和色调，

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] [hwɑːŋ] .

In	the	reign	of	the	Emperor	Hwang	.
在	这	在位	的	这	皇帝	黄	.

在皇朝时期。

[ðiːz] ['drægənz] ([ðeə(r)][teɪlz] , [juː; jʊ] [rɪ'mɑːk] ,

These	dragons	(	their	tails	,	you	remark	,
这些	龙	(	他们的	尾巴	,	你	评论	,

这些龙（你注意到它们的尾巴）

['ɪntuː] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [gruː]) , —

Into	bunches	of	gillyflowers	grew	)	,	—
进入	成捆	的	紫罗兰	生长	)	,	—

长出了成簇的紫罗兰），——

[wen] ['nəʊə] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːk] ,

When	Noah	came	out	of	the	ark	,
什么时候	诺亚	来了	出去	的	这	方舟	,

当诺亚走出方舟时，

[dɪd] [ðiːz] [laɪ][ɪn][weɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kruː] ?

Did	these	lie	in	wait	for	his	crew	?
做过	这些	说谎	在	等待	为了	他的	全体人员	?

这些敌人是埋伏起来准备攻击他的船员的吗?

[ðeɪ] [snɔːt] , [ðeɪ] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sluː] ,

They	snorted	,	they	snapp'd	,	and	they	slew	,
他们	哼了一声	,	他们	-	,	和	他们	一万	,

他们哼哼唧唧，他们咆哮，他们杀戮，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['maɪti] [ɒv; əv][fɪn][ænd; ənd][ɒv; əv] [fæŋ] ,

They	were	mighty	of	fin	and	of	fang	,
他们	是	强大的	的	鳍	和	的	方	,

它们鳍和牙都非常强大，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['pɔ:rtrəts] [sə'lestʃəlz] [dru:]
And **their** **portraits** **Celestials** **drew**
和 他们的 肖像 天体 画

天神们为他们绘制了肖像。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] [hwɑ:ŋ] .
In **the** **reign** **of** **the** **Emperor** **Hwang** **.**
在 这 在位 的 这 皇帝 黄 .

在皇朝时期。

[pi:] . -
p **.** **56**
p . -

第56页

[hɪrz] [ə; eɪ][pɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [kɒt] [ɪn][ə; eɪ][pɑ:k] ,
Here's **a** **pot** **with** **a** **cot** **in** **a** **park** **,**
这里是 一个 锅 和 一个 婴儿床 在 一个 公园 ,

这是公园里的一个花盆和一张婴儿床。

[ɪn][ə; eɪ][pɑ:k] [weə(r)] [ðə; ði] [pi:tʃ] - ['blɔsəmz] [blu:] ,
In **a** **park** **where** **the** **peach** **-** **blossoms** **blew** **,**
在 一个 公园 在哪里 这 桃 - 花朵 吹 ,

在桃花盛开的公园里，

[weə(r)] [ðə; ði] ['lʌvəz] [i'ləup] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ,
Where **the** **lovers** **eloped** **in** **the** **dark** **,**
在哪里 这 恋人 私奔 在 这 黑暗的 ,

恋人们在夜色中私奔的地方

[lɪvd; 'laɪvd] , [daɪd] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:] [tu:]
Lived **,** **died** **,** **and** **were** **changed** **into** **two**
居住地 , 死亡 , 和 是 已更改 进入 二

活着，死去，然后变成了两个

[braɪt] [bɜ˞dz] [ðæt] [ɪ'tɜ:nəli] [flu:]
Bright **birds** **that** **eternally** **flew**
明亮的 鸟类 那 永恒 飞翔

永远飞翔的明亮鸟儿

[θru:] [ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæŋ] ;
Through **the** **boughs** **of** **the** **may** **,** **as** **they** **sang** **;**
通过 这 树枝 的 这 可能 , 作为 他们 唱 ;

他们透过五月树枝歌唱;

- [tɪz] [ə; eɪ] [teɪl] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [tru:]
' **Tis** **a** **tale** **was** **undoubtedly** **true**
- 的 一个 故事 曾是 无疑 真的

这是一个毫无疑问是真的故事。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] [hwɑ:ŋ] .
In **the** **reign** **of** **the** **Emperor** **Hwang** **.**
在 这 在位 的 这 皇帝 黄 .

在皇朝时期。

['envɔɪ] .
ENVOY **.**
使者 .

使者。

[kʌm] , [snɑ:l] [æt; ət][maɪ] ['ekstəsi] , [du:; də] ,
Come **,** **snarl** **at** **my** **ecstasies** **,** **do** **,**
来 , 咆哮 在 我的 狂喜 , 做 ,

来吧，对我的狂喜咆哮吧，

[kaɪnd]['krɪtɪk] , [jɔ:(r); jə(r)] “ [tʌŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [tæŋ]
Kind critic , your “ tongue has a tang
种类 评论家 , 你的 “ 舌头 有 一个 唐

好心的批评家，你的“舌头有点酸味”。

” [bʌt; bət] — [ə; eɪ][seɪdʒ]['nevə(r)] [hi:d] [ə; eɪ] [ʃru:]
” But — a sage never heeded a shrew
” 但 — 一个 圣人 绝不 听从了 一个 泼妇

但是——智者从不听从泼妇的话

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] [hwɑ:ŋ] .
In the reign of the Emperor Hwang .
在 这 在位 的 这 皇帝 黄 .

在皇朝时期。

[pi:] . -
p . 57
p . -

第57页

[bæ'lɑ:d] [ɒv; əv] [ded] ['leɪdɪz] .
BALLADE OF DEAD LADIES .
叙事曲 的 死的 女士们 .

亡灵淑女的歌谣。

(['ɑ:ftə(r)] [vɪ'lɑ:n] .)
(AFTER VILLON .)
(后 维隆 .)

（仿维隆）

[neɪ] , [tel] [ˌem 'i:] [naʊ] [ɪn] [wɒt] [streɪndʒ] [eə(r)]
Nay , tell me now in what strange air
不 , 告诉 我 现在 在 什么 奇怪的 空气

不，现在告诉我，在什么样的奇怪空气中

[ðə; ði]['rəʊmən]['flɔ:rə] [dwel] [tu:; tə] - [deɪ] .
The Roman Flora dwells to - day .
这 罗马 弗洛拉 居住地 到 - 天 .

罗马植物群落至今依然存在。

[weə(r)] - [haɪdz] , [ænd; ənd] [weə(r)]
Where Archippiada hides , and where
在哪里 - 隐藏 , 和 在哪里

群岛藏身之处，以及

['bju:tɪf(ə)l] [taɪz] [hæz; həz] [pɑ:st] [ə'weɪ] ?
Beautiful Thais has passed away ?
美丽的 泰国人 有 通过了 离开 ?

美丽的泰丝去世了吗?

[wens] ['ɑ:nsəz] ['ekəʊ] , [ə'fi:ld] , [ə'streɪ] ,
Whence answers Echo , afield , astray ,
何处 答案 回声 , 田野 , 误入歧途 ,

回声的答案来自何处，在野外，迷失了方向

[baɪ][mɪə(r)][ɔ:(r)] [stri:m] , — [ə'raʊnd] , [bɪ'ləʊ] ?
By mere or stream , — around , below ?
经过 仅仅 或者 溪流 , — 大约 , 以下 ?

仅仅通过溪流，——周围，下方?

[l'ʌvliɐ] [ʃi:; ʃi][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [kleɪ] ;
Lovelier she than a woman of clay ;
更可爱 她 比 一个 女士 的 黏土 ;

她比泥塑的女人还要美丽;

[neɪ] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [jɪrz] [snəʊ] ?
Nay , but where is the last year's snow ?
不 , 但 在哪里 是 这 最后的 年 雪 ?

不，可是去年的雪呢?

[weə(r)] [ɪz] [waɪz] [elɔ'iz] , [ðæt] [keə(r)]
Where is wise Héloïse , that care
在哪里 是 明智的 埃洛伊丝 , 那 关心

睿智的埃洛伊丝在哪里？她那份关怀。

[brɔːt] [ɒn] - , [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ?
Brought on Abeilard , and dismay ?
带来 在 - , 和 沮丧 ?

是阿贝拉尔带来的，还是失望?

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [sneə(r)] ,
All for her love he found a snare ,
全部 为了 她 爱 他 成立 一个 圈套 ,

他为爱落入陷阱，

[ə; eɪ] [meɪmd] [pɔː(r); pʊə(r)] [mʌŋk] [ɪn] ['ɔːdərs] [greɪ] ;
A maimed poor monk in orders grey ;
一个 残废 贫穷的 僧 在 订单 灰色的 ;

一位身穿灰色僧袍、残疾的贫穷僧侣;

[ænd; ənd] [wɛrz] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [huː] ['wɪld] [tuː; tə] [sleɪ]
And where's the Queen who willed to slay
和 在哪里? 这 女王 WHO 意志 到 杀戮

那位决心杀戮的女王在哪里?

['bjʊrɪdən] , [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [sæk] [mʌst; məst] [gəʊ]
Buridan , that in a sack must go
布里丹 , 那 在 一个 解雇 必须 去

布里丹，那必须装进麻袋里带走

[ə'fləʊt] [daʊn] [seɪn] , — [ə; eɪ] ['perələs] [weɪ] —
Afloat down Seine , — a perilous way —
漂浮 向下 罾 , — 一个 危险的 方式 —

顺着塞纳河漂流而下——这是一条危险的道路——

[neɪ] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [jɪrz] [snəʊ] ?
Nay , but where is the last year's snow ?
不 , 但 在哪里 是 这 最后的 年 雪 ?

不，可是去年的雪呢?

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

[wɛrz] [ðæt] [waɪt] [kwiːn] , [ə; eɪ] ['lɪli] [reə(r)] ,
Where's that White Queen , a lily rare ,
在哪里? 那 白色的 女王 , 一个 百合 稀有的 ,

那株罕见的白皇后百合花在哪里?

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [spŋ] , [ðə; ðɪ] ['saɪrənz] [leɪ] ?
With her sweet song , the Siren's lay ?
和 她 甜的 歌曲 , 这 警笛的 躺 ?

她用甜美的歌声，唱出了海妖的歌谣?

[wɛrz] ['bɜːθə] [brɔːd] - [fʊt] , ['bɪətrɪs] [feə(r)] ?
Where's Bertha Broad - foot , Beatrice fair ?
在哪里? 伯莎 广阔 - 脚 , 贝娅特丽丝 公平的 ?

贝莎·布罗德福特在哪里，比阿特丽斯小姐?

['ælɪs][ænd; ənd] ['ə,məngɑ:d] , [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
Alys and Ermengarde , where are they ?
艾莉丝 和 埃尔门加德 , 在哪里 是 他们 ?

艾丽丝和埃尔门加德，她们在哪里?

[gʊd] [dʒəʊn] , [hu:m] ['ɪŋglɪʃ] [dɪd] [bɪ'treɪ]
Good Joan , whom English did betray
好的 琼 , 谁 英语 做过 背叛

善良的琼，被英国人出卖了

[ɪn][ru:'ɔŋ; rwɔŋ] [taʊn] , [ænd; ənd] [bɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] ?
In Rouen town , and burned her ?
在 鲁昂 镇 , 和 烧伤 她 ?

在鲁昂城，把她烧死了?

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

['meɪdn] [ænd; ənd] [kwi:n] , [nəʊ][mæn] [meɪ] [seɪ] ;
Maiden and Queen , no man may say ;
少女 和 女王 , 不 男人 可能 说 ;

少女与女王，无人能说出口;

[neɪ] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][lɑ:st] [jɪrz] [snəʊ] ?
Nay , but where is the last year's snow ?
不 , 但 在哪里 是 这 最后的 年 雪 ?

不，可是去年的雪呢?

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[prɪns] , [ɔ:l] [ðɪs] [wi:k] [ðaʊ] [nɒt] [preɪ] ,
Prince , all this week thou need'st not pray ,
王子 , 全部 这 星期 你 需要 不是 祈祷 ,

王子，本周你无需祈祷。

[nɔ:(r)] [jet] [ðɪs] [jɪə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] .
Nor yet this year the thing to know .
也不 然而 这 年 这 事物 到 知道 .

今年还不是需要知道的事情。

[wʌn]['bɜ:d(ə)n] ['ɑ:nsəz] , ['evə(r)][ænd; ənd] [aɪ] ,
One burden answers , ever and aye ,
一 负担 答案 , 曾经 和 是的 ,

一个负担的答案，永远如此，

“ [neɪ] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][lɑ:st] [jɪrz] [snəʊ] ?
“ Nay , but where is the last year's snow ?
“ 不 , 但 在哪里 是 这 最后的 年 雪 ?

“不，可是去年的雪在哪里呢？”

” [pi:] . -
” p . 59
” p . -

- [bæ'lɑ:d]
VILLON'S BALLADE
- 叙事曲

维隆的歌谣

[ɒv; əv] [gʊd] ['kaʊnsl] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɒv; əv]['i:v(ə)l] [laɪf] .

OF	**GOOD**	**COUNSEL**	**,**	**TO**	**HIS**	**FRIENDS**	**OF**	**EVIL**	**LIFE**	**.**
的	好的	法律顾问	,	到	他的	朋友们	的	邪恶的	生活	.

向他那些作恶的朋友发出良言。

[neɪ] , [bi:; bi][ju:; jʊ]['pɑ:d(ə)nə(r)][ɔ:(r)] [tʃi:t] ,

Nay	**,**	**be**	**you**	**pardoner**	**or**	**cheat**	**,**
不	,	是	你	赦免者	或者	欺骗	,

不，无论你是赦免者还是骗子，

[ɔ:(r)] ['kɑ:gər] [ki:n] , [ɔ:(r)] ['mʌmpə] [ʃaɪ] ,

Or	**cogger**	**keen**	**,**	**or**	**mumper**	**shy**	**,**
或者	齿轮	敏锐的	,	或者	妈妈	害羞的	,

或者 cogger 热情，或者 mumper 害羞，

[jʊl] [bɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] ,

You'll	**burn**	**your**	**fingers**	**at**	**the**	**feat**	**,**
你会	烧伤	你的	手指	在	这	特技	,

你会为此付出代价的。

[ænd; ənd] [haʊl] [laɪk]['ʌðə(r)][fəʊks] [ðæt] [fraɪ] .

And	**howl**	**like**	**other**	**folks**	**that**	**fry**	**.**
和	嗥	喜欢	其他	各位	那	炒	.

然后像其他被烤的人一样嚎叫。

[ɔ:l]['i:v(ə)l][fəʊks] [ðæt] [lʌv] [ə; eɪ][laɪ] !

All	**evil**	**folks**	**that**	**love**	**a**	**lie**	**!**
全部	邪恶的	各位	那	爱	一个	说谎	!

所有爱说谎的坏人!

[ænd; ənd] [weə(r)] [gəʊz] [geɪn] [ðæt] [gri:d] [ə'mæs] ,

And	**where**	**goes**	**gain**	**that**	**greed**	**amasses**	**,**
和	在哪里	去	获得	那	贪婪	大量	,

而贪婪积累的财富又去了哪里?

[baɪ][waɪl] , [ænd; ənd] [trɪk] , [ænd; ənd] ['θi:vəri] ?

By	**wile**	**,**	**and**	**trick**	**,**	**and**	**thievery**	**?**
经过	诡计	,	和	诡计	,	和	盗窃	?

用诡计、欺骗和偷窃?

- [tɪz] [ɔ:l][tu:; tə] ['tævə:nz] [ænd; ənd][tu:; tə] [læs] !

'	**Tis**	**all**	**to**	**taverns**	**and**	**to**	**lasses**	**!**
-	的	全部	到	酒馆	和	到	姑娘们	!

一切都为了酒馆和姑娘们!

[raɪm] , [reɪl] , [dɑ:ns] , [pleɪ] [ðə; ði] ['sɪmblz] [swi:t] ,

Rhyme	**,**	**rail**	**,**	**dance**	**,**	**play**	**the**	**cymbals**	**sweet**	**,**
韵	,	轨	,	舞蹈	,	玩	这	钹	甜的	,

押韵、吟唱、舞蹈、甜美地敲响钹，

[wɪð] [geɪm] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd]['dʒɒpləti] ,

With	**game**	**,**	**and**	**shame**	**,**	**and**	**jollity**	**,**
和	游戏	,	和	耻辱	,	和	欢乐	,

带着游戏、羞耻和欢乐，

[gəʊ] ['dʒɪgɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd] [stri:t] ,

Go	**jigging**	**through**	**the**	**field**	**and**	**street**	**,**
去	抖动	通过	这	场地	和	街道	,

跳着吉格舞穿过田野和街道，

[wɪð] - [ænd; ənd][mə'rælәti] ;

With	**myst'ry**	**and**	**morality**	**;**
和	-	和	道德	;

充满神秘感和道德意味；

[wɪn] [gəʊld] [æt; ət] [gliːk] , — [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [flai] ,
Win gold at gleek , — and that will fly ,
赢 金子 在 欢乐合唱团 , — 和 那 将要 飞 ,

在Gleek比赛中赢得金牌，——那将会很精彩。

[weə(r)] [ɔːl] [juː; jʊ] [geɪn] [æt; ət] ['pæsɪdʒ] ['pɑːsɪz] , —
Where all you gain at passage passes , —
在哪里 全部 你 获得 在 通道 通过 , —

你在旅途中获得的一切都将消逝，——

[ænd; ənd] [ðæts] ?
And that's ?
和 那就是 ?

那是什么?

[juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] ,
You know as well as I ,
你 知道 作为 出色地 作为 我 ,

你我都清楚，

- [tɪz] [ɔːl] [tuː; tə] ['tævəːnz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [læs] !
' Tis all to taverns and to lasses !
- 的 全部 到 酒馆 和 到 姑娘们 !

一切都为了酒馆和姑娘们!

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

[neɪ] , [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [sʌtʃ] [fɪlθ] [rɪ'triːt] ,
Nay , forth from all such filth retreat ,
不 , 前进 从 全部 这样的 污秽 撤退 ,

不，远离这一切污秽，

[gəʊ] [delv] [ænd; ənd] [dɪtʃ] , [ɪn] [wet] [ɔː(r)] [draɪ] ,
Go delve and ditch , in wet or dry ,
去 深入探究 和 沟 , 在 湿的 或者 干燥 ,

无论干湿，都要去挖掘和开挖沟渠。

[tɜːn] [gruːm] , [gɪv] [hɔːs] [ænd; ənd] [mjuːl] [ðeə(r)] [miːt] ,
Turn groom , give horse and mule their meat ,
转动 新郎 , 给 马 和 骡子 他们的 肉 ,

把马夫叫过来，给马和骡子喂肉。

[ɪf] [juːv] [nəʊ] ['klɑːklɪ] [skɪl] [tuː; tə] [plaɪ] ;
If you've no clerkly skill to ply ;
如果 你已经 不 文员 技能 到 胶合板 ;

如果你没有文书技能可以胜任;

[jʊl] [geɪn] [ɪ'nʌf] , [wɪð] ['hʌzbəndri] ,
You'll gain enough , with husbandry ,
你会 获得 足够的 , 和 畜牧业 ,

通过畜牧业，你会获得足够的收益。

[bʌt; bət] — [səʊ] ['hemp,siːd] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [waɪld] [græs] ,
But — sow hempseed and such wild grasses ,
但 — 母猪 大麻籽 和 这样的 荒野 草 ,

但是——播种大麻籽和类似的野生草类，

[ænd; ənd] [weə(r)] [gəʊz] [ɔːl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌðeə'baɪ] ? —
And where goes all you take thereby ? —
和 在哪里 去 全部 你 拿 从而 ? —

你所获得的一切又都去了哪里?

- [tɪz] [ɔːl] [tuː; tə] ['tævəːnz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [læs] !
' Tis all to taverns and to lasses !
- 的 全部 到 酒馆 和 到 姑娘们 !

一切都为了酒馆和姑娘们!

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] , [jɔː(r); jə(r)] [həʊz] , [jɔː(r); jə(r)] ['brɔɪdəri] ,
Your clothes , your hose , your broidery ,
你的 衣服 , 你的 软管 , 你的 刺绣 ,

你的衣服，你的丝袜，你的刺绣，

[jɔː(r); jə(r)] ['lɪnɪn] [ðæt] [ðə; ði] [snəʊ] [sə'pɑːs, -'pæs] ,
Your linen that the snow surpasses ,
你的 亚麻布 那 这 雪 超越 ,

你的亚麻布，连雪都比不上。

[ɔː(r)] [eə(r)] ['ðer] [wɔːn] , [ɒf] , [ɒf] [ðeɪ] [flai] ,
Or ere they're worn , off , off they fly ,
或者 埃雷 它们是 磨损 , 离开 , 离开 他们 飞 ,

或者在它们磨损之前，它们就飞走了，飞走了。

- [tɪz] [ɔːl] [tuː; tə] ['tævəːnz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [læs] !
' Tis all to taverns and to lasses !
- 的 全部 到 酒馆 和 到 姑娘们 !

一切都为了酒馆和姑娘们!

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] ['ræbɪts] [ænd; ənd] [heəz] .
BALLADE OF RABBITS AND HARES .
叙事曲 的 兔子 和 野兔 .

兔子和野兔的歌谣。

[ɪn] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ə; eɪ] ['spɔːtsmən] [fə'lɔːn]
In a vision a Sportsman forlorn
在 一个 想象 一个 运动员 绝望

在幻象中，一位孤独的运动员

[ai] [bɪ'held] , [ɪn] [æn; ən] [aɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] ,
I beheld , in an isle of the West ,
我 观看 , 在 一个 小岛 的 这 西方 ,

我在西方的一座岛屿上看到了

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] ,
And his purple and linen were torn ,
和 他的 紫色的 和 亚麻布 是 撕裂 ,

他的紫色袍子和亚麻袍子都撕破了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [weɪld] , [æz; əz] [hiː; hi] [biːt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] , —
And he wailed , as he beat on his breast , —
和 他 哀嚎 , 作为 他 打 在 他的 胸部 , —

他捶打着胸口，嚎啕大哭——

“ [maɪ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [men] [ˌdɪspə'zest] ,
“ My people are men dispossessed ,
“ 我的 人们 是 男人 被剥夺 ,

“我的人民是失去一切的人，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [k'eəz] , —
They have vanished , and nobody cares , —
他们 有 消失了 , 和 无人 关心 , —

他们消失了，没有人关心。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)][rest] ,
They have passed to the place of their rest ,
他们 有 通过了 到 这 地方 的 他们的 休息 ,

他们已安息于此。

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['ræbɪts] [ænd; ənd] [heəz] !
They have gone with the Rabbits and Hares !
他们 有 已消失 和 这 兔子 和 野兔 !

他们和兔子、野兔一起走了！

“ [əʊ] , [waɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [bɔːn]
“ Oh , why was a gentleman born
“ 哦 , 为什么 曾是 一个 绅士 出生

“哦，为什么会有一位绅士诞生呢？”

[wɪð] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][krest] ,
With a title , a name , and a crest ,
和 一个 标题 , 一个 姓名 , 和 一个 波峰 ,

拥有头衔、名称和徽章，

[weə(r)] [ðə; ði] ['ræbɪt] [ɪz] ['triːtɪd] [wɪð] [skɔːn] ,
Where the Rabbit is treated with scorn ,
在哪里 这 兔子 是 治疗 和 轻蔑 ,

兔子受到鄙视的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði][heə(r)][ɪz] [ə'kaʊntɪd] [ə; eɪ][pest] ,
And the Hare is accounted a pest ,
和 这 野兔 是 已记录 一个 害虫 ,

野兔被视为害兽。

[baɪ][ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] ['fɑːmə(r)] [rɪ'prest] ,
By the lumbering farmer repressed ,
经过 这 伐木 农民 压抑 ,

被笨重的农民压制

[wɪð] [hɪz; ɪz][dɒgz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gʌnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [snɛə] ?
With his dogs , and his guns , and his snares ?
和 他的 狗 , 和 他的 枪支 , 和 他的 陷阱 ?

带着他的猎犬、枪支和陷阱?

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðəz] [hæv; həv] [endid] [ðeə(r)][kwest] ,
But my fathers have ended their quest ,
但 我的 父亲们 有 结束 他们的 寻求 ,

但我的父辈们已经结束了他们的探索，

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['ræbɪts] [ænd; ənd] [heəz] !
They have gone with the Rabbits and Hares !
他们 有 已消失 和 这 兔子 和 野兔 !

他们和兔子、野兔一起走了！

[piː] . -
p . 62
p . -

“ [ɑː] , [wəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kləʊvə(r)][ænd; ənd] [kɔːn]
“ Ah , woe for the clover and corn
“ 啊 , 悲哀 为了 这 三叶草 和 玉米

“唉，三叶草和玉米真可怜！”

[ðæt] [ðə; ði] ['ræbɪt] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][ɪn'fest] !

That	the	Rabbit	was	wont	to	infest	!
那	这	兔子	曾是	惯于	到	虫害	！

那只兔子经常来作祟!

[ɑː] , [wəʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [juːθ] [ɪn][ɪts] [mɔːn] ,

Ah	,	woe	for	my	youth	in	its	morn	,
啊	，	悲哀	为了	我的	青年	在	它是	早晨	，

唉，我的青春在清晨黯然失色。

[wen] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [əu'bei] [maɪ] [bɪ'hest] !

When	the	farmer	obeyed	my	behest	!
什么时候	这	农民	服从	我的	要求	！

当农夫听从我的吩咐时!

['hæpi] [deɪz] !

Happy	days	!
快乐的	天	！

好日子!

[laɪk][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [gest]

like	a	wandering	guest
喜欢	一个	漫游	客人

像个四处游荡的客人

[jiː; ji][hæv; həv][fled] , [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][sped] [ˌʌnə'weəz] ;

Ye	have	fled	,	ye	are	sped	unawares	;
叶	有	逃亡	，	是的	是	加速	不知情	；

你们已经逃跑，你们在毫无防备的情况下被迅速带走;

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðəz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [blest] ,

But	my	fathers	are	now	with	the	blest	,
但	我的	父亲们	是	现在	和	这	祝福	，

但我的父亲们现在与天父同在，

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['ræbɪts] [ænd; ənd] [heəz] !

They	have	gone	with	the	Rabbits	and	Hares	!
他们	有	已消失	和	这	兔子	和	野兔	！

他们和兔子、野兔一起走了!

" ['envɔɪ] .

"	ENVOY	.
"	使者	.

"使者。

[prɪns] , [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [ə'prest] ,

Prince	,	mourn	for	a	nation	oppressed	,
王子	，	哀悼	为了	一个	国家	受压迫者	，

王子，请为受压迫的民族哀悼。

[ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [stɒks] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ʃer] ,

And	absorbed	in	her	stocks	and	her	shares	,
和	吸收	在	她	股票	和	她	分享	，

她全神贯注于股票和股份，

[ænd; ənd] [bɪ'riːvd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['breɪvɪst][ænd; ənd][best] —

And	bereaved	of	her	bravest	and	best	—
和	丧亲者	的	她	最勇敢的	和	最好的	—

她失去了最勇敢、最优秀的人——

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['ræbɪts] [ænd; ənd] [heəz] !

They	have	gone	with	the	Rabbits	and	Hares	!
他们	有	已消失	和	这	兔子	和	野兔	！

他们和兔子、野兔一起走了!

[piː] . -

p . 63

p . -

['vælənta ɪn] [ɪn] [fɔːm] [ɒv; əv] [bæ'lɑːd] .

VALENTINE IN FORM OF BALLADE .

情人节 在 形式 的 叙事曲 .

情歌。

[ðə; ði] [sɒft] [wɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] [lænd] [sped] ,

The soft wind from the south land sped ,

这 柔软的 风 从 这 南 土地 加速 ,

来自南方的微风迅速吹来，

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [bləʊ] ,

He set his strength to blow ,

他 放 他的 力量 到 吹 ,

他使出全力去吹奏，

[frɒm; frəm] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [weə(r)] [ə'dəʊnɪs] [bled] ,

From forests where Adonis bled ,

从 森林 在哪里 阿多尼斯 出血 ,

从阿多尼斯流血的森林里，

[ænd; ənd] ['lɪli] ['flaʊəz] [ə; eɪ] - [rəʊ] :

And lily flowers a - row :

和 百合 花朵 一个 - 排 :

还有一排百合花：

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [streɪts] [laɪk] [striːmz] [ðæt] [fləʊ] ,

He crossed the straits like streams that flow ,

他 交叉 这 海峡 喜欢 溪流 那 流动 ,

他像溪流一样渡过了海峡，

[ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [dɑːk] [æz; əz] [waɪn] ,

The ocean dark as wine ,

这 海洋 黑暗的 作为 葡萄酒 ,

海洋深邃如酒。

[tuː; tə] [maɪ] [truː] [lʌv] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ləʊ] ,

To my true love to whisper low ,

到 我的 真的 爱 到 耳语 低的 ,

向我挚爱低语，

[tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['vælənta ɪn] .

To be your Valentine .

到 是 你的 情人节 .

做你的情人。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [hɑːf] - [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['draʊzi] [hed] ,

The Spring half - raised her drowsy head ,

这 春天 一半 - 提高 她 昏昏欲睡 头 ,

春天半抬起她昏昏欲睡的脑袋，

[bɪ'sprent] [wɪð] ['drɪftɪd] [snəʊ] ,

Besprent with drifted snow ,

贝斯普伦特 和 漂移 雪 ,

积雪覆盖着

“ [aɪl] [send] [æn; ən] ['eɪprəl] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“ I'll send an April day , ” she said ,

“ 患病的 发送 一个 四月 天 , ” 她 说 ,

“我会发一张四月份的纸条，”她说。

“ [tuː; tə][lændz][ɒv; əv] ['wɪntri] [wəʊ] .
“ To lands of wintry woe .
“ 到 土地 的 冬季 悲哀 .

“前往寒冷凄凉的土地。”

” [hiː; hi] [keɪm] , — [ðə; ði] ['wɪntərz] [ˌəʊvə'θrəʊ]
” He came , — the winter's overthrow
” 他 来了 , — 这 冬天的 推翻

他来了——冬天的推翻

[wɪð] ['ʃaʊərz] [ðæt] [sɪŋ] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ,
With showers that sing and shine ,
和 淋浴 那 唱歌 和 闪耀 ,

伴着会唱歌会发光的雨滴，

[paɪd] ['deɪziz] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːθ] [tuː; tə] [strəʊ] ,
Pied daisies round your path to strow ,
馅饼 雏菊 圆形的 你的 小路 到 稻草 ,

路边散落着斑斓的雏菊，可供撒播。

[tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['væləntaɪn] .
To be your Valentine .
到 是 你的 情人节 .

做你的情人。

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[weə(r)] [sændz][ɒv; əv]['iːdʒɪpt] , [swɔːt] [ænd; ənd] [red] ,
Where sands of Egypt , swart and red ,
在哪里 沙子 的 埃及 , 斯沃特 和 红色的 ,

埃及的沙丘，黝黑而又泛红，

- [niːθ] [sʌnz] [i'dʒɪpʃn] [gləʊ] ,
' Neath suns Egyptian glow ,
- 尼斯 太阳 埃及人 辉光 ,

在埃及的阳光下，

[ɪn]['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsli] [ded] ,
In places of the princely dead ,
在 地方 的 这 王子 死的 ,

在王子逝世的地方，

[baɪ][ðə; ði] [naɪlz] [ˌəʊvə'fləʊ] ,
By the Nile's overflow ,
经过 这 尼罗河的 溢出 ,

尼罗河泛滥之际，

[ðə; ði] ['swɒləʊ] [priːn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [tuː; tə][gəʊ] ,
The swallow preened her wings to go ,
这 吞 精心打扮 她 翅膀 到 去 ,

燕子梳理着翅膀准备飞走。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] [dɪd][paɪn] ,
And for the North did pine ,
和 为了 这 北 做过 松树 ,

而北方人则为此感到思念。

[ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [breɪv] [ðə; ði][frɒst][hɜː(r); hə(r)][fəʊ] ,
And fain would brave the frost her foe ,
和 欣然 会 勇敢的 这 霜 她 敌人 ,

费恩将勇敢地面对敌人的严寒，

[tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['væləntaɪn] .
To be your Valentine .
到 是 你的 情人节 .

做你的情人。

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[sprɪŋ] , ['swɒləʊ] , [saʊθ] [wɪnd] , ['iːv(ə)n][səʊ] ,
Spring , Swallow , South Wind , even so ,
春天 , 吞 , 南 风 , 甚至 所以 ,

春天，燕子，南风，即便如此

[ðeə(r)] ['veərɪəs] [vɔɪs] [kəm'baɪn] ;
Their various voice combine ;
他们的 各种各样的 嗓音 结合 ;

它们各自的声音融合在一起;

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [kreɪv] [ɒn][ˌem 'iː] [bɪ'stəʊ] ,
But that they crave on me bestow ,
但 那 他们 渴望 在 我 赐给 ,

但他们渴望我给予的，

[tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['væləntaɪn] .
To be your Valentine .
到 是 你的 情人节 .

做你的情人。

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][əʊld] [pleɪz] .
BALLADE OF OLD PLAYS .
叙事曲 的 老的 演出 .

老戏歌谣。

([lez] ['ɜːvrəz] [diː] [mə'sjɜː] [ˌmoʊ'liːɛr] .
(Les Œuvres de Monsieur Molière .
(莱斯 作品 德 先生 莫里哀 .

（莫里哀先生的作品。

[ə; eɪ]['pærɪs] ,
A Paris ,
一个 巴黎 ,

巴黎，

[ʃeɪ] ['luːɪs] - , - [lɑː] [pɑːlm] .
chez Louys Billaine , à la Palme .
chez 路易 - , - 拉 帕尔梅 .

路易斯·比莱恩（Louys Billaine），棕榈岛。

[em] . [diː] . [siː] . [lks'vaɪ] .)
M . D . C . LXVI .)
M . D . C . 六十六 .)

MDCLXVI。）

[lɑː] [kʊr] .
LA COUR .
洛杉矶 法院 .

法院。

[wen] [ðiːz] [əʊld] [pleɪz] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] , [ðə; ði] [kɪŋ] ,
When these Old Plays were new , the King ,
什么时候 这些 老的 演出 是 新的 , 这 国王 ,

当这些古剧还很新的时候，国王

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kɑːrdənəlz][tʃeə(r)] ,
Beside the Cardinal's chair ,
旁 这 红衣主教的 椅子 ,

在红衣主教的椅子旁边，

[ə'plɔːdɪd] , - [mɪd][ðə; ði] ['kɔːtli] [rɪŋ] ,
Applauded , ' mid the courtly ring ,
鼓掌 , - 中 这 宫廷式 戒指 ,

在宫廷礼仪的环抱中，掌声响起，

[ðə; ði]['vɜːrsəz][ɒv; əv][ˌmoʊ'liːɛr] ;
The verses of Molière ;
这 诗句 的 莫里哀 ;

莫里哀的诗句；

[pɔɪnt] - [leɪs] [wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði]['əʊnli][weə(r)] ,
Point - lace was then the only wear ,
观点 - 蕾丝 曾是 然后 这 仅有的 穿 ,

当时只有点状蕾丝这种服饰。

[əʊld] [kɔːr'neɪl] [keɪm] [tuː; tə] [wuː] ,
Old Corneille came to woo ,
老的 科内耶 来了 到 哇 ,

老科内尔来求爱，

[ænd; ənd] [braɪt] [ˌdiː'juː][pɑːrk][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][feə(r)] ,
And bright Du Parc was young and fair ,
和 明亮的 杜 公园 曾是 年轻的 和 公平的 ,

而聪明的杜帕克年轻貌美，

[wen] [ðiːz] [əʊld] [pleɪz] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] !
When these Old Plays were new !
什么时候 这些 老的 演出 是 新的 !

当这些老剧还很新的时候!

[lɑː] [kə'miːdiː] .
LA COMÉDIE .
洛杉矶 喜剧 .

喜剧。

[haʊ] [ʃrɪl] [ðə; ði] ['butʃəz] [kæt] - [kɔːlz] [rɪŋ] ,
How shrill the butcher's cat - calls ring ,
如何 尖锐 这 肉铺 猫 - 呼叫 戒指 ,

屠夫的叫喊声多么刺耳啊!

[haʊ] [laʊd] [ðə; ði] ['læki] [sweə(r)] !
How loud the lackeys swear !
如何 大声 这 喽啰 发誓 !

这些喽啰骂得真大声!

[blæk] [paɪp] - [bəʊlz] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] [ðeɪ] [flɪŋ] ,
Black pipe - bowls on the stage they fling ,
黑色的 管道 - 碗 在 这 阶段 他们 一扔 ,

他们把黑色烟斗碗扔到舞台上，

[æt; ət] - , ['fjuːmɪŋ] [ðeə(r)] !
At Brécourt , fuming there !
在 - , 怒气冲冲 那里 !

在布雷库尔，我气得直冒烟!

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

[ðə; ði] ['pɔːrtərz] [stæbd] !

The	Porter's	stabbed	!
这	搬运工	刺伤	!

搬运工被刺伤了!

[ə; eɪ] [ˌmuːskə'teə]

a	Mousquetaire
一个	火枪手

火枪手

[breɪks] [ɪn] [wɪð] ['nɔɪzi] [kruː] —

Breaks	in	with	noisy	crew	—
休息	在	和	嘈杂	全体人员	—

一群吵闹的船员闯了进来——

- [twɒz] [ɔːl][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [ə'feə(r)]

'	Twas	all	a	commonplace	affair
-	那是	全部	一个	平凡	事务

这不过是件稀松平常的事。

[wen] [ðiːz] [əʊld] [pleɪz] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] !

When	these	Old	Plays	were	new	!
什么时候	这些	老的	演出	是	新的	!

当这些老剧还很新的时候!

[lɑː] [vɪl] .

LA	VILLE	.
洛杉矶	维尔	.

拉维尔。

[wen] [ðiːz] [əʊld] [pleɪz] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] !

When	these	Old	Plays	were	new	!
什么时候	这些	老的	演出	是	新的	!

当这些老剧还很新的时候!

[ðeɪ] [brɪŋ]

They	bring
他们	带来

他们带来

[ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['fæntəmz] [reə(r)] :

A	host	of	phantoms	rare	:
一个	主持人	的	幻影	稀有的	:

一群罕见的幽灵:

[əʊld][dʒest] [ðæt] [fləʊt] , [əʊld][dʒaɪbz] [ðæt] [stɪŋ] ,

Old	jests	that	float	,	old	jibes	that	sting	,
老的	笑话	那	漂浮	,	老的	嘲讽	那	蜇	,

那些流传已久的笑话，那些刺耳的老掉牙的讽刺，

[əʊld]['feɪsɪz] [piːkt] [wɪð] [keə(r)] :

Old	faces	peaked	with	care	:
老的	面孔	巅峰	和	关心	:

老人们脸上带着谨慎的神情:

- [smɜːk] , [diː] - [steə(r)] ,

Ménage's	smirk	,	de	Visé's	stare	,
-	傻笑	,	德	-	盯	,

梅纳吉的傻笑，德·维塞的凝视，

[ðə; ði] [θeft] [ɒv; əv][dʒiːn] - , — [-]
The thefts of Jean Ribou , — [66]
这 盗窃 的 让 - , — [-]

让·里布的盗窃案，—[66]

[ɑː] , ['pʌblɪʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)]
Ah , publishers were hard to bear
啊 , 出版商 是 难的 到 熊

啊，出版商真让人难以忍受。

[wen] [ðiːz] [əʊld] [pleɪz] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] .
When these Old Plays were new .
什么时候 这些 老的 演出 是 新的 .

当这些老剧还是新剧的时候。

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[gəʊsts] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['poʊɪts] [wɜːd] [jiː; ji][deə(r)]
Ghosts , at your Poet's word ye dare
鬼魂 , 在 你的 诗人的 单词 是的 敢

鬼魂啊，你们竟敢听从诗人的指示?

[tuː; tə] [breɪk] [dɛθs] ['dʌndʒ(ə)nz] [θruː] ,
To break Death's dungeons through ,
到 休息 死亡人数 地下城 通过 ,

为了突破死亡的重重阻碍，

[ænd; ənd] [frɪsk] , [æz; əz][ɪn] [ðæt] ['gəʊldən][eə(r)] ,
And frisk , as in that golden air ,
和 搜身 , 作为 在 那 金的 空气 ,

像在那金色的空气中一样，遨游

[wen] [ðiːz] [əʊld] [pleɪz] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] !
When these Old Plays were new !
什么时候 这些 老的 演出 是 新的 !

当这些老剧还很新的时候!

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] .
BALLADE OF HIS BOOKS .
叙事曲 的 他的 图书 .

他的书籍叙事诗。

[hɪə(r)][stænd][maɪ] [bʊks] , [laɪn][ə'pɒn][laɪn]
Here stand my books , line upon line
这里 站立 我的 图书 , 线 之上 线

我的书就摆在这里，一行接一行。

[ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [rəʊ] [baɪ] [rəʊ] ,
They reach the roof , and row by row ,
他们 抵达 这 屋顶 , 和 排 经过 排 ,

它们一直延伸到屋顶，一排又一排，

[ðeɪ] [spiːk] [ɒv; əv]['feɪdɪd] [teɪsts] [ɒv; əv][maɪn] ,
They speak of faded tastes of mine ,
他们 说话 的 褪色 口味 的 矿 ,

他们说我品味已经褪色了，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][duː; də][nɒt] , [nəʊ] :
And things I did , but do not , know :
和 事物 我 做过 , 但 做 不是 , 知道 :

还有一些我曾经做过但现在不知道的事情:

[əʊld] [skuːl] [bʊks] , ['juːsləs] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
Old school books , useless long ago ,
老的 学校 图书 , 无用 长的 前 ,

老旧的教科书，早已没用了。

[əʊld]['lɒdʒɪks] , [weə(r)] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [reil] [ɪn] ,
Old Logics , where the spirit , railed in ,
老的 逻辑 , 在哪里 这 精神 , 有轨电车 在 ,

旧逻辑，精神在其中咆哮，

[kʊd; kəd] ['skeəsli] ['ɑːnsə(r)] “ [jes] ” [ɔː(r)] “ [nəʊ] ” —
Could scarcely answer “ yes ” or “ no ” —
可以 几乎 回答 “ 是的 ” 或者 “ 不 ” —

几乎无法回答“是”或“否”——

[ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [aɪv] [traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] [ɪn] !
The many things I've tried and failed in !
这 许多 事物 我已经 尝试 和 失败的 在 !

我尝试过很多事情，但都失败了!

[hɪrz] [vɪ'lɑːn] , [ɪn] [mə'rɒkəʊ] [faɪn] ,
Here's Villon , in morocco fine ,
这里是 维隆 , 在 摩洛哥 美好的 ,

这是维庸，摩洛哥精制版。

([ðə; ði]['pəʊɪt] [stɑːvd] , [ɪn] [mʌd] [ænd; ənd] [snəʊ] ,)
(The Poet starved , in mud and snow ,)
(这 诗人 饥饿 , 在 泥 和 雪 ,)

（诗人饿死在泥泞和雪地里,）

- [dʌz] [nɒt] [kreɪv] [tuː; tə] [daɪn] ,
Glatigny does not crave to dine ,
- 做 不是 渴望 到 用餐 ,

格拉蒂尼并不渴望用餐，

[ænd; ənd] [rə'neɪz] [tɪəz] [fə'get] [tuː; tə] [fləʊ] .
And René's tears forget to flow .
和 勒内 眼泪 忘记 到 流动 .

勒内的眼泪竟流不出来。

[ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] [wɜːk] [baɪ]['mɪsɪz] . [kroʊ] ,
And here's a work by Mrs . Crowe ,
和 这里是 一个 工作 经过 太太 . 克罗 ,

这是克罗夫人的一幅作品，

[wɪð] [hoʊsts][ɒv; əv] [gəʊsts] [ænd; ənd]['bəʊgɪz]['dʒeɪld][ɪn] ;
With hosts of ghosts and bogies jailed in ;
和 主持人 的 鬼魂 和 转向架 入狱 在 ;

里面关押着许多鬼魂和妖怪;

[ɑː] , [ɔːl][maɪ] [gəʊsts] [hæv; həv] [gɒn] [bɪ'ləʊ] —
Ah , all my ghosts have gone below —
啊 , 全部 我的 鬼魂 有 已消失 以下 —

啊，我的亡灵都已沉入地下——

[ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [aɪv] [traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] [ɪn] !
The many things I've tried and failed in !
这 许多 事物 我已经 尝试 和 失败的 在 !

我尝试过很多事情，但都失败了!

第68页

[hiːz] [tʌtʃt] , [ðɪs] ['məʊldi] [griːk] [dɪ'vaɪn] ,
He's touched , this mouldy Greek divine ,
他是 感动 , 这 发霉的 希腊语 神圣的 ,

他感动了，这位发霉的希腊神祇。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - [hænd][ɒv; əv] [snəʊ] ;
The Princess D'Este's hand of snow ;
这 公主 - 手 的 雪 ;

埃斯特公主的雪之手;

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] - [ʃaɪn] ,
And here the arms of D'Hoym shine ,
和 这里 这 武器 的 - 闪耀 ,

而在这里，D'Hoym 的手臂闪耀着光芒。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][teə(r); tɪə] - ['ruːsəu] :
And there's a tear - bestained Rousseau :
和 有 一个 撕 - 染色 卢梭 :

还有泪流满面的卢梭:

[hɪrz] [kɑː'laɪl] ['ʃriːkɪŋ] “ [wəʊ][ɒn][wəʊ]
Here's Carlyle shrieking “ woe on woe
这里是 凯雷集团 尖叫 “ 悲哀 在 悲哀

卡莱尔在此尖叫“祸不单行”。

” ([ðə; ði][fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ðɪs] , [hiː; hi] [weɪld] [ɪn]) ;
” (The first edition , this , he wailed in) ;
” (这 第一的 版 , 这 , 他 哀嚎 在) ;

”(第一版，他哀嚎道);

[ai][wʌns] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɪm] — [bʌt; bət][əʊ] ,
I once believed in him — but oh ,
我 一次 相信 在 他 — 但 哦 ,

我曾经相信他——但是，唉，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《蓝色瓷器中的第三十二首叙事曲》[1885](XXXII Ballades in Blue China [1885])

[ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [aɪv] [traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] [ɪn] !
The many things I've tried and failed in !
这 许多 事物 我已经 尝试 和 失败的 在 !

我尝试过很多事情，但都失败了！

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[prɪns] , [teɪsts] [meɪ] ['dɪfə(r)] ; [maɪn] [ænd; ənd] [ðaɪn]
Prince , tastes may differ ; mine and thine
王子 , 口味 可能 不同 ; 矿 和 你的

王子，口味各异；我的和你的。

[kwaɪt] ['ʌðə(r)] ['bæləns ɪz] [ɑː(r); ə(r)] [skeɪld] [ɪn] ;
Quite other balances are scaled in ;
相当 其他 余额 是 缩放 在 ;

还有其他一些平衡被纳入考虑；

[meɪ] [juː; jʊ] [sək'siːd] , [ðəʊ] [aɪ] [rɪ'paɪn] —
May you succeed , though I repine —
可能 你 成功 , 尽管 我 抱怨 —

愿你成功，尽管我心怀遗憾——

“ [ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [aɪv] [traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] [ɪn] !
“ The many things I've tried and failed in !
“ 这 许多 事物 我已经 尝试 和 失败的 在 !

“我尝试过很多事情，但都失败了！”

” [piː] . -
” p . 69
” p . -

第69页

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [ɛs'θɛtɪk] ['ædʒɪktɪvz] .
BALLADE OF ÆSTHETIC ADJECTIVES .
叙事曲 的 审美的 形容词 .

美学形容词的歌谣。

[ðeə(r)] [biː; bi] “ ['sʌt(ə)l] ” [ænd; ənd] “ [swiːt] , ” [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [bæd] [wʌnz] [tuː; tə] [biːt] ,
There be “ subtle ” and “ sweet , ” that are bad ones to beat ,
那里 是 “ 微妙的 ” 和 “ 甜的 , ” 那 是 坏的 一个 到 打 ,

有些“微妙”和“甜蜜”的词语，反而难以战胜。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] “ [laɪvz; lɪvz] [ˌʌn'lʌvli] , ” [ænd; ənd] “ [səʊlz] [ə'streɪ] ;
There are “ lives unlovely , ” and “ souls astray ;
那里 是 “ 生活 不可爱 , ” 和 “ 灵魂 误入歧途 ;

有“不可爱的生活”和“迷失的灵魂”；

” [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [jet] [wɪð] “ ['muːdi] ” [ænd; ənd] “ [miːt] ,
” There is much to be done yet with “ moody ” and “ meet ,
” 那里 是 很多 到 是 完毕 然而 和 “ 情绪化 ” 和 “ 见面 ,

“关于‘情绪化的’和‘见面’，还有很多工作要做，

" [ænd; ənd] " ['gɑ:stli] , " [ænd; ənd] " ['grɪmli] , " [ænd; ənd] " [gɔ:nt] , " [ænd; ənd] " [greɪ] ;

"	And	"	ghastly	,	"	and	"	grimly	,	"	and	"	gaunt	,	"	and	"	grey	;
"	和	"	阴森	,	"	和	"	阴沉地	,	"	和	"	瘦削	,	"	和	"	灰色的	;

还有"可怕的"、"阴森的"、"憔悴的"、"灰暗的";

" [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][bi:; bi] " ['blaɪðsəm] , " [bʌt; bət]['nevə(r)][bi:; bi] [geɪ] ,

"	We	should	ever	be	"	blithesome	,	"	but	never	be	gay	,
"	我们	应该	曾经	是	"	快乐的	,	"	但	绝不	是	同性恋	,

我们应该永远保持"快乐"，但绝不能是同性恋。

[ænd; ənd] " ['splendɪd] " [ɪz]['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə] " ['sʌmə(r)] " [ænd; ənd] " [si:] ; "

And	"	splendid	"	is	suited	to	"	summer	"	and	"	sea	;	"
和	"	灿烂	"	是	适合	到	"	夏天	"	和	"	海	;	"

"splendid"一词与"夏天"和"大海"非常相配;

" [kən'sʌmət] , " [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɪts] [deɪ] , —

"	Consummate	,	"	they	say	,	is	enjoying	its	day	,	—
"	完善	,	"	他们	说	,	是	享受	它是	天	,	—

他们说，"完美"正享受着它的美好时光，——

" [ɪn'tens] " [ɪz][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] ['dɪərɪst] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

"	Intense	"	is	the	adjective	dearest	to	me	!
"	激烈的	"	是	这	形容词	亲爱的	到	我	!

"强烈"是我最喜欢的形容词!

[pi:] . -

p	.	70
p	.	-

[ðə; ði] [snoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] " ['wɪndi] " [ænd; ənd] " [fli:t] ,

The	Snows	and	the	Rose	they	are	"	windy	"	and	"	fleet	,
这	雪	和	这	玫瑰	他们	是	"	刮风	"	和	"	舰队	,

雪和玫瑰，它们"风大"且"迅捷"，

" [ænd; ənd] " ['fræntɪk] " [ænd; ənd] " [feɪnt] " [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ;

"	And	"	frantic	"	and	"	faint	"	are	Delight	and	Dismay	;
"	和	"	疯狂的	"	和	"	头晕的	"	是	喜	和	沮丧	;

"而'疯狂'和'虚弱'分别是喜悦和沮丧;

[jeɪ] , " ['sæŋgwɪn] , " [ˌaɪ 'ti:] [si:m] , [æz; əz][ðə; ði][dʒu:s][ɒv; əv][ðə; ði] [bi:t] ,

Yea	,	"	sanguine	,	"	it	seems	,	as	the	juice	of	the	beet	,
是的	,	"	乐观	,	"	它	似乎	,	作为	这	汁	的	这	甜菜	,

是的，"血红"，似乎就像甜菜根的汁液一样。

[ɑ:(r); ə(r)] " [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] " [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] :

Are	"	the	hands	of	the	King	"	in	a	general	way	:
是	"	这	双手	的	这	国王	"	在	一个	一般的	方式	:

"国王之手"是指一般意义上的权力吗?

[ðeə(r)] [bi:; bi] [lʌvz] [ðæt] ['kwɪkən] , [ænd; ənd] ['sɪkən] , [ænd; ənd] [sleɪ] ;

There	be	loves	that	quicken	,	and	sicken	,	and	slay	;
那里	是	爱	那	加速	,	和	令人作呕	,	和	杀戮	;

有些爱能使人充满活力，有些爱能使人痛苦不堪，有些爱则能夺走生命;

" [su:'pri:m; sju:'pri:m] " [ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [fri:] ;

"	Supreme	"	is	the	song	of	the	Bard	of	the	free	;
"	最高	"	是	这	歌曲	的	这	诗人	的	这	自由的	;

《至高无上》是自由吟游诗人的歌;

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['ædʒɪktɪvz] [ɔ:l] [ðæt] [ai] [neɪm] [ɪn][maɪ] [leɪ] ,

But	of	adjectives	all	that	I	name	in	my	lay	,
但	的	形容词	全部	那	我	姓名	在	我的	躺	,

但是，在我歌谣中我所列举的所有形容词，

“ [ɪn'tens] ” [ɪz][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] ['dɪərɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ Intense ” is the adjective dearest to me !
“ 激烈的 ” 是 这 形容词 亲爱的 到 我 !

“强烈”是我最喜欢的形容词!

[ðə; ði]['meɪtrən] [ɪn'tens] — [let][ˌjuː 'es][sɪt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
The Matron intense — let us sit at her feet ,
这 护士长 激烈的 — 让 我们 坐 在 她 脚 ,

女舍监很严厉——让我们坐在她脚边吧,

[ænd; ənd][pelt][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['lɪlɪz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] ;
And pelt her with lilies as long as we may ;
和 毛皮 她 和 百合花 作为 长的 作为 我们 可能 ;

我们要尽可能地用百合花攻击她;

[ðə; ði] ['meɪdn] [ɪn'tens] — [ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [dɪ'skriːt] ;
The Maiden intense — is not always discreet ;
这 少女 激烈的 — 是 不是 总是 慎重 ;

少女的强烈情感——并不总是谨慎的;

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪŋə(r)] [ɪn'tens] , [ɪn][hɪz; ɪz] “ ['sɪŋɪŋ] [ə'reɪ] ,
But the Singer intense , in his “ singing array ,
但 这 歌手 激烈的 , 在 他的 “ 歌唱 大批 ,

但这位歌手热情洋溢,在他的“歌唱阵容”中,

” [wɪl] [wɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['raʊndɪleɪ] :
” Will win all the world with his roundelay :
” 将要 赢 全部 这 世界 和 他的 轮舞 :

“他将凭借他的回旋踢赢得全世界:

[waɪl] “ [blaɪð] ” [bɜːdz]['kærəl][frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ,
While “ blithe ” birds carol from tree to tree ,
尽管 “ 快乐的 ” 鸟类 颂歌 从 树 到 树 ,

当欢快的鸟儿在树间鸣唱时,

[ænd; ənd] [ɑːt] ['ʌntə; 'ʌntu]['neɪtʃə(r)] [dʌθ] ['sɪmpə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] , — “
And Art unto Nature doth simper , and say , — “
和 艺术 到 自然 确实 傻瓜 , 和 说 , — “

艺术对自然轻蔑地说: ”

- [ɪn'tens] - [ɪz][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] ['dɪərɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
' Intense ' is the adjective dearest to me !
- 激烈的 - 是 这 形容词 亲爱的 到 我 !

“强烈”是我最喜欢的形容词!

” [piː] . -
” p . 71
” p . -

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[prɪns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ]
Prince , it is surely as good as a play
王子 , 它 是 一定 作为 好的 作为 一个 玩

王子, 这绝对不逊色于一部戏剧。

[tuː; tə] [mɑːk] [haʊ] [ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd] ['pentər] [ə'griː] ;
To mark how the poets and painters agree ;
到 标记 如何 这 诗人 和 画家 同意 ;

为了表明诗人与画家之间的共识;

[bʌt; bət][ɒv; əv]['pluːmɪdʒ] [ɛs'θɛtɪk] [ðæt] ['feðər] [ðə; ði][dʒeɪ] ,
But of plumage æsthetic that feathers the jay ,
但 的 羽毛 审美的 那 羽毛 这 杰伊 ,

但就松鸦的羽毛美学而言，

“ [ɪn'tens] ” [ɪz][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] ['dɪərɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ Intense ” is the adjective dearest to me !
“ 激烈的 ” 是 这 形容词 亲爱的 到 我 !

“强烈”是我最喜欢的形容词!

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pliːzd] [bɑːd] .
BALLADE OF THE PLEASED BARD .
叙事曲 的 这 高兴 诗人 .

愉悦吟游诗人的歌谣。

[ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] “ [dʌl] , ”
They call me “ dull , ”
他们 称呼 我 “ 乏味的 , ”

他们说我“无趣”。

“ [ə'fektɪd] , ”
“ affected , ”
“ 做作的 , ”

“做作的， ”

“ [teɪm] ;
“ tame ;
“ 驯服 ;

“驯服;

” [maɪ][mjuːz] “ [hæz; həz]['naɪðə(r)] [vɔɪs] [nɔː(r)] [wɪŋ] ;
” My Muse “ has neither voice nor wing ;
” 我的 沉思 “ 有 两者都不 嗓音 也不 翼 ;

”我的缪斯既没有声音也没有翅膀;

” [maɪ][prəʊz] ([ðəʊ] ['luːkrətɪv]) [ɪz] “ [leɪm] ,
” My prose (though lucrative) is “ lame ,
” 我的 散文 (尽管 利润丰厚) 是 “ 瘸 ,

我的散文（虽然有利可图）“很蹩脚，

” [maɪ]['sætaɪəz] , “ [wɒsps] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [stɪŋ] .
” My satires , “ wasps without the sting .
” 我的 讽刺作品 , “ 黄蜂 没有 这 蜇 .

我的讽刺作品就像“没有蛰的黄蜂”。

” [ðə; ði]['krɪtɪk] [ðʌs] — [ə'prəʊbriəs] [θɪŋ] ! —
” The Critic thus — Opprobrious thing ! —
” 这 评论家 因此 — 可耻 事物 ! —

评论家如此说道——真是可耻！——

[nəʊ][mɔː(r)][aɪ] [hiːd] [ɔː(r)][hɪə(r)][hɪz; ɪz][tʃæf; tʃɑːf] ,
No more I heed or hear his chaff ,
不 更多的 我 注意 或者 听到 他的 糠 ,

我不再理会他的废话，也不再听见。

[nɔː(r)] [nəʊt] [ðə; ði] [ɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [slɪŋ] —
Nor note the ink that he may sling —
也不 笔记 这 墨水 那 他 可能 吊索 —

也不要留意他可能泼洒的墨水——

[ə; eɪ]['leɪdi]['wɒnts][maɪ] ['ɔːtəgrɑːf] !
A Lady wants my autograph !
一个 女士 想要 我的 签名 !

一位女士想要我的签名!

[ɔːl] ['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [bleɪm] ,
All heedless of the common blame ,
全部 鲁莽 的 这 常见的 责备 ,

全然不顾共同的指责,

[maɪ][mjuːz][hɜː(r); hə(r)]['rændəm] [raɪmz] [wɪl] [strɪŋ] ;
My muse her random rhymes will string ;
我的 沉思 她 随机的 韵律 将要 细绳 ;

我的缪斯将她随机的韵脚串联起来;

[ðə; ði] [bʊrz] [meɪ] [ʃuːt] , [ðə; ði]['aɪrɪʃ] “ ,
The Boers may shoot , the Irish “ schame ,
这 布尔人 可能 射击 , 这 爱尔兰 “ 耻辱 ,

布尔人可能会开枪，爱尔兰人“耻辱”,

” [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts][wəu][gəʊ] [swɪŋ] !
” The world and all its woes go swing !
” 这 世界 和 全部它是 烦恼 去 摇摆 !

“世界和它所有的苦难都消失了！”

[maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [siːst] [frɒm; frəm] ['sɒrəʊɪŋ] ,
My heart has ceased from sorrowing ,
我的 心 有 停止 从 悲伤 ,

我的心已不再悲伤,

[ai][grɑːsp][ə'pɑːloʊz] - [stɑːf] ,
I grasp Apollo's laurell'd staff ,
我 抓牢 阿波罗的 - 职员 ,

我抓住阿波罗的桂冠手杖,

[ænd; ənd][kraɪ][ə'laʊd] , [laɪk] ['eniθɪŋ] , —
And cry aloud , like anything , —
和 哭 大声 , 喜欢 任何事物 , —

然后放声大哭，就像什么事一样——

[ə; eɪ]['leɪdi]['wɒnts][maɪ] ['ɔːtəgrɑːf] !
A Lady wants my autograph !
一个 女士 想要 我的 签名 !

一位女士想要我的签名!

[piː] . -
p . 73
p . -

[əʊ] - , [sɒft] , [dɪ'lɪʃəs] [fleɪm] !
Oh Flatt'ry , soft , delicious flame !
哦 - , 柔软的 , 可口的 火焰 !

哦，奉承，柔和美味的火焰!

[əʊ] , [f'eəɹe][ðæn; ðən][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
Oh , fairer than the flowers of Spring ,
哦 , 更公平 比 这 花朵 的 春天 ,

哦，比春天的花朵还要美丽,

[ðiːz] ['blɔsəmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] [neɪm]
These blossoms of the noblest name
这些 花朵 的 这 最高贵 姓名

这些拥有最高贵名字的花朵

[ə; eɪ] ['leɪdiz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [flɪŋ] !
A lady's good enough to fling !
一个 女士的 好的 足够的 到 一扔 !

一个女人好到可以随便扔掉!

[ɑː] , [taɪ][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [strɪŋ] ,
Ah , tie them with a silver string ,
啊 , 领带 他们 和 一个 银 细绳 ,

啊，用银线把它们绑起来。

[kraʊn] , [kraʊn] [ðə; ði] [bəʊl] [wɪð] ['ʃændɪˌgæf] ,
Crown , crown the bowl with shandygaff ,
王冠 , 王冠 这 碗 和 shandygaff ,

用香迪加夫酒盖住碗，

[ænd; ənd] [ʃaʊt] , [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['welkɪn] [rɪŋ] , —
And shout , till all the welkin ring , —
和 喊 , 直到 全部 这 威尔金 戒指 , —

大声呐喊，直到整个天空都回荡着——

“ [ə; eɪ] ['leɪdi] ['wɒnts][maɪ] ['ɔːtəgrɑːf] !
“ A Lady wants my autograph !
“ 一个 女士 想要 我的 签名 !

一位女士想要我的签名!

” ['envɔɪ] .
” ENVOY .
” 使者 .

”使者。

[ˌprɪn'ses] , [maɪ][lɪps][kæn; kən]['nevə(r)] [freɪm]
Princess , my lips can never frame
公主 , 我的 嘴唇 能 绝不 框架

公主，我的嘴唇永远无法勾勒出.....

[maɪ] [həʊl] [ɛkn'ɒlɪdʒmənts] , [ɔː(r)][hɑːf] ;
My whole acknowledgments , or half ;
我的 所有的 致谢 , 或者 一半 ;

我全部的致谢，或者说一半；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [aɪ] [fiːl] , [æt; ət][lɑːst] , [ɪz] [feɪm] —
For this , I feel , at last , is fame —
为了 这 , 我 感觉 , 在 最后的 , 是 名声 —

我觉得，归根结底，这就是名声——

[ə; eɪ] ['leɪdi] ['wɒnts][maɪ] ['ɔːtəgrɑːf] !
A Lady wants my autograph !
一个 女士 想要 我的 签名 !

一位女士想要我的签名!

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

[bæ'lɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['beɪbi] .
BALLADE FOR A BABY .
叙事曲 为了 一个 婴儿 .

献给婴儿的叙事曲。

([frɒm; frəm] “ [ðə; ði] ['gɑːlənd] [ɒv; əv] ['reɪtʃl] . ”)
(FROM “ THE GARLAND OF RACHEL . ”)
(从 “ 这 花环 的 瑞秋 . ”)

（摘自《瑞秋的花环》）

- [tɪz] ['dɪstəns] [lend] , [ðə; ði]['pəʊɪt] [sez] ,
' Tis distance lends , the poet says ,
- 的 距离 借贷 , 这 诗人 说道 ,

诗人说，正是距离赋予了它意义。

[ɪn'tʃɑ:ntmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [vju:] ,
Enchantment to the view ,
魅力 到 这 看法 ,

景色令人陶醉，

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪks] ['pɒsəb(ə)l][ðə; ði] [preɪz]
And this makes possible the praise
和 这 制作 可能的 这 称赞

这使得赞美成为可能。

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'stəʊ] [ɒn][ju:; jʊ] .
Which I bestow on you .
哪个 我 赐给 在 你 .

我将这份礼物赐予你。

[fɔ:(r); fə(r)] ['beɪbiz] ['rəʊzi] - [pɪŋk] [ɒv; əv][hju:]
For babies rosy - pink of hue
为了 婴儿 红润 - 粉色的 的 色调

婴儿的玫瑰粉色

[aɪ][du:; də][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [keə(r)] ,
I do not always care ,
我 做 不是 总是 关心 ,

我并非总是在意。

[bʌt; bət] ['dɪstəns] [peɪnts] [ðə; ði] ['maʊntənz] [blu:] ,
But distance paints the mountains blue ,
但 距离 油漆 这 山脉 蓝色的 ,

但距离使群山呈现蓝色。

[ænd; ənd] ['reɪtʃl] ['ɔ:lweɪz] [feə(r)] .
And Rachel always fair .
和 瑞秋 总是 公平的 .

瑞秋总是很公正。

[ɑ:] [taɪm] , [spi:d] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['flaɪɪŋ] [deɪz] ,
Ah Time , speed on her flying days ,
啊 时间 , 速度 在 她 飞行 天 ,

啊，时光啊，她飞翔时的速度，

[brɪŋ] [bæk] [maɪ] [ju:θ] [ðæt] [flu:] ,
Bring back my youth that flew ,
带来 后退 我的 青年 那 飞翔 ,

让我重拾逝去的青春。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ] [leɪz]
That she may listen to my lays
那 她 可能 听 到 我的 躺下

让她听我唱歌

[weə(r)] ['mɜ:t(ə)n] [stɒk] - [dʌvz; dəʊvz] [ku:] ;
Where Merton stock - doves coo ;
在哪里 默顿 库存 - 鸽子 酷 ;

默顿牧场鸽子咕咕叫的地方；

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [sɪŋ] [ə'freʃ] , [ə'nju:] ,
That I may sing afresh , anew ,
那 我 可能 唱歌 重新 , 重新 ,

让我能够再次歌唱，重新开始，

[maɪ] [sɔːŋz] ， [naʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [reə(r)] ，

My	songs	，	now	faint	and	rare	，
我的	歌曲	，	现在	头晕的	和	稀有的	，

我的歌声，如今已变得微弱而稀少，

[taɪm] ， [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈɔːlweɪz] [ˈtwenti] - [tuː] ，

Time	，	make	me	always	twenty	-	two	，
时间	，	制作	我	总是	二十	-	二	，

时间啊，让我永远二十二岁吧。

[ænd; ənd] [ˈreɪtʃl] [ˈɔːlweɪz] [feə(r)] .

And	Rachel	always	fair	.
和	瑞秋	总是	公平的	.

瑞秋总是很公正。

[piː] . -

p	.	75
p	.	-

第75页

[neɪ] ， [lɒŋ] [əˈgəʊ] ， [daʊn] [ˈdʌski] [weɪz]

Nay	，	long	ago	，	down	dusky	ways
不	，	长的	前	，	向下	昏暗	方式

不，很久以前，沿着昏暗的小路

[fled] [ˈkjuːpɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kruː] ；

Fled	Cupid	and	his	crew	；
逃亡	丘比特	和	他的	全体人员	；

逃离了丘比特和他的伙伴们；

[laɪf] [brɪŋz] [nɒt] [bæk] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [heɪz] ，

Life	brings	not	back	the	morning	haze	，
生活	带来	不是	后退	这	早晨	阴霾	，

生命无法带回清晨的薄雾。

[ðə; ði] [ˈdɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [djuː] ；

The	dawning	and	the	dew	；
这	黎明	和	这	露	；

黎明和露水；

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [lɪps] [mʌst; məst] [saɪ] [ænd; ənd] [suː] ，

And	other	lips	must	sigh	and	sue	，
和	其他	嘴唇	必须	叹	和	起诉	，

而其他人则只能叹息和起诉，

[ænd; ənd] [ˈjʌŋgə] [ˈlʌvəz] [deə(r)]

And	younger	lovers	dare
和	年轻	恋人	敢

年轻的恋人们也敢于冒险

[tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [truː] ，

To	hint	that	Love	is	always	true	，
到	暗示	那	爱	是	总是	真的	，

暗示爱永远是真的，

[ænd; ənd] [ˈreɪtʃl] [ˈɔːlweɪz] [feə(r)] .

And	Rachel	always	fair	.
和	瑞秋	总是	公平的	.

瑞秋总是很公正。

[ˈenvɔɪ] .

ENVOY	.
使者	.

使者。

[ˌprɪn'ses] , [let][eɪdʒ][bɪd] [juːθ] [ə'djuː] ,
Princess , let Age bid Youth adieu ,
公主 , 让 年龄 出价 青年 再见 ,

公主，让岁月向青春告别吧。

[ə'djuː] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'speə(r)] ,
Adieu to this despair ,
再见 到 这 绝望 ,

告别这绝望吧，

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [ðʌs] [dɪ'speərɪŋ] [wuː] ,
To me , who thus despairing woo ,
到 我 , WHO 因此 绝望 哇 ,

对我这个如此绝望地追求的人来说，

[ænd; ənd] ['reɪtʃl] ['ɔːlweɪz] [feə(r)] .
And Rachel always fair .
和 瑞秋 总是 公平的 .

瑞秋总是很公正。

[piː] . -
p . 76
p . -

第76页

[bæ'lɑːd] [ˌæ'mʊrəz] .
BALLADE AMOUREUSE .
叙事曲 爱人 .

爱情叙事曲。

['ɑːftə(r)] [frwɑː'sɑːrt] .
AFTER FROISSART .
后 弗罗萨特 .

弗鲁瓦萨尔之后。

[nɒt] ['dʒeɪs(ə)n][nɔː(r)] [mi'diə] [waɪz] ,
Not Jason nor Medea wise ,
不是 杰森 也不 美狄亚 明智的 ,

既不像伊阿宋，也不像美狄亚，

[aɪ] [kreɪv] [tuː; tə] [siː] , [nɔː(r)][wɪn] [mʌtʃ] [lɔː(r)] ,
I crave to see , nor win much lore ,
我 渴望 到 看 , 也不 赢 很多 知识 ,

我渴望看到，却也不想赢得太多知识。

[nɔː(r)][lɪst][tuː; tə] ['ɔːfjuːs] - ['mɪnstrəlsi] ;
Nor list to Orpheus ' minstrelsies ;
也不 列表 到 俄耳甫斯 - 吟游诗人 ;

不要理会俄耳甫斯的吟游诗人；

[nɔː(r)] - [wʊd] [aɪ] [siː] , [ðæt] ['or]
Nor Her'cles would I see , that o'er
也不 - 会 我 看 , 那 超过

我也不会见到赫拉克勒斯，在那之上

[ðə; ði][waɪd] [wɜːld] [rəum] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] ;
The wide world roamed from shore to shore ;
这 宽的 世界 漫游 从 支撑 到 支撑 ;

广阔的世界从一个海岸漫游到另一个海岸；

[nɔː(r)] , [baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , [pə'neləpi] , —
Nor , by St . James , Penelope , —
也不 , 经过 英石 . 詹姆斯 , 佩内洛普 , —

圣詹姆斯，佩内洛普，——

[nɔː(r)][pjʊə(r)] ['luːkris] , [sʌtʃ] [rɒŋ] [ðæt] [bɔː(r)] :

Nor	**pure**	**Lucrece**	**,**	**such**	**wrong**	**that**	**bore**	**:**
也不	纯的	露克丽丝	，这样的		错误的	那	钻孔	:

也不是纯洁的卢克丽丝，如此错误以至于令人厌烦:

[tuː; tə] [siː] [maɪ] [lʌv] [sə'fais] [ˌem 'iː] !

To	**see**	**my**	**Love**	**suffices**	**me**	**!**
到	看	我的	爱	足够了	我	!

见到我的爱人我就心满意足了!

['vɜːdʒɪl][ænd; ənd]['keɪtəʊ] , [nəʊ][mæn][vaɪz]

Virgil	**and**	**Cato**	**,**	**no**	**man**	**vies**
维吉尔	和	卡托	，	不	男人	维斯

维吉尔和卡托，无人能及

[wɪð] [ðem; ðəm][ɪn] [welθ] [ɒv; əv] ['klɑːklɪ] [stɔː(r)] ;

With	**them**	**in**	**wealth**	**of**	**clerkly**	**store**	**;**
和	他们	在	财富	的	文员	店铺	;

他们拥有丰富的文员商店资源;

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] [wɪð] [maɪn] [aɪz] ;

I	**would**	**not**	**see**	**them**	**with**	**mine**	**eyes**	**;**
我	会	不是	看	他们	和	矿	眼睛	;

我不会亲眼去看他们;

[nɔː(r)][hɪm] [ðæt] [seɪld] , [sænz][seɪl][nɔː(r)][ɔː(r)] ,

Nor	**him**	**that**	**sailed**	**,**	**sans**	**sail**	**nor**	**oar**	**,**
也不	他	那	航行	，	无	帆	也不	桨	,

既非那无帆无桨的航海者，

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['bærən] [siː] [ænd; ənd][hɔː(r)] ,

Across	**the**	**barren**	**sea**	**and**	**hoar**	**,**
穿过	这	荒芜	海	和	白霜	,

越过荒芜的大海和冰冷的霜雪，

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪdi] ;

And	**all**	**for**	**love**	**of**	**his**	**ladye**	**;**
和	全部	为了	爱	的	他的	女士	;

这一切都是为了他心爱的女人;

[nɔː(r)] [pɜːl] [nɔː(r)]['sæfaɪə(r)] [teɪks] [ˌem 'iː][mɔː(r)] :

Nor	**pearl**	**nor**	**sapphire**	**takes**	**me**	**more**	**:**
也不	珍珠	也不	蓝宝石	需要	我	更多的	:

珍珠和蓝宝石都无法让我更倾心:

[tuː; tə] [siː] [maɪ] [lʌv] [sə'fais] [ˌem 'iː] !

To	**see**	**my**	**Love**	**suffices**	**me**	**!**
到	看	我的	爱	足够了	我	!

见到我的爱人我就心满意足了!

[piː] . -

p	**.**	**77**
p	.	-

[aɪ] [hiːd] [nɒt] ['pegəsəs] , [ðæt] [flaɪz]

I	**heed**	**not**	**Pegasus**	**,**	**that**	**flies**
我	注意	不是	飞马座	，	那	苍蝇

我并不理会飞翔的珀伽索斯。

[æz; əz][swɪft][æz; əz] [ʃɑːfts] [ðə; ði] ['bəʊmən] [pɔː(r)] ;

As	**swift**	**as**	**shafts**	**the**	**bowmen**	**pour**	**;**
作为	迅速	作为	轴	这	弓箭手	倒	;

弓箭手们如箭如雨下;

[nɔː(r)] [feɪmd] - ['ɑːtɪfɪs] ,
Nor famed Pygmalion's artifice ,
也不 著名的 - 技巧 ,

也未提及著名的皮格马利翁的诡计，

[weər'ɒv] [ðə; ði] [laɪk] [wɒz; wəz] [nɛə] [bɪ'fɔː(r)] ;
Whereof the like was ne'er before ;
其中 这 喜欢 曾是 从未 前 ;

其中从未有过类似的例子；

[nɔː(r)] - , [ðæt] [dræŋk] [ɒv; əv] [jɔː(r)]
Nor Oléus , that drank of yore
也不 - , 那 喝 的 昔时

也包括昔日饮过之奥莱乌斯

[ðə; ði] [sɔːlt] [weɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [greɪt] [siː] :
The salt wave of the whole great sea :
这 盐 海浪 的 这 所有的 伟大的 海 :

整个大海的盐浪：

[waɪ] ? [dʌst] [ðaʊ] [ɑːsk] ?
Why ? dost thou ask ?
为什么 ? 朋友 你 问 ?

你问为什么?

- [tɪz] [æz; əz] [ai] [swɔː(r)] —
' Tis as I swore —
- 的 作为 我 发誓 —

正如我发誓的那样——

[tuː; tə] [siː] [maɪ] [lʌv] [sə'fais] [ˌem 'iː] !
To see my Love suffices me !
到 看 我的 爱 足够了 我 !

见到我的爱人我就心满意足了！

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [kwiːn] [æn] .
BALLADE OF QUEEN ANNE .
叙事曲 的 女王 安妮 .

安妮女王的歌谣。

[ðə; ði] ['məʊdɪʃ] [eəz] ,
The modish Airs ,
这 时尚 播出 ,

时尚的Airs

[ðə; ði] ['tænzi] [bruː] ,
The Tansey Brew ,
这 坦西 酿造 ,

坦西啤酒

[ðə; ði] [swein] [ænd; ənd] [f'eəz]
The Swains and Fairs
这 斯温斯 和 集市

斯温斯和费尔斯

[ɪn] ['kɜːt(ə)nd] [pjuː] ;
In curtained Pew ;
在 帘幕 座位 ;

在有帘子的长椅上；

[nɪmfs] ['nɛlər] [druː] ,
Nymphs Kneller drew ,
若虫 克内勒 画 ,

克内勒画的仙女们

[bʊks] ['bentli] [riːd] , —
Books Bentley read , —
图书 宾利 读 , —

本特利读过的书——

[huː] [nəʊz] [ðem; ðəm] , [huː] ?
Who knows them , who ?
WHO 知道 他们 , WHO ?

谁认识他们?

[kwiːn] [æn] [ɪz] [ded] !
Queen Anne is dead !
女王 安妮 是 死的 !

安妮女王去世了!

[wiː; wi] [bai] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeəz] ,
We buy her Chairs ,
我们 买 她 椅子 ,

我们给她买了椅子,

[hɜː(r); hə(r)]['tʃaɪnə] [bluː] ,
Her China blue ,
她 中国 蓝色的 ,

她的中国蓝,

[hɜː(r); hə(r)] [red] - [brɪk] [sk'weəz]
Her red - brick Squares
她 红色的 - 砖 正方形

她的红砖广场

[wiː; wi] [bɪld] [ə'njuː] ;
We build anew ;
我们 建造 重新 ;

我们重建;

[bʌt; bət] [ɑː] ! [wiː; wi] [ruː] ,
But ah ! we rue ,
但 啊 ! 我们 后悔 ,

但是啊! 我们后悔了,

[wen] [ɔːl] [ɪz] [sed] ,
When all is said ,
什么时候全部 是 说 ,

总而言之,

[ðə; ði] [teɪl] ['or] - [truː] ,
The tale o'er - true ,
这 故事 超过 - 真的 ,

故事太真实了,

[kwiːn] [æn] [ɪz] [ded] !
Queen Anne is dead !
女王 安妮 是 死的 !

安妮女王去世了!

[piː] . -
p . 79
p . -

[naʊ] [bʊlz] [ænd; ənd] [beəz] ,
Now Bulls and Bears ,
现在 公牛队 和 熊 ,

现在是牛市和熊市，

[ə; eɪ] ['rʌf(ə)lɪŋ] [kruː] ,
A ruffling Crew ,
一个 褶皱 全体人员 ,

一群躁动不安的船员，

[wɪð] [stɒks] [ænd; ənd] [ʃer] ,
With Stocks and Shares ,
和 股票 和 股票 ,

股票和股份

[wɪð] [tɜːk] [ænd; ənd][dʒuː] ,
With Turk and Jew ,
和 土耳其人 和 犹 ,

与土耳其人和犹太人

[gəʊ] ['bʌblɪŋ] [θruː]
Go bubbling through
去 冒泡 通过

冒泡着穿过

[ðə; ði] [taʊn] [ɪl] - [bred] :
The Town ill - bred :
这 镇 患病的 - 繁殖 :

小镇风气败坏：

[ðə; ði] [wɜːrldz] [ə'skjuː] ,
The World's askew ,
这 世界的 歪斜 ,

世界歪斜了，

[kwiːn] [æn] [ɪz] [ded] !
Queen Anne is dead !
女王 安妮 是 死的 !

安妮女王去世了！

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[frend] , [preɪz] [ðə; ði] [njuː] ;
Friend , praise the new ;
朋友 , 称赞 这 新的 ;

朋友，赞美新生；

[ðə; ði][əʊld][ɪz][fled] :
The old is fled :
这 老的 是 逃亡 :

旧人已逃离：

['viːvæt] [fruː] - [fruː] !
Vivat Frou - Frou !
维瓦特 弗鲁 - 弗鲁 !

Frou-Frou万岁！

[kwiːn] [æn] [ɪz] [ded] !
Queen Anne is dead !
女王 安妮 是 死的 !

安妮女王去世了！

[piː] . -

p . 80

p . -

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [blaɪnd] [lʌv] .

BALLADE OF BLIND LOVE .

叙事曲 的 瞎的 爱 .

盲目爱情的叙事曲。

(['ɑːftə(r)] [laɪənɛt] [diː] - .)

(AFTER LYONNET DE COISMES .)

(后 里昂内 德语 - .)

（根据里昂内·德·科伊斯梅斯的作品。）

[huː] [hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] , [fə'get]

Who have loved and ceased to love , forget

WHO 有 喜爱 和 停止 到 爱 , 忘记

曾经爱过又不再爱的人，会忘记

[ðæt] ['evə(r)] [ðeɪ] [lʌvd] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ðeɪ] [seɪ] ;

That ever they loved in their lives , they say ;

那 曾经 他们 喜爱 在 他们的 生活 , 他们 说 ;

他们说，他们一生中爱过的一切;

['əʊnli][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['fiːvə(r)][ænd; ənd][fret] ,

Only remember the fever and fret ,

仅有的 记住 这 发烧 和 烦恼 ,

只记得发烧和焦虑，

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [lʌv] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [peɪ] ;

And the pain of Love , that was all his pay ;

和 这 疼痛 的 爱 , 那 曾是 全部 他的 支付 ;

而爱情的痛苦，就是他所得到的报酬;

[ɔːl][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][hɪm] ['pɑːsɪz] [ə'weɪ]

All the delight of him passes away

全部 这 喜 的 他 通过 离开

他所有的快乐都消失了。

[frɒm; frəm] [hɑːts] [ðæt] [həʊpt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][lɪps] [ðæt] [met] —

From hearts that hoped , and from lips that met —

从 心 那 希望 , 和 从 嘴唇 那 遇见 —

来自充满希望的心灵，来自相遇的双唇——

[tuː] [leɪt] [dɪd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [jet]

Too late did I love you , my love , and yet

也 晚的 做过 我 爱 你 , 我的 爱 , 和 然而

我爱你太迟了，我的爱人，然而

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [tɪl] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

I shall never forget till my dying day .

我 将 绝不 忘记 直到 我的 垂死 天 .

我将永生难忘。

[tuː] [leɪt] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] - [weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [net]

Too late were we ' ware of the secret net

也 晚的 是 我们 - 仓库 的 这 秘密 网

我们醒悟得太晚了，才意识到那张秘密之网。

[ðæt] ['meʃɪz] [ðə; ði] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [streɪ] ;

That meshes the feet in the flowers that stray ;

那 网格 这 脚 在 这 花朵 那 流浪 ;

那使散落在花丛中的双脚交织在一起;

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][wi:; wi]['teɪkən][ænd; ənd] [sneəd] , [lɪ'sɛt] ,
There were we taken and snared , Lisette ,
那里 是 我们 已采取 和 被困 , 莉塞特 ,

莉塞特，我们被抓住了，落入了陷阱。

[ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ɒv; əv][lɑ:] [fɔ:s] - ;
In the dungeon of La Fausse Amistié ;
在 这 地牢 的 拉 假 - ;

在 La Fausse Amistié 的地牢里；

[help] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [nʌn] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜ:rldz] [freɪ] ,
Help was there none in the wide world's fray ,
帮助 曾是 那里 没有任何 在 这 宽的 世界的 磨损 ,

在纷乱的世界中，无人伸出援手。

[dʒɔɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] [nʌn] [ɪn][ðə; ði][gɪft][ænd; ənd][ðə; ði] [det] ;
Joy was there none in the gift and the debt ;
喜悦 曾是 那里 没有任何 在 这 礼物 和 这 债务 ;

礼物和债务中没有一丝喜悦；

[pi:] . -
p . 81
p . -

第81页

[tu:] [leɪt] [wi:; wi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] [lɒŋ] [rɪ'gret] —
Too late we knew it , too long regret —
也 晚的 我们 知道 它 , 也 长的 后悔 —

我们醒悟得太晚，后悔也太久了——

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [tɪl] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] !
I shall never forget till my dying day !
我 将 绝不 忘记 直到 我的 垂死 天 !

我将永生难忘！

[wi:; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ðəʊ] [ðə; ði][sʌn][bi:; bi][set] ,
We must live our lives , though the sun be set ,
我们 必须 居住 我们的 生活 , 尽管 这 太阳 是 放 ,

即使太阳落山，我们也必须继续生活。

[mʌst; məst] [mi:t] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:sk] [weə(r)] [pɑ:ts] [wi:; wi] [pleɪ] ,
Must meet in the masque where parts we play ,
必须 见面 在 这 面具 在哪里 部分 我们 玩 ,

必须在面具剧场相遇，在那里我们扮演各自的角色。

[mʌst; məst] [krɒs] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [laɪfs] [ˌmɪnju'et] ;
Must cross in the maze of Life's minuet ;
必须 叉 在 这 迷宫 的 生活的 小步舞曲 ;

必须穿越人生小步舞曲的迷宫；

['aʊə(r)] [jeɪ] [ɪz] [jeɪ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [neɪ] [ɪz] [neɪ] :
Our yea is yea , and our nay is nay :
我们的 是的 是 是的 , 和 我们的 不 是 不 :

我们的"是"就是"是"，我们的"否"就是"否"。

[bʌt; bət] [waɪl] [snoʊz] [ɒv; əv]['wɪntə(r)][ɔ:(r)] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [meɪ]
But while snows of winter or flowers of May
但 尽管 雪 的 冬天 或者 花朵 的 可能

但无论是冬日的雪景还是五月的鲜花。

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][sæd] [jɪrz] [ʃraʊd] [ɔ:(r)]['kɒrənet] ,
Are the sad year's shroud or coronet ,
是 这 伤心 年 裹尸布 或者 冠 ,

这悲伤的一年是裹尸布还是冠冕？

[ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɒv; əv][rəʊz][ɔː(r)][ɒv; əv]['vaɪələt] ,

In	the	season	of	rose	or	of	violet	,
在	这	季节	的	玫瑰	或者	的	紫色	,

在玫瑰或紫罗兰盛开的季节，

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [tɪl] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] !

I	shall	never	forget	till	my	dying	day	!
我	将	绝不	忘记	直到	我的	垂死	天	!

我将永生难忘！

['envɔɪ] .

ENVOY	.
使者	.

使者。

[kwiːn] , [wen] [ðə; ði] [kleɪ] [ɪz] [maɪ] ['kʌvələt] ,

Queen	,	when	the	clay	is	my	coverlet	,
女王	,	什么时候	这	黏土	是	我的	床单	,

女王，当泥土成为我的被褥时，

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [greɪ] ,

When	I	am	dead	,	and	when	you	are	grey	,
什么时候	我	是	死的	,	和	什么时候	你	是	灰色的	,

当我死去，当你的脸色苍白时，

[vaʊ] , [weə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [wet] ,

Vow	,	where	the	grass	of	the	grave	is	wet	,
发誓	,	在哪里	这	草	的	这	严重	是	湿的	,

在坟墓湿润的草地上发誓，

“ [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [tɪl] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] !

“	I	shall	never	forget	till	my	dying	day	!
“	我	将	绝不	忘记	直到	我的	垂死	天	!

“我将永生难忘，直到我生命的尽头！”

” [piː] . -

”	p	.	82
”	p	.	-

第 82 页

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['seplkə(r)] .

BALLADE	OF	HIS	CHOICE	OF	A	SEPULCHRE	.
叙事曲	的	他的	选择	的	一个	坟墓	.

他选择的墓穴叙事曲。

[hɪə(r)][aɪ'd] [kʌm] [wen] ['wɪərɪst] !

Here	I'd	come	when	weariest	!
这里	ID	来	什么时候	最疲惫	!

我最疲惫的时候就会来这里！

[hɪə(r)][ðə; ði] [brest]

Here	the	breast
这里	这	胸部

这里是乳房

[ɒv; əv][ðə; ði] - ['tʌftɪd] ['əʊvə(r)]

Of	the	Windburg's	tufted	over
的	这	-	簇绒	超过

温德堡簇绒的

[diːp] [wɪð] ['brækən] ; [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [krest]

Deep	with	bracken	;	here	his	crest
深的	和	蕨类植物	;	这里	他的	波峰

长满蕨类植物；这是他的峰

[teɪks] [ðə; ði] [west] ,
Takes the west ,
需要 这 西方 ,

占领西部，

[weə(r)] [ðə; ði] [waɪd] - [wɪŋd] [hɔːk] [dʌθ] ['hɒvə(r)] .
Where the wide - winged hawk doth hover .
在哪里 这 宽的 - 有翅膀的 鹰 确实 徘徊 .

宽翼鹰盘旋之处。

['saɪlənt][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [lɑːk] [ænd; ənd]['plʌvə(r)] ;
Silent here are lark and plover ;
沉默的 这里 是 云雀 和 鸻 ;

这里只有云雀和鸻鸟静静地待着；

[ɪn][ðə; ði]['kʌvə(r)]
In the cover
在 这 覆盖

封面

[diːp] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['kʌʃət] [best]
Deep below the cushat best
深的 以下 这 软垫 最好的

最棒的舒适层之下

[lʌvz] [hɪz; ɪz] [meit] , [ænd; ənd] [kruːn] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)]
Loves his mate , and croons above her
爱 他的 伴侣 , 和 低吟浅唱 多于 她

他深爱着他的伴侣，在她耳边低吟浅唱。

['or] [ðeə(r)] [nest] ,
O'er their nest ,
超过 他们的 巢 ,

在它们的巢穴上方，

[weə(r)] [ðə; ði] [waɪd] - [wɪŋd] [hɔːk] [dʌθ] ['hɒvə(r)] .
Where the wide - winged hawk doth hover .
在哪里 这 宽的 - 有翅膀的 鹰 确实 徘徊 .

宽翼鹰盘旋之处。

[brɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [laɪfs] ['taɪəd] - [aʊt] [gest] ,
Bring me here , Life's tired - out guest ,
带来 我 这里 , 生活的 疲劳的 - 出去 客人 ,

带我来这里，疲惫的人生旅人，

[tuː; tə][ðə; ði] [blest]
To the blest
到 这 祝福

致蒙福者

[bed] [ðæt] [weɪts] [ðə; ði] ['wɪəri] ['rəʊvə(r)] ,
Bed that waits the weary rover ,
床 那 等待 这 厌倦 探测车 ,

等待疲惫旅人的床榻

[piː] . -
p . 83
p . -

第83页

[hɪə(r)][ʃʊd; ʃəd]['feɪljə(r)][biː; bi] [kən'fest] ;
Here should failure be confessed ;
这里 应该 失败 是 坦白 ;

在此应该坦白失败；

[endz][maɪ][kwest] ,
Ends my quest ,
结束 我的 寻求 ,

我的探索之旅结束了。

[weə(r)] [ðə; ði][waɪd] - [wɪŋd] [hɔːk] [dʌθ] ['hɒvə(r)] !
Where the wide - winged hawk doth hover !
在哪里 这 宽的 - 有翅膀的 鹰 确实 徘徊 !

雄鹰翱翔之处!

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[frend] , [ɔː(r)]['streɪndʒə(r)][kaɪnd] , [ɔː(r)]['lʌvə(r)] ,
Friend , or stranger kind , or lover ,
朋友 , 或者 陌生人 种类 , 或者 情人 ,

朋友、陌生人，还是爱人

[ɑː] , [fʊl'fɪl][ə; eɪ][lɑːst] [bɪ'hest] ,
Ah , fulfil a last behest ,
啊 , 实现 一个 最后的 要求 ,

啊，完成遗愿吧。

[let] [ˌem 'iː][rest]
Let me rest
让 我 休息

让我休息一下

[weə(r)] [ðə; ði][waɪd] - [wɪŋd] [hɔːk] [dʌθ] ['hɒvə(r)] !
Where the wide - winged hawk doth hover !
在哪里 这 宽的 - 有翅膀的 鹰 确实 徘徊 !

雄鹰翱翔之处!

[piː] . -
p . 84
p . -

第84页

[diː'zeɪn] .
DIZAIN .
迪赞 .

DIZAIN。

[æz; əz] , [tuː; tə][ðə; ði][paɪp] , [wɪð] ['rɪðmɪk] [fiːt]
As , to the pipe , with rhythmic feet
作为 , 到 这 管道 , 和 节奏 脚

就像吹奏笛子一样，脚踩着有节奏的脚

[ɪn] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] - [wɜːld] [dɑːns] ,
In windings of some old - world dance ,
在 绕组 的 一些 老的 - 世界 舞蹈 ,

在某种古老舞蹈的蜿蜒曲折中，

[ðə; ði]['smaɪlɪŋ] ['kʌplz] [krɒs] [ænd; ənd] [miːt] ,
The smiling couples cross and meet ,
这 微笑 情侣 叉 和 见面 ,

面带微笑的情侣们相望相遇。

[dʒɔɪn][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][laɪn] [əd'vɑːns] ,
Join hands , and then in line advance ,
加入 双手 , 和 然后 在 线 进步 ,

手拉手，然后排成一列向前走。

[səʊ] , [tuː; tə] [ðiːz] [feə(r)][əʊld] [tjuːnz] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

So	,	to	these	fair	old	tunes	of	France	,
所以	,	到	这些	公平的	老的	曲调	的	法国	,

所以，伴着这些优美的法国老歌，

[θruː] [ɔːl][ðeə(r)] [meɪz] [ɒv; əv][tuː; tə] - [ænd; ənd] - [frəʊ] ,

Through	all	their	maze	of	to	-	and	-	fro	,
通过	全部	他们的	迷宫	的	到	-	和	-	弗	,

在他们错综复杂的来回奔波中，

[ðə; ði] [laɪt] - [hiːld] ['nʌmbəz] ['lɑːfɪŋ] [gəʊ] ,

The	light	-	heeled	numbers	laughing	go	,
这	光	-	高跟鞋	数字	笑	去	,

轻盈的鞋跟数字笑着走着，

[rɪ'triːt] , [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][eə(r)] [ðeɪ] [fliː] ,

Retreat	,	return	,	and	ere	they	flee	,
撤退	,	返回	,	和	埃雷	他们	逃跑	,

撤退，返回，在他们逃跑之前，

[wʌn] ['məʊmənt] [pɔːz] [ɪn] ['pæntɪŋ] [rəʊ] ,

One	moment	pause	in	panting	row	,
一	片刻	暂停	在	喘息	排	,

喘息声中稍作停顿，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] — [vɑːs] ['plɔːdaɪt] !

And	seem	to	say	—	Vos	plaudite	!
和	似乎	到	说	—	沃斯	赞扬	!

似乎在说——欢呼吧!

[ə; eɪ] . [diː] .

A	.	D	.
一个	.	D	.

广告

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

['vɜːrsəz] [ænd; ənd] [træns'leɪʃən] .

VERSES	AND	TRANSLATIONS	.
诗句	和	翻译	.

诗歌和译文。

[piː] . -

p	.	86
p	.	-

第86页

[ɔrɑːnti] — [ˌsiː 'iː][ˌen 'iː] [spɒnt] [pɔɪnt] [diː] [sɛs] [grændz] [vɜːs] - ,

Oronte	—	Ce	ne	sont	point	de	ces	grands	vers	pompeux	,
奥龙特	—	塞	ne	儿子	观点	德	ces	大人物	版本	-	,

奥龙特——Ce ne sont point de ces grands vers pompeux,

[meɪz][diː] ['petɪ] [vɜːs] !

Mais	de	petits	vers	!
玉米	德	小	版本	!

Mais de petits vers!

“ [ˌel'iː] ['mɪsənθrəʊp] , ” [ækt] [ai] . , [ˌɛs'siː] . [ˌtuː'tuː] .

“	Le	Misanthrope	,	”	Acte	i	.	,	Sc	.	2	.
“	乐	厌世者	,	”	行动	我	.	,	Sc	.	2	.

“厌世者”，Acte i.，Sc。 2.

[piː] . -

p	.	87
p	.	-

[ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] - .

A	PORTRAIT	OF	1783	.
一个	肖像	的	-	.

1783年的肖像画。

[jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [tʃɪn] [ɑː(r); ə(r)][laɪk][ðə; ðiː][heə(r)]

Your	hair	and	chin	are	like	the	hair
你的	头发	和	下巴	是	喜欢	这	头发

你的头发和下巴就像头发一样

[ænd; ənd] [tʃɪn] [bɜːrn] - [dʒoʊnzɪz] ['leɪdɪz] [weə(r)] ;

And	chin	Burne	-	Jones's	ladies	wear	;
和	下巴	伯恩	-	琼斯	女士们	穿	;

还有伯恩-琼斯女士的下巴;

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ʌnf'æʃənəbli] [feə(r)]

You	were	unfashionably	fair
你	是	不合时宜的	公平的

你公平得有些不合时宜。

[ɪn] - - ;

In	'	83	;
在	-	-	;

1983年;

[ænd; ənd][sæd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wen] [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [geɪ] ,

And	sad	you	were	when	girls	are	gay	,
和	伤心	你	是	什么时候	女孩们	是	同性恋	,

你对女孩是同性恋这件事感到难过吗?

[juː; jʊ] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt][ˌel'iː][vreɪ]

You	read	a	book	about	Le	vrai
你	读	一个	书	关于	乐	真实

你读过一本关于勒弗莱的书

['mɛʀɪt] [diː] [lɑːm] , [ə'ləʊn][ɪn] [meɪ] .

Mérite	de	l'homme	,	alone	in	May	.
功绩	德	男人	,	独自的	在	可能	.

Mérite de l'homme，五月独自一人。

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

What	can	it	be	,
什么	能	它	是	,

会是什么呢?

[ˌel'iː][vreɪ] ['mɛʀɪt] [diː] [lɑːm] ?

Le	vrai	mérite	de	l'homme	?
乐	真实	功绩	德	男人	?

Le vrai mérite de l'homme?

[nɒt] [gəʊld] ,

Not	gold	,
不是	金子	,

不是黄金,

[nɒt] ['taɪtlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːt] [ænd; ənd][səʊld] ,

Not	titles	that	are	bought	and	sold	,
不是	标题	那	是	买	和	卖	,

不是可以买卖的头衔,

[nɒt] [wɪt] [ðæt] ['flæʃɪz] [ænd; ənd][ɪz][kəʊld] ,
Not wit that flashes and is cold ,
不是 有 那 闪光灯 和 是 寒冷的 ,

不是那种闪闪发光又冰冷的感觉，

[bʌt; bət]['vɜ:tʃu:] ['mɪəli] !
But Virtue merely !
但 美德 仅仅 !

但仅仅是美德!

[ɪn'strʌktɪd] [baɪ][dʒi:n] - [ʒɑ:k,dʒeks] ['ru:səu]
Instructed by Jean - Jacques Rousseau
指示 经过 让 - 雅克 卢梭

受让-雅克·卢梭指导

([ænd; ənd][dʒi:n] - [ʒɑ:k,dʒeks] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ]) ,
(And Jean - Jacques , surely , ought to know) ,
(和 让 - 雅克 , 一定 , 应该 到 知道) ,

（而让-雅克肯定知道这一点），

[ju:; jʊ] [beɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['fɔpliŋ] [gəʊ] ,
You bade the crowd of foplings go ,
你 巴德 这 人群 的 福普林斯 去 ,

你命令那群纨绔子弟离开，

[ju:; jʊ][glɑ:ns, glæns] [sɪ'vɪəli] ,
You glanced severely ,
你 瞥了一眼 严重 ,

你严厉地瞥了一眼，

[pi:] . -
p . 88
p . -

第88页

['dri:mɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [ʃeɪd]
Dreaming beneath the spreading shade
做梦 下面 这 传播 阴影

在渐浓的树荫下做梦

[ɒv; əv] - [ðæt] [vɑ:st][hæt][ðə; ði]['greɪsɪz] [meɪd] ; - [-]
Of - that vast hat the Graces made ; - [88]
的 - 那 广阔的 帽子 这 恩典 制成 ; - [-]

“美惠三女神所造的那顶巨大的帽子；”[88]

[səʊ] [ru:'ʒeɪ] [sæŋ] — [waɪl] [jet] [hi:; hi] [pleɪd]
So Rouget sang — while yet he played
所以 胭脂 唱 — 尽管 然而 他 玩

于是鲁热一边唱歌一边演奏。

[wɪð] ['kɔ:tli] [raɪm] ,
With courtly rhyme ,
和 宫廷式 韵 ,

用宫廷韵律，

[ænd; ənd] [him] [greɪt] - [red] [pə'rʊk] ,
And hymned great Doisi's red perruque ,
和 赞美诗 伟大的 - 红色的 胡须 ,

并赞颂伟大的多伊西的红色假发，

[ænd; ənd]['naɪsɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] - [lʊk] ,
And Nice's eyes , and Zulmé's look ,
和 尼斯 眼睛 , 和 - 看 ,

还有尼斯的眼睛，以及祖尔梅的神情，

[ænd; ənd] [ded] [kə'neri] , [eə(r)][hiː; hi] [ʃʊk]
And **dead** **canaries** **,** **ere** **he** **shook**
和 死的 金丝雀 , 埃雷 他 摇晃

在他颤抖之前，还有死去的金丝雀

[ðə; ði] ['sʌltri] [taɪm]
The **sultry** **time**
这 闷热 时间

闷热的时光

[wɪð] [streɪnz] [laɪk] ['θʌndə(r)] .
With **strains** **like** **thunder** **.**
和 菌株 喜欢 雷 .

如同雷鸣般震撼。

[laʊd] [ænd; ənd] [ləʊ]
Loud **and** **low**
大声 和 低的

响亮而低沉

[mɪ'θɪŋks] [ai][hɪə(r)][ðə; ði]['mɜːmə(r)] [grəʊ] ,
Methinks **I** **hear** **the** **murmur** **grow** **,**
我觉得 我 听到 这 低语 生长 ,

我好像听见低语声越来越大了。

[ðə; ði][træmp][ɒv; əv][men] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ]
The **tramp** **of** **men** **that** **come** **and** **go**
这 流浪汉 的 男人 那 来 和 去

来来往往的行人

[wɪð] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [sɒːd] .
With **fire** **and** **sword** **.**
和 火 和 剑 .

用火与剑。

[ðeɪ] [wɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded] ,
They **war** **against** **the** **quick** **and** **dead** **,**
他们 战争 反对 这 快的 和 死的 ,

他们与生者和死者作战，

[ðeə(r)] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [dæʃt] [wɪð] [red] ,
Their **flying** **feet** **are** **dashed** **with** **red** **,**
他们的 飞行 脚 是 虚线 和 红色的 ,

它们的飞行脚上点缀着红色，

[æz; əz] [ðeəz] [ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [ðæt] [tred]
As **theirs** **the** **vintaging** **that** **tread**
作为 他们的 这 复古 那 踏

因为他们的复古风格

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [lɔːd] .
Before **the** **Lord** **.**
前 这 主 .

在主面前。

[piː] . -
p **.** **89**
p . -

第89页

[əʊ] [hed] [ʌnf'æʃənəbli] [feə(r)] ,
O **head** **unfashionably** **fair** **,**
哦 头 不合时宜的 公平的 ,

哦，头顶的白皙皮肤显得不合时宜，

[wɒt] [end][wɒz; wəz] [ðaɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðaɪ] [keə(r)] ?

What	end	was	thine	,	for	all	thy	care	?
什么	结尾	曾是	你的	,	为了	全部	你的	关心	?

你如此费尽心力，究竟是为了什么?

[wiː; wi]['əʊnli] [siː] [ðiː] ['driːmɪŋ] [ðeə(r)] :

We	only	see	thee	dreaming	there	:
我们	仅有的	看	你	做梦	那里	:

我们只能看到你在那里做梦:

[wiː; wi] ['kænɒt] [siː]

We	cannot	see
我们	不能	看

我们看不见

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðaɪ] ['vɪʒn] , [wen]

The	breaking	of	thy	vision	,	when
这	打破	的	你的	想象	,	什么时候

当你的视力破灭时

[ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][mæn][wɜː(r); wə(r)] [lɔːdz] [ɒv; əv][men] ,

The	Rights	of	Man	were	lords	of	men	,
这	权利	的	男人	是	领主们	的	男人	,

人权是人类的主宰，

[wen] ['vɜːtʃuː] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'gen]

When	virtue	won	her	own	again
什么时候	美德	韩元	她	自己的	再次

当美德再次战胜自己

[ɪn] - - .

In	'	93	.
在	-	-	.

1993年。

[piː] . -

p	.	90
p	.	-

第90页

[ðə; ði] [muːnz] ['mɪnjən] .

THE	MOON'S	MINION	.
这	月亮的	小黄人	.

月亮的爪牙。

([frɒm; frəm][ðə; ði] [prəʊz] [ɒv; əv][siː] . [ˌboʊdə'lɛr] .)

(	FROM	THE	PROSE	OF	C	.	BAUDELAIRE	.	)
(	从	这	散文	的	C	.	波德莱尔	.	)

（摘自C·波德莱尔散文）

[ðaɪn] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][laɪk][ðə; ði] [siː] , [maɪ][dɪə(r)] ,

Thine	eyes	are	like	the	sea	,	my	dear	,
瘦	眼睛	是	喜欢	这	海	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，你的眼睛像大海一样。

[ðə; ði] [wɑːndrɪŋ] ['wɔːtəz] , [griːn] [ænd; ənd] [greɪ] ;

The	wand'ring	waters	,	green	and	grey	;
这	魔杖戒指	水	,	绿色的	和	灰色的	;

蜿蜒的河水，绿中带灰;

[ðaɪn] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,

Thine	eyes	are	wonderful	and	clear	,
瘦	眼睛	是	精彩的	和	清除	,

你的眼睛真漂亮，清澈明亮。

[ænd; ənd] [di:p] , [ænd; ənd] ['dedli] , ['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ;

And	deep	,	and	deadly	,	even	as	they	;
和	深的	,	和	致命	,	甚至	作为	他们	;

而且深邃而致命，即便如此；

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒfʊl] [si:]

The	spirit	of	the	changeful	sea
这	精神	的	这	变化	海

变幻莫测的大海的精神

[ɪnf'ɔ:mz] [ðaɪn] [aɪz] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [nu:n] ,

Informs	thine	eyes	at	night	and	noon	,
通知	你的	眼睛	在	夜晚	和	中午	,

它让你的双眼在夜晚和正午都能感受到它的光芒。

[ʃi:; ʃi] [sweɪz] [ðə; ði] [taɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ði:] ,

She	sways	the	tides	,	and	the	heart	of	thee	,
她	摇摆	这	潮汐	,	和	这	心	的	你	,

她左右着潮汐，也左右着你的心。

[ðə; ði] ['mɪstɪk] , [sæd] , [kə'prɪʃəs] [mu:n] !

The	mystic	,	sad	,	capricious	Moon	!
这	神秘	,	伤心	,	任性	月亮	!

神秘、忧郁、反复无常的月亮！

[ðə; ði] [mu:n] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [steə(r)]

The	Moon	came	down	the	shining	stair
这	月亮	来了	向下	这	灼灼	楼梯

月亮沿着闪亮的阶梯走了下来。

[ɒv; əv] [klaʊdz] [ðæt] [flek] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [skaɪ] ,

Of	clouds	that	fleck	the	summer	sky	,
的	云	那	斑点	这	夏天	天空	,

夏日天空点缀着朵朵白云，

[ʃi:; ʃi] [kɪst] [ði:] , ['seɪɪŋ] , “ [tʃaɪld] , [bi:; bi][feə(r)] ,

She	kissed	thee	,	saying	,	“	Child	,	be	fair	,
她	亲吻	你	,	说	,	“	孩子	,	是	公平的	,

她吻了你，说：“孩子，要漂亮。”

[ænd; ənd] ['mædn] [menz] [hɑ:ts] , ['i:v(ə)n][æz; əz][ai] ;

And	madden	men's	hearts	,	even	as	I	;
和	麦登	男士	心	,	甚至	作为	我	;

使人心疯狂，就像我一样；

[ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [streɪndʒ][ænd; ənd] [swi:t] ,

Thou	shalt	love	all	things	strange	and	sweet	,
你	应	爱	全部	事物	奇怪的	和	甜的	,

你应当喜爱一切奇异而美好的事物，

[ðæt] [nəʊ] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [nəʊn] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ;

That	know	me	and	are	known	of	me	;
那	知道	我	和	是	已知	的	我	;

认识我，也被我认识的人；

[ðə; ði]['lʌvə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] ['nevə(r)] [mi:t] ,

The	lover	thou	shalt	never	meet	,
这	情人	你	应	绝不	见面	,

你永远不会遇到的爱人，

[ðə; ði][lænd] [weə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] ['nevə(r)][bi:; bi] !

The	land	where	thou	shalt	never	be	!
这	土地	在哪里	你	应	绝不	是	!

你永远无法到达的地方！

第91页

[ʃiː; ʃi] [held] [ðiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪl] [ɪm'breɪs] ,
She held thee in her chill embrace ,
她 握住 你 在 她 寒意 拥抱 ,

她将你冰冷地拥入怀中，

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðiː] [wɪð] [kəʊld] [lɪps] [dɪ'vaɪn] ,
She kissed thee with cold lips divine ,
她 亲吻 你 和 寒冷的 嘴唇 神圣的 ,

她用冰凉的嘴唇吻了你，那嘴唇宛若神迹。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['pælə(r)] [ɒn] [ðaɪ] [feɪs] ,
She left her pallor on thy face ,
她 左边 她 苍白 在 你的 脸 ,

她将苍白的脸色留在了你的脸上。

[ðæt] ['mɪstɪk] ['aɪvəri] [feɪs] [ɒv; əv] [ðaɪn] ;
That mystic ivory face of thine ;
那 神秘 象牙 脸 的 你的 ;

你那神秘的象牙色脸庞；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [sɪt] [bɪ'saɪd] [ðaɪ] [fiːt] ,
And now I sit beside thy feet ,
和 现在 我 坐 旁 你的 脚 ,

现在我坐在你的脚边，

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðiː] ,
And all my heart is far from thee ,
和 全部 我的 心 是 远的 从 你 ,

我的心远在天边，远离你。

['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [miːt] ,
Dreaming of her I shall not meet ,
做梦 的 她 我 将 不是 见面 ,

梦见她，但我却无法与她相见。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siː] !
And of the land I shall not see !
和 的 这 土地 我 将 不是 看 !

而我将永远无法亲眼目睹那片土地！

[piː] . -
p . 92
p . -

第92页

[ɪn] ['ɪθəkə] .
IN ITHACA .
在 伊萨卡 .

在伊萨卡。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] ['greɪtli] [ri'pent] [ðæt] ['evə(r)] [ai] [left] [maɪ] [laɪf] [wɪð] [ðiː] ,
" And now am I greatly repenting that ever I left my life with thee ,
" 和 现在 是 我 非常 忏悔 那 曾经 我 左边 我的 生活 和 你 ,

"现在我无比后悔当初离开你，离开了我的生命。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmɔːˈtæləti] [ðaʊ] [dɪdst] [ˈprɒmɪs] [ˌem ˈiː] . ” — [ˈletə(r)] [ɒv; əv] [əˈdɪsjuːs] [tuː; tə]

and	the	immortality	thou	didst	promise	me	.	”	—	Letter	of	Odysseus	to
和	这	不朽	你	迪斯特	承诺	我	.	”	一	信	的	奥德修斯	到

[kəˈlɪpsəʊ] .

Calypso	.
卡吕普索	.

还有你曾许诺给我的永生。”——奥德修斯致卡吕普索的信。

[lʊˈtʃɑːni] [ˈvɪərə] [hɪˈstɔːriə] .

Luciani	Vera	Historia	.
卢西亚尼	维拉	历史	.

Luciani Vera Historia.

\- [tɪz] [θɔːt] [əˈdɪsjuːs] [wen] [ðə; ði] [straɪf] [wɒz; wəz] [ˈor]

' Tis	thought	Odysseus	when	the	strife	was	o'er
- 的	想法	奥德修斯	什么时候	这	冲突	曾是	超过

奥德修斯在战斗结束后这样想。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] [wˈɔːz] , [ə; eɪ] [ˈwɪəri] [waɪl] ,

With	all	the	waves	and	wars	,	a	weary	while	,
和	全部	这	波浪	和	战争	,	一个	厌倦	尽管	,

经历了种种波涛汹涌和战争，一段疲惫不堪的时光，

[gruː] [ˈrestləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪnˈtʃɑːntɪd] [aɪl] ,

Grew	restless	in	his	disenchanted	isle	,
成长	不安	在	他的	失望的	小岛	,

他在这片失去魅力的岛屿上变得焦躁不安，

[ænd; ənd] [stɪl] [wʊd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌnset] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

And	still	would	watch	the	sunset	,	from	the	shore	,
和	仍然	会	手表	这	日落	,	从	这	支撑	,

然后他仍然会站在岸边欣赏日落。

[gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [gəʊld] , [ænd; ənd] [ˌevəˈmɔː(r)]

Go	down	the	ways	of	gold	,	and	evermore
去	向下	这	方式	的	金子	,	和	越来越

走上黄金之路，永无止境

[hɪz; ɪz] [sæd] [hɑːt] [ˈfɒləʊd] [ˈɑːftə(r)] , [maɪl] [ɒn] [maɪl] ,

His	sad	heart	followed	after	,	mile	on	mile	,
他的	伤心	心	随后	后	,	英里	在	英里	,

他悲伤的心一路跟随，一英里又一英里。

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgɒdes; ˈgɒdəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmædʒɪk] [waɪl] ,

Back	to	the	Goddess	of	the	magic	wile	,
后退	到	这	女神	的	这	魔法	诡计	,

回到魔法女神的话题，

[kəˈlɪpsəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] .

Calypso	,	and	the	love	that	was	of	yore	.
卡吕普索	,	和	这	爱	那	曾是	的	昔时	.

卡吕普索，以及昔日的爱情。

[ðaʊ] [tuː] , [ðaɪ] [ˈheɪv(ə)n] [geɪnd] , [mʌst; məst] [tɜːn] [ðiː] [jet]

Thou	too	,	thy	haven	gained	,	must	turn	thee	yet
你	也	,	你的	避风港	获得	,	必须	转动	你	然而

你，虽已获得避难所，却也必须回头。

[tuː; tə] [lʊk] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [sæd] [ænd; ənd] [ˈstɔːmi] [speɪs] ,

To	look	across	the	sad	and	stormy	space	,
到	看	穿过	这	伤心	和	暴风雨	空间	,

眺望那片悲伤而风暴肆虐的空地，

[j'iəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [æz; əz]['bɪtə(r)][æz; əz][ðə; ði] [siː] ,
Years of a youth as bitter as the sea ,
年 的 一个 青年 作为 苦的 作为 这 海 ,

青春岁月如同大海般苦涩，

[ɑː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['aɪlɪdz] [wet] ,
Ah , with a heavy heart , and eyelids wet ,
啊 , 和 一个 重的 心 , 和 眼睑 湿的 ,

啊，心情沉重，眼皮湿润，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][feə(r)] [fə'seɪkən] [pleɪs]
Because , within a fair forsaken place
因为 , 之内 一个 公平的 被遗弃的 地方

因为，在一个美丽的荒凉之地

[ðə; ði][laɪf] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪz] [lɒst] [tuː; tə] [ðiː] .
The life that might have been is lost to thee .
这 生活 那 可能 有 到过 是 丢失的 到 你 .

你本可以拥有的人生，已经逝去。

[piː] . -
p . 93
p . -

第93页

['həʊmə(r)] .
HOMER .
荷马 .

荷马。

['həʊmə(r)] , [ðaɪ] [sɒŋ] [men]['laɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [siː]
Homer , thy song men liken to the sea
荷马 , 你的 歌曲 男人 像 到 这 海

荷马，你的歌谣被人们比作大海

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ɪn][ɪts] [təʊn] ,
With all the notes of music in its tone ,
和 全部 这 笔记 的 音乐 在 它是 语气 ,

它的音调包含了所有音乐的音符，

[wɪð] [taɪdz] [ðæt] [wɒʃ] [ðə; ði][dɪm] [də'mɪnjən]
With tides that wash the dim dominion
和 潮汐 那 洗 这 暗淡 统治权

潮水冲刷着昏暗的领地

[ɒv; əv]['heɪdiːz] , [ænd; ənd] [lait] [weɪvz] [ðæt] [lɑːf] [ɪn] [gliː]
Of Hades , and light waves that laugh in glee
的 哈迪斯 , 和 光 波浪 那 笑 在 高兴

冥界，以及欢笑的光波

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [aɪlz] [ɪn'tʃɑːntɪd] ; [neɪ] , [tuː; tə][ˌem 'iː]
Around the isles enchanted ; nay , to me
大约 这 岛屿 迷人的 ; 不 , 到 我

环绕着迷人的岛屿；不，对我来说。

[ðaɪ] [vɜːs] [siːm] [æz; əz][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [sɔːs] [ˌʌn'nəʊn]
Thy verse seems as the River of source unknown
你的 诗 似乎 作为 这 河 的 来源 未知

你的诗句宛如源头不明的河流

[ðæt] ['glɑːsɪz] ['iːdʒɪpts] ['templz] [ˌəʊvə'θrəʊn]
That glasses Egypt's temples overthrown
那 眼镜 埃及的 寺庙 被推翻

那副眼镜，埃及神庙被推翻了

[ɪn][hɪz; ɪz][skaɪ] - ['nəːtʃəd] [striːm] , [ɪ'tɜːnəli] .

In	his	sky	-	nurtured	stream	,	eternally	.
在	他的	天空	-	培育	溪流	,	永恒	.

在他那苍穹滋养的溪流中，永恒存在。

[nəʊ]['waɪzə(r)][wiː; wi][ðæn; ðən][men][ɒv; əv] [ˌhɪətu'fɔː(r)]

No	wiser	we	than	men	of	heretofore
不	更明智	我们	比	男人	的	此前

我们并不比古人更明智。

[tuː; tə][faɪnd][ðaɪ]['seɪkrɪd] ['faʊntɪnz] ['gɑːdɪd] [fɑːst] ;

To	find	thy	sacred	fountains	guarded	fast	;
到	寻找	你的	神圣	喷泉	守卫	快速地	;

去寻找你那被严密守护的圣泉;

[ɪ'nʌf] , [ðaɪ] [flʌd] [meɪks] [griːn] ['aʊə(r)]['hjuːmən] [ʃɔː(r)] ,

Enough	,	thy	flood	makes	green	our	human	shore	,
足够的	,	你的	洪水	制作	绿色的	我们的	人类	支撑	,

够了，你的洪水使我们人类的海岸变得翠绿，

[æz; əz]['naɪləs]['iːdʒɪpt] , ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][vɑːst]

As	Nilus	Egypt	,	rolling	down	his	vast
作为	尼罗河	埃及	,	滚动	向下	他的	广阔的

如同尼罗河，埃及滚滚而下，奔腾不息。

[hɪz; ɪz] ['fɜːtaɪl] [flʌd] , [ðæt] ['məːməz] [ˌevə'mɔː(r)]

His	fertile	flood	,	that	murmurs	evermore
他的	沃	洪水	,	那	低语	越来越

他那肥沃的洪流，永不停息地低语

[ɒv; əv][gɒdz] [di'θrəun] , [ænd; ənd]['ɛmpaɪəz][ɪn][ðə; ði][pɑːst] .

Of	gods	dethroned	,	and	empires	in	the	past	.
的	神	被废黜	,	和	帝国	在	这	过去的	.

被废黜的神祇，以及昔日的帝国。

[piː] . -

p	.	94
p	.	-

第94页

[ðə; ði] ['beriəl] [ɒv; əv] [ˌmoʊ'liːɛr] .

THE	BURIAL	OF	MOLIÈRE	.
这	葬礼	的	莫里哀	.

莫里哀的葬礼。

(['ɑːftə(r)][dʒeɪ] . - .)

(	AFTER	J	.	TRUFFIER	.	)
(	后	J	.	-	.	)

（根据 J. Truffier 的作品改编。）

[ded] — [hiː; hi][ɪz] [ded] !

Dead	—	he	is	dead	!
死的	—	他	是	死的	!

死了——他死了!

[ðə; ði] [ruːʒ] [hæz; həz][left][ə; eɪ] [treɪs]

The	rouge	has	left	a	trace
这	胭脂	有	左边	一个	痕迹

胭脂留下了痕迹

[ɒn] [ðæt] [θɪn] [tʃiːk] [weə(r)] [ʃɒn] , [pə'tʃɑːns] , [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ,

On	that	thin	cheek	where	shone	,	perchance	,	a	tear	,
在	那	薄的	脸颊	在哪里	闪耀	,	或许	,	一个	撕	,

在那纤细的脸颊上，或许闪烁着一滴泪光。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l] [lɑ:ft] [ðæt] [held] [hɪm][dɪə(r)]

Even	while	the	people	laughed	that	held	him	dear
甚至	尽管	这	人们	笑了	那	握住	他	亲爱的

即使人们嘲笑他，他们依然深爱着他。

[bʌt; bət] ['jestədeɪ] .

But	yesterday	.
但	昨天	.

但昨天。

[hi:; hi][daɪd] , — [ænd; ənd][nɒt][ɪn] [greɪs] ,

He	died	,	—	and	not	in	grace	,
他	死亡	,	—	和	不是	在	优雅	,

他死了，——而且死得并不光荣。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [blæk] - [rəʊbd] ['keɪtɪf] [stɑ:rts] [ə'peɪs]

And	many	a	black	-	robed	caitiff	starts	apace
和	许多	一个	黑色的	-	身着长袍破产管理人		开始	迅速

许多身穿黑袍的恶徒开始迅速行动。

[tu:; tə]['slɑ:ndə(r)][hɪm] [hu:z] [tɑ:'tuf; -'tu:f; tɑ:r'tju:f] [meɪd] [ðem; ðəm][fɪə(r)] ,

To	slander	him	whose	Tartuffe	made	them	fear	,
到	诽谤	他	谁	伪君子	制成	他们	害怕	,

诽谤他，因为他的《伪君子》让他们感到恐惧。

[ænd; ənd][gəʊld][mʌst; məst][wɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bɪə(r)] ,

And	gold	must	win	a	passage	for	his	bier	,
和	金子	必须	赢	一个	通道	为了	他的	柩	,

而黄金必须为他的灵柩赢得一条通道。

[ænd; ənd][braɪb][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ðæt] [gɑ:dz] [hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

And	bribe	the	crowd	that	guards	his	resting	-	place	.
和	贿赂	这	人群	那	守卫	他的	休息	-	地方	.

贿赂守卫他安息之地的民众。

[ɑ:] , [ˌmoʊ'li:ɛr] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [lɑ:st] [taɪm] [ɒv; əv][ɔ:l] ,

Ah	,	Molière	,	for	that	last	time	of	all	,
啊	,	莫里哀	,	为了	那	最后的	时间	的	全部	,

啊，莫里哀，最后一次了。

[mænz] ['heɪtrɪd] [brəʊk] [ə'pɒn] [ði:] , [ænd; ənd] [went] [baɪ] ,

Man's	hatred	broke	upon	thee	,	and	went	by	,
男人的	仇恨	打破	之上	你	,	和	去	经过	,

人类的仇恨降临在你身上，然后消散了。

[ænd; ənd][dɪd][bʌt; bət] [meɪk] [mɔ:(r)][feə(r)][ðaɪ] ['fju:nərəl] .

And	did	but	make	more	fair	thy	funeral	.
和	做过	但	制作	更多的	公平的	你的	葬礼	.

只可惜，你的葬礼变得更加体面了。

[ðəʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑ:k] [ðeɪ] [hɪd] [ði:] ['stelθɪli] ,

Though	in	the	dark	they	hid	thee	stealthily	,
尽管	在	这	黑暗的	他们	隐藏	你	悄悄地	,

虽然他们把你悄悄地藏在了黑暗中，

[ðaɪ] ['kɒfɪn] [hæd; həd][ðə; ðɪ][kəʊp][ɒv; əv] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)][pɔ:l] ,

Thy	coffin	had	the	cope	of	night	for	pall	,
你的	棺材	有	这	应付	的	夜晚	为了	灵柩	,

你的棺材上盖着夜幕的帷幔，

[fɔ:(r); fə(r)] [tɔ:tʃ] , [ðə; ðɪ] [stɑ:z] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪndi] [skaɪ] !

For	torch	,	the	stars	along	the	windy	sky	!
为了	火炬	,	这	明星	沿着	这	刮风	天空	!

为火炬而立，点亮风中繁星！

[piː] . -

p	.	95
p	.	-

['baɪən] .

BION	.
生物	.

生物。

[ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] ['mɒskəs] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['kraɪɪŋ]

The	wail	of	Moschus	on	the	mountains	crying
这	哀号	的	麝香	在	这	山脉	哭泣

山上传来麝鼠的哀鸣

[ðə; ði] ['mjuːzɪz] [hɜːd] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;

The	Muses	heard	,	and	loved	it	long	ago	;
这	缪斯	听到	,	和	喜爱	它	长的	前	;

缪斯女神们很久以前就听到了这首歌，并且非常喜欢它；

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [ri'plai] ,

They	heard	the	hollows	of	the	hills	replying	,
他们	听到	这	空心	的	这	丘陵	回复	,

他们听见山丘的凹陷处在回应：

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['wɔːtərz] [ˌəʊvə'fləʊ] ;

They	heard	the	weeping	water's	overflow	;
他们	听到	这	哭泣	水的	溢出	;

他们听见了哭泣的水溢出的声音；

[ðeɪ] [wɪŋd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [streɪn] — [ðə; ði] [sɒŋ] [ʌn'daɪɪŋ] ,

They	winged	the	sacred	strain	—	the	song	undying	,
他们	有翅膀的	这	神圣	拉紧	—	这	歌曲	不朽	,

他们吟唱着神圣的旋律——那首永不消逝的歌谣，

[ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [mʌst; məst] [gəʊ] , —

The	song	that	all	about	the	world	must	go	,	—
这	歌曲	那	全部	关于	这	世界	必须	去	,	—

全世界都必须传唱的那首歌——

[wen] ['poʊəts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [ded] [ɑː(r); ə(r)] ['saɪɪŋ] ,

When	poets	for	a	poet	dead	are	sighing	,
什么时候	诗人	为了	一个	诗人	死的	是	叹息	,

当诗人为逝去的诗人叹息时，

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [frend] [leɪd] [ləʊ] .

The	minstrels	for	a	minstrel	friend	laid	low	.
这	吟游诗人	为了	一个	吟游诗人	朋友	铺设	低的	.

吟游诗人为一位吟游诗人朋友而低调行事。

[ænd; ənd] [dɜːdʒ] [tuː; tə] [dɜːdʒ] [ðæt] ['ɑːnsəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ]

And	dirge	to	dirge	that	answers	,	and	the	weeping
和	挽歌	到	挽歌	那	答案	,	和	这	哭泣

哀歌回荡在哀歌之间，回应着哭泣

[fɔː(r); fə(r)] ['ædə'neɪɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [siː] ,

For	Adonais	by	the	summer	sea	,
为了	阿多奈斯	经过	这	夏天	海	,

夏日海边的阿多尼斯

[ðə; ði] [pleint] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪsɪdəs] , [ænd; ənd] (['sliːpɪŋ]

The	plaints	for	Lycidas	,	and	Thyrsis	(	sleeping
这	投诉	为了	利西达斯	,	和	蒂尔西斯	(	睡眠

吕西达斯和提尔西斯（沉睡者）的哀歌

[fɑː(r)][frɒm; frəm] - [ðə; ði] ['fɒrɪst] [graʊnd] [kɔːld] ['θesəli] -) ,
Far **from** **'** **the** **forest** **ground** **called** **Thessaly** **'** **)** **,**
远的 从 - 这 森林 地面 称为 色萨利 -) ,

远离"名为帖撒利的森林地带")

[ðiːz] [həʊld][ðaɪ] ['meməri] , ['baɪən] , [ɪn][ðeə(r)] ['kiːpɪŋ] ,
These **hold** **thy** **memory** **,** **Bion** **,** **in** **their** **keeping** **,**
这些 抓住 你的 记忆 , 比昂 , 在 他们的 保持 ,

比昂，这些地方承载着你的记忆。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊn][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
And **are** **but** **echoes** **of** **the** **moan** **for** **thee** **.**
和 是 但 回声 的 这 呻吟 为了 你 .

而这不过是对你哀叹的回声。

[piː] . -
p **.** **96**
p . -

第96页

[sprɪŋ] .
SPRING **.**
春天 .

春天。

(['ɑːftə(r)] [ˌmelɪ'edʒər] .)
(**AFTER** **MELEAGER** **.** **)**
(后 墨勒阿格尔 .)

（仿墨利亚格。）

[naʊ] [ðə; ði] [braɪt] ['krəʊkəs] [fleɪmz] , [ænd; ənd] [naʊ]
Now **the** **bright** **crocus** **flames** **,** **and** **now**
现在 这 明亮的 番红花 火焰 , 和 现在

现在，鲜艳的番红花火焰，现在

[ðə; ði][slɪm] [nɑː'sɪsəs] [teɪks] [ðə; ði][reɪn] ,
The **slim** **narcissus** **takes** **the** **rain** **,**
这 苗条的 水仙花 需要 这 雨 ,

纤细的水仙花沐浴着雨水，

[ænd; ənd] , [strei] ['or] [ðə; ði] ['maʊntənz] [braʊ] ,
And **,** **straying** **o'er** **the** **mountain's** **brow** **,**
和 , 迷途 超过 这 山的 眉头 ,

于是，他漫步越过山巅，

[ðə; ði] - [bʌd] [ə'gen] .
The **daffodilies** **bud** **again** **.**
这 - 芽 再次 .

水仙花又发芽了。

[ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] ['blɔsəmz] [wæks][ænd; ənd] [weɪn]
The **thousand** **blossoms** **wax** **and** **wane**
这 千 花朵 蜡 和 衰落

千花盛开，凋零凋零。

[ɒn][wəʊld] , [ænd; ənd] [hiːθ] , [ænd; ənd]['freɪgrənt] [baʊ] ,
On **wold** **,** **and** **heath** **,** **and** **fragrant** **bough** **,**
在 沃尔德 , 和 希思 , 和 香 买 ,

在山坡上，在荒地上，在芬芳的树枝上，

[bʌt; bət][f'eəɹe][ðæn; ðən][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑːt] [ðaʊ] ,
But **fairer** **than** **the** **flowers** **art** **thou** **,**
但 更公平 比 这 花朵 艺术 你 ,

但你比花儿更美，

[ðæn; ðən] ['eni] [grəʊθ] [ɒv; əv] [hɪl] [ɔː(r)] [pleɪn] .

Than	any	growth	of	hill	or	plain	.
比	任何	生长	的	爬坡道	或者	清楚的	.

比任何山丘或平原的生长都更甚。

[jiː; ji] ['gaːdnz] , [kɑːst][jɔː(r); jə(r)] ['liːfi] [kraʊn] ,

Ye	gardens	,	cast	your	leafy	crown	,
叶	花园	,	投掷	你的	绿叶	王冠	,

花园啊，请披上你绿荫的冠冕

[ðæt] [maɪ] ['lʌvz] [fiːt] [meɪ] [tred] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

That	my	Love's	feet	may	tread	it	down	,
那	我的	爱的	脚	可能	踏	它	向下	,

愿我爱人的双脚踏过这片土地，

[laɪk] ['lɪliz] [ɒn][ðə; ði] ['lɪliz] [set] ;

Like	lilies	on	the	lilies	set	;
喜欢	百合花	在	这	百合花	放	;

就像百合花布景上的百合花一样；

[maɪ] [lʌv] , [huːz] [lɪps][ɑː(r); ə(r)] [s'ɒftɐ] [fɑː(r)]

My	Love	,	whose	lips	are	softer	far
我的	爱	,	谁	嘴唇	是	更柔和	远的

我的爱人，你的嘴唇柔软得令人心醉。

[ðæn; ðən] ['draʊzi] ['pɒpi] [pet(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] ,

Than	drowsy	poppy	petals	are	,
比	昏昏欲睡	罂粟	花瓣	是	,

比昏昏欲睡的罂粟花瓣还要，

[ænd; ənd] [s'wiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vaɪələt] !

And	sweeter	than	the	violet	!
和	更甜	比	这	紫色	!

比紫罗兰还要甜美!

[piː] . -

p	.	97
p	.	-

第97页

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [snəʊ] .

BEFORE	THE	SNOW	.
前	这	雪	.

下雪之前。

(['ɑːftə(r)] ['ælbət] - .)

(	AFTER	ALBERT	GLATIGNY	.	)
(	后	阿尔伯特	-	.	)

（根据阿尔伯特·格拉蒂尼的作品。）

[ðə; ði]['wɪntə(r)][ɪz][ə'pɒn][juː 'es] , [nɒt][ðə; ði] [snəʊ] ,

The	winter	is	upon	us	,	not	the	snow	,
这	冬天	是	之上	我们	,	不是	这	雪	,

冬天已经来临，但雪还没下。

[ðə; ði] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [etʃt] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][beə(r)] ,

The	hills	are	etched	on	the	horizon	bare	,
这	丘陵	是	蚀刻	在	这	地平线	裸	,

地平线上，群山清晰可见，光秃秃的。

[ðə; ði] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)]['aɪən] [greɪ] , [ə; eɪ]['bɪtə(r)][eə(r)] ,

The	skies	are	iron	grey	,	a	bitter	air	,
这	天空	是	铁	灰色的	,	一个	苦的	空气	,

天空呈铁灰色，空气刺骨。

[ðə; ði] ['miːgə(r)] ['klaʊdlɪt] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

The	meagre	cloudlets	shudder	to	and	fro	.
这	微薄	云朵	不寒而栗	到	和	弗	.

稀疏的云朵来回颤动。

[wʌn] ['jeləʊ] [liːf] [ðə; ði] ['lɪstləs] [wɪnd] [dʌθ] [bləʊ] ,

One	yellow	leaf	the	listless	wind	doth	blow	,
一	黄色的	叶子	这	蔫	风	确实	吹	,

一片黄叶，被无精打采的风吹落。

[laɪk] [sʌm; səm][streɪndʒ] ['bʌtəflaɪ] , [ʌn'klæst] [ænd; ənd][reə(r)] .

Like	some	strange	butterfly	,	unclassed	and	rare	.
喜欢	一些	奇怪的	蝴蝶	,	未分类	和	稀有的	.

就像某种奇特的蝴蝶，无法归类，十分罕见。

[jɔː(r); jə(r)] ['fʊtsteps] [rɪŋ] [ɪn]['frəʊz(ə)n] ['æliz] , [weə(r)]

Your	footsteps	ring	in	frozen	alleys	,	where
你的	脚步声	戒指	在	冷冻	小巷	,	在哪里

你的脚步声在冰封的小巷中回荡，那里

[ðə; ði] [blæk] [triːz] [siːm] [tuː; tə] ['ʃɪvə(r)] [æz; əz][juː; jʊ][gəʊ] .

The	black	trees	seem	to	shiver	as	you	go	.
这	黑色的	树木	似乎	到	颤抖	作为	你	去	.

当你走过时，那些黑色的树木似乎都在颤抖。

[bɪ'jɒnd] [laɪ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['stiːpl] , [wɪð] [ðeə(r)][əʊld]

Beyond	lie	church	and	steeple	,	with	their	old
超过	说谎	教会	和	尖顶	,	和	他们的	老的

远处是教堂和尖顶，以及它们古老的

[ænd; ənd] ['rʌsti] [veɪnz] [ðæt] ['ræt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [vɪə(r)] ,

And	rusty	vanes	that	rattle	as	they	veer	,
和	生锈的	叶片	那	嘎嘎作响	作为	他们	转向	,

还有那些转向时发出嘎嘎声的生锈叶片，

[ə; eɪ] ['ʃɑːpə(r)] [gʌst] [wʊd] [ʃeɪk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)][həʊld] ,

A	sharper	gust	would	shake	them	from	their	hold	,
一个	更锐利	阵风	会	摇	他们	从	他们的	抓住	,

一阵更强的风就能把它们从手中吹落。

[jet] [ʌp] [ðæt] [pɑːθ] , [ɪn] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,

Yet	up	that	path	,	in	summer	of	the	year	,
然而	向上	那	小路	,	在	夏天	的	这	年	,

然而沿着那条小路，在一年中的夏天，

[ænd; ənd][pɑːst] [ðæt] ['meləŋkəli] [paɪl][wiː; wi] [strəul]

And	past	that	melancholy	pile	we	strolled
和	过去的	那	忧郁	桩	我们	漫步

我们漫步走过那堆令人伤感的废墟。

[tuː; tə] [plʌk] [waɪld] ['strɔːb(ə)riz] , [wɪð] ['meri] [tʃɪə(r)] .

To	pluck	wild	strawberries	,	with	merry	cheer	.
到	采摘	荒野	草莓	,	和	欢乐	欢呼	.

兴高采烈地采摘野草莓。

[piː] . -

p	.	98
p	.	-

[ˌvɪlə'nel] .

VILLANELLE	.
维拉内尔	.

维拉内尔。

[tuː; tə] ['luːʃə] .
TO **LUCIA** **.**
到 露西亚 .

致露西亚。

[ə'pɒləʊ] [left] [ðə; ði] ['gəʊldən] [mjuːz]
Apollo **left** **the** **golden** **Muse**
阿波罗 左边 这 金的 沉思

阿波罗离开了金色的缪斯女神。

[ænd; ənd] ['ʃepəd] [ə; eɪ] ['mɔːrtəlz] [ʃiːp] ,
And **shepherded** **a** **mortal's** **sheep** **,**
和 牧羊人 一个 凡人的 羊 ,

他曾牧养过凡人的羊群,

[θiː'ɔkritəs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] !
Theocritus **of** **Syracuse** **!**
忒奥克里图斯 的 雪城大学 !

叙拉古的忒奥克里图斯!

[tuː; tə] [mɒk] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [sweɪn] [ðæt] [wʊz]
To **mock** **the** **giant** **swain** **that** **woo's**
到 嘲笑 这 巨大的 斯温 那 鸣的

嘲笑那个追求者的巨人

[ðə; ði] [siː] - [nɪmf] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌni] [diːp] ,
The **sea** **-** **nymph** **in** **the** **sunny** **deep** **,**
这 海 - 仙女 在 这 阳光明媚 深的 ,

阳光灿烂的深海中的海仙女

[ə'pɒləʊ] [left] [ðə; ði] ['gəʊldən] [mjuːz] .
Apollo **left** **the** **golden** **Muse** **.**
阿波罗 左边 这 金的 沉思 .

阿波罗离开了金色的缪斯女神。

[ə'fiːld] [hiː; hi] [drəʊv] [hɪz; ɪz] [læmz] [ænd; ənd] [juːz] ,
Afield **he** **drove** **his** **lambs** **and** **ewes** **,**
田野 他 驾驶 他的 羔羊 和 母羊 ,

他赶着羊羔和母羊去了田野,

[weə(r)] ['mailɔn] [ænd; ənd] [weə(r)] [bɑː'tjuː] [riːp] ,
Where **Milon** **and** **where** **Battus** **reap** **,**
在哪里 米隆 和 在哪里 巴图斯 收割 ,

米隆和巴图斯收割的地方,

[θiː'ɔkritəs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] !
Theocritus **of** **Syracuse** **!**
忒奥克里图斯 的 雪城大学 !

叙拉古的忒奥克里图斯!

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðaɪ] ['tʌni] - ['fɪʃəz] [kruːz]
To **watch** **thy** **tunny** **-** **fishers** **cruise**
到 手表 你的 金枪鱼 - 渔民 巡航

观看你的金枪鱼渔船巡游

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [dɪm] [si'siljən] [stiːp]
Below **the** **dim** **Sicilian** **steep**
以下 这 暗淡 西西里 陡

在昏暗的西西里陡坡下方

[ə'pɒləʊ] [left] [ðə; ði] ['gəʊldən] [mjuːz] .
Apollo **left** **the** **golden** **Muse** **.**
阿波罗 左边 这 金的 沉思 .

阿波罗离开了金色的缪斯女神。

[jiː; ji] [tweɪn] [dɪd]['lɔɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [djuːz] ,
Ye **twain** **did** **loiter** **in** **the** **dews** **,**
叶 马克·吐温 做过 游荡 在 这 露水 ,

你们二人曾在露水中徘徊，

[jiː; ji] [slept] [ðə; ði] [sweɪnz] - [sliːp] ,
Ye **slept** **the** **swain's** **unfever'd** **sleep** **,**
叶 睡着了 这 斯温的 - 睡觉 ,

你睡着了，像个无烧不烧的牧羊人。

[θiː'ɔkritəs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] !
Theocritus **of** **Syracuse** **!**
忒奥克里图斯 的 雪城大学 !

叙拉古的忒奥克里图斯！

[piː] . -
p **.** **99**
p . -

第99页

[ðæt] [taɪm] [maɪt] [hɑːf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːz]
That **Time** **might** **half** **with** **his** **confuse**
那 时间 可能 一半 和 他的 迷惑

那段时间可能会让他感到困惑。

[ðaɪ] [sɔːŋz] , — [laɪk] [hɪz; ɪz] , [ðæt] [lɑːf] [ænd; ənd] [liːp] , —
Thy **songs** **,** **—** **like** **his** **,** **that** **laugh** **and** **leap** **,** **—**
你的 歌曲 , — 喜欢 他的 , 那 笑 和 飞跃 , —

你的歌，——像他的歌一样，欢笑跳跃，——

[θiː'ɔkritəs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] ,
Theocritus **of** **Syracuse** **,**
忒奥克里图斯 的 雪城大学 ,

叙拉古的忒奥克里图斯

[ə'pɒləʊ] [left] [ðə; ði] ['gəʊldən] [mjuːz] !
Apollo **left** **the** **golden** **Muse** **!**
阿波罗 左边 这 金的 沉思 !

阿波罗离开了金色的缪斯！

[piː] . -
p **.** **100**
p . -

第100页

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [kwiːn] [pɜːr'sefəni] .
THE **MYSTERY** **OF** **QUEEN** **PERSEPHONE** **.**
这 神秘 的 女王 珀耳塞福涅 .

珀耳塞福涅女王之谜。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [dɪ'spjuːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌɪmɔː'tælətɪ] [ɒv; əv] [mænz] [səʊl] ,
St **.** **Paul** **and** **the** **Devil** **disputing** **about** **the** **Immortality** **of** **Man's** **Soul** **,**
英石 . 保罗 和 这 魔鬼 争议 关于 这 不朽 的 男人的 灵魂 ,

圣保罗与魔鬼争论人类灵魂是否不朽，

[ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] , ([frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːn] -
and **St** **.** **Paul** **maintaining** **the** **same** **,** **(** **from** **the** **similitude** **of** **the** **corn** **-**
和 英石 . 保罗 保持 这 相同的 , (从 这 相似性 的 这 玉米 -
[siːd] [səʊn] ,
seed **sown** **,**
种子 播种 ,

圣保罗也持同样的观点（以撒种的麦子作比喻），

[wɪtʃ] [ə'gen] ,) [ðə; ði]['dev(ə)l][ri'fju:t, ri:-][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌeɪθi'ɪstɪk] ['sʌt(ə)lti] ,

which	again	sprouteth	,	)	the	Devil	refutes	him	by	his	atheistic	subtlety	,
哪个	再次	发芽	,	)	这	魔鬼	反驳	他	经过	他的	无神论者	微妙之处	,

（这又重新冒了出来）魔鬼用他无神论的诡辩反驳他，

[bʌt; bət][ɪz][pʊt][tu:; tə] [ʃeɪm] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [θri:] ['wɪtnəsiz] , ['neɪmli] , [pɜ:r'sefəni] ,

but	is	put	to	shame	by	the	evidence	of	three	witnesses	,	namely	,	Persephone	,
但	是	放	到	耻辱	经过	这	证据	的	三	证人	,	即	,	珀耳塞福涅	,

['helɑ:] , [ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['lu:si] .

Hela	,	and	St	.	Lucy	.
赫拉	,	和	英石	.	露西	.

但三位证人的证词，即珀耳塞福涅、赫拉和圣露西的证词，让他颜面尽失。

[ðə; ði] [si:n] [ɪz] [maʊnt] ['gɛrɪzɪm] .

The	Scene	is	Mount	Gerizim	.
这	场景	是	山	基利心	.

场景是基利心山。

- ['sæŋktəs] ['pɔ:ləs] , [et] [di'æbələs] , [ɪn'tɜ:(r)]

Intrabunt	Sanctus	Paulus	,	et	Diabolus	,	inter
-	圣徒	保卢斯	,	等	迪亚波鲁斯	,	间

Intrabunt Sanctus Paulus 等 Diabolus 等

[ˌes'i:][di:] - ['ænɪmi:] - .

se	de	immortalitate	Animae	disputantes	.
塞	德	-	动物	-	.

争论者们的不朽。

['sæŋktəs] ['pɔ:ləs] .

SANCTUS	PAULUS	.
圣徒	保卢斯	.

圣保罗。

[ji:; ji] [seɪ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ded]

Ye	say	that	when	a	man	is	dead
叶	说	那	什么时候	一个	男人	是	死的

你们说，当一个人死了的时候

[hi:; hi]['nevə(r)][mɔ:(r)][ʃæl; ʃəl][lɪft][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	never	more	shall	lift	his	head	,
他	绝不	更多的	将	举起	他的	头	,

他将再也无法抬起头来。

[æz; əz] [dʌθ] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - ,

As	doth	the	flower	perishèd	,
作为	确实	这	花	-	,

就像花朵凋零一样，

[nɔ:(r)] [breɪk] [ˌen 'i:] [swi:t] [ˌen 'i:]['bɪtə(r)] [bred] .

Nor	break	ne	sweet	ne	bitter	bread	.
也不	休息	ne	甜的	ne	苦的	面包	.

既不掰开甜面包，也不掰开苦面包。

[ai][həʊld][ju:; jʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [skɔ:n] !

I	hold	you	much	in	scorn	!
我	抓住	你	很多	在	轻蔑	!

我非常鄙视你!

[ləʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:st][ɪn] [ɜ:θ] [ə; eɪ] [si:d]

Lo	,	if	you	cast	in	earth	a	seed
洛	,	如果	你	投掷	在	地球	一个	种子

看哪，如果你把种子撒在土里，

[ðæt] ['siːmɪθ] [tuː; tə][biː; bi] [ded] [ɪn'diːd] ,
That seemeth to be dead indeed ,
那 似乎 到 是 死的 的确 ,

那似乎确实已经死了。

[ai] [wɒt] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kɔːn] ;
I wot ye shall have corn ;
我 什么 是的 将 有 玉米 ;

我知道你们会有粮食；

[piː] . -
p . 101
p . -

第101页

[ænd; ənd][ɔːl] [men] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] [ænd; ənd] [riːp] :
And all men shall rejoice and reap :
和 全部 男人 将 麾 和 收割 :

所有人都将欢欣鼓舞，收获丰收：

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [feəz] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðæt] [sliːp] ,
And so it fares with them that sleep ,
和 所以 它 票价 和 他们 那 睡觉 ,

沉睡之人亦是如此。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [haʊs] [dʌθ] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [kiːp]
The narrow house doth them but keep
这 狭窄的 房子 确实 他们 但 保持

狭窄的房子只允许他们居住。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [mɔːn] .
Until the judgment morn .
直到 这 判断 早晨 .

直到审判日到来。

[di'æbələs] .
DIABOLUS .
迪亚波鲁斯 .

魔鬼。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][end][ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [mɜːθ] ,
There is an end of grief and mirth ,
那里 是 一个 结尾 的 悲伤 和 欢笑 ,

悲伤和欢乐终将结束。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][end][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [bɔːn] ,
There is an end of all things born ,
那里 是 一个 结尾 的 全部 事物 出生 ,

万物皆有终结。

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [səʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ]
And if ye sow into the earth
和 如果 是的 母猪 进入 这 地球

如果你们把种子撒在地里

[ə; eɪ] [siːd] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kɔːn] ;
A seed , ye shall have corn ;
一个 种子 , 是的 将 有 玉米 ;

你们有一粒种子，就必有五谷；

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji] [səʊ] [ɪts] ['wɪðəd] [ruːt]
But if ye sow its withered root
但 如果 是的 母猪 它是 干枯 根

但如果你播种的是它枯萎的根

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɒt][beə(r)][juː; jʊ]['eni] [fruːt] ,

It	shall	not	bear	you	any	fruit	,
它	将	不是	熊	你	任何	水果	,

它不会给你带来任何果实，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [spraʊt] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [əˈgen] ;

It	will	not	sprout	and	spring	again	;
它	将要	不是	发芽	和	春天	再次	;

它不会再次发芽生长；

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [lʊk] [tuː; tə]['gæðə(r)][greɪn] ,

And	if	ye	look	to	gather	grain	,
和	如果	是的	看	到	收集	粮食	,

如果你们想要收集谷物，

[ɒv; əv][men] [məʊt][jiː; ji][hæv; həv] [skɔːn] .

Of	men	mote	ye	have	scorn	.
的	男人	尘埃	是的	有	轻蔑	.

你们轻蔑世人。

[mænz] ['bɒdi] ['berid] [ɪz][ðə; ði] [səʊn]

Man's	body	buried	is	the	sown
男人的	身体	埋葬	是	这	播种

埋葬的人的尸体就是播种的

[ded] [ruːt] , [huːz] ['flaʊə(r)][ɪz]['əʊvə(r)] - [bləʊn] .

Dead	root	,	whose	flower	is	over	-	blown	.
死的	根	,	谁	花	是	超过	-	吹	.

枯死的根，上面开着过大的花。

['sæŋktəs] ['pɔːləs] .

SANCTUS	PAULUS	.
圣徒	保卢斯	.

圣保罗。

[bɪˈʃruː] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['sʌltiz]

Beshrew	thee	for	thy	subtleties
卑鄙	你	为了	你的	微妙之处

因你的狡诈而羞辱你

[ðæt] [melt][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][men] [wɪð] [laɪz] ,

That	melt	the	hearts	of	men	with	lies	,
那	熔化	这	心	的	男人	和	谎言	,

那些用谎言融化男人心的谎言，

[æn; ən]['iːv(ə)l][tɑːsk] [hæθ] [hiː; hi] [ðæt] [traɪz]

An	evil	task	hath	he	that	tries
一个	邪恶的	任务	有	他	那	尝试

试图这样做的人，将面临一项邪恶的任务。

[tuː; tə] [stɪl] [ðaɪ] ['sʌt(ə)l] [tʌŋ] !

To	still	thy	subtle	tongue	!
到	仍然	你的	微妙的	舌头	!

让你的舌头安静下来！

[piː] . -

p	.	102
p	.	-

[bʌt; bət] [lʊk] [jiː; ji] [raʊnd] [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [siː]

But	look	ye	round	and	ye	shall	see
但	看	是的	圆形的	和	是的	将	看

但你们环顾四周，就会发现

[ðə; ði] [deɪmz] [ðæt] [kwiːnz] [ɒv; əv] [ded] [men] [biː; bi] ,
The Dames that Queens of dead men be ,
这 女士们 那 皇后区 的 死的 男人 是 ,

那些死者女王般的贵妇们，

[ai] [wɒt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [məʊ] [ðæn; ðən] [θriː] ,
I wot there are no mo than three ,
我 什么 那里 是 不 莫 比 三 ,

我认为不会超过三个。

[wen] [ɔːl] [ɪz] [sed] [ænd; ənd] [sʌŋ] .
When all is said and sung .
什么时候 全部 是 说 和 唱 .

当一切尘埃落定，歌声终将落下。

[hɪk] - [et] - [tres] - .
Hic intrabunt et cantabunt tres Reginæ .
嗝 - 等 - 特雷斯 - .

Hic intrabunt et cantabunt tres Reginæ。

[pɜːr'sefəni] .
PERSEPHONE .
珀耳塞福涅 .

珀耳塞福涅。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [kwiːn] [pɜːr'sefəni] .
I am the Queen Persephone .
我 是 这 女王 珀耳塞福涅 .

我是珀耳塞福涅女王。

[ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] ['griːʃn] [preɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
The lips of Grecians prayed to me ,
这 嘴唇 的 希腊人 祈祷 到 我 ,

希腊人的嘴唇向我祈祷，

['seɪɪŋ] , [ai] [gɪv] [men] [sliːp] ;
Saying , I give men sleep ;
说 , 我 给 男人 睡觉 ;

我赐予人们睡眠；

[bʌt; bət] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [jiː; ji] [wel] [tuː; tə] [nəʊ]
But I would have ye well to know
但 我 会 有 是的 出色地 到 知道

但我希望你们清楚地知道

[ðæt] [wɪð] [ˌem 'iː] [nʌn] [duː; də] ['slʌmbə(r)] [səʊ] ;
That with me none do slumber so ;
那 和 我 没有任何 做 睡眠 所以 ;

与我同眠者，无人能及；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [biː; bi] [sʌm; səm] [ðæt] [wiːp] ,
But there be some that weep ,
但 那里 是 一些 那 哭泣 ,

但有些人会哭泣，

[ænd; ənd] [dʒ'ʌstɐ] [səʊlz] ['kɒntent] [tuː; tə] [dwel]
And juster souls content to dwell
和 贾斯特 灵魂 内容 到 住

而那些更公正的灵魂则满足于居住

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《蓝色瓷器中的第三十二首叙事曲》[1885](XXXII Ballades in Blue China [1885])

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fi:ldz] [ɒv; əv] ['æsfədel] ,
Among **the** **fields** **of** **asphodel** **,**
之中 这 字段 的 水仙花 ,

在水仙花田中，

[baɪ][ðə; ði] [naɪn] ['wɔ:təz] [di:p] .
By **the** **Nine** **Waters** **deep** **.**
经过 这 九 沃特斯 深的 .

以九水为界。

['helɑ:] .
HELA **.**
赫拉 .

海拉。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] - [haʊs] ,
I **am** **the** **Queen** **of** **Hela's** **House** **,**
我 是 这 女王 的 - 房子 ,

我是海拉宫廷的女王，

[greɪt] [klaʊdz] [ai][baɪnd][ə'pɒn][maɪ] [braʊz] ;
Great **clouds** **I** **bind** **upon** **my** **brows** **;**
伟大的 云 我 绑定 之上 我的 眉毛 ;

我将巨大的乌云笼罩在我的额头上；

[naɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] .
Night **for** **a** **covering** **.**
夜晚 为了 一个 覆盖 .

夜晚是遮蔽物。

[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ai][həʊld] , [ai] [wɪl] [ji:; ji] [wɒt]
For **them** **I** **hold** **,** **I** **will** **ye** **wot**
为了 他们 我 抓住 , 我 将要 是的 什么

我为他们守候，我必将你们知道。

[pi:] . -
p **.** **103**
p . -

第103页

[ðeɪ] ['sɒrəʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['slʌmbə(r)][nɒt] ,
They **sorrow** **,** **but** **they** **slumber** **not** **,**
他们 悲哀 , 但 他们 睡眠 不是 ,

他们悲伤，但他们不沉睡。

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [lʌst] [tu:; tə] [sɪŋ] ,
They **have** **no** **lust** **to** **sing** **,**
他们 有 不 欲望 到 唱歌 ,

他们没有唱歌的欲望，

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['meri] [vɔɪs] ,
And **never** **comes** **a** **merry** **voice** **,**
和 绝不 来 一个 欢乐 嗓音 ,

而且，从来没有传来欢快的声音。

[nɔː(r)] [dʌθ] [ə; eɪ] [səʊl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [rɪˈdʒɔɪs]

Nor	doth	a	soul	of	them	rejoice
也不	确实	一个	灵魂	的	他们	麾

他们之中没有一个人感到快乐。

[ʌnˈtɪl] [ðeə(r)] [ˈʌpraɪzɪŋ] .

Until	their	uprising	.
直到	他们的	起义	.

直到他们起义为止。

[ˈsæŋktə] [ˈluːʃə] .

SANCTA	LUCIA	.
圣徒	露西亚	.

圣露西亚。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [kwiːn] [ɒv; əv] [ˈpærədaɪs] ,

I	am	a	Queen	of	Paradise	,
我	是	一个	女王	的	天堂	,

我是天堂女王，

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ɒn] [ˌem ˈiː] , [ai] [wɪs] ,

And	who	shall	look	on	me	,	I	wis	,
和	WHO	将	看	在	我	,	我	威斯	,

谁会注视我呢？我愿如此。

[hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [greɪs] .

His	spirit	shall	find	grace	.
他的	精神	将	寻找	优雅	.

他的灵魂将蒙受恩典。

[ˈhuːsəʊ] [dwel] [wɪð] [ˌem ˈiː] [wɔːks] [əˈlɒŋ]

Whoso	dwells	with	me	walks	along
谁	居住地	和	我	散步	沿着

与我同住的人，都沿着.....

[ɪn] [ˈgaːdnz] [glæd] [wɪð] [smɔːl] [bɜːdz] - [sɒŋ] ,

In	gardens	glad	with	small	birds	'	song	,
在	花园	高兴的	和	小的	鸟类	-	歌曲	,

花园里回荡着小鸟的歌声，令人愉悦。

[ə; eɪ] [ˈflaʊəd] [ænd; ənd] [ˈgrɑːsi] [pleɪs] ,

A	flowered	and	grassy	place	,
一个	开花的	和	草丛	地方	,

一个鲜花盛开、绿草茵茵的地方，

[ˌðeərˈɪn] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [men]

Therein	the	souls	of	blessèd	men
其中	这	灵魂	的	受祝福的	男人

那里有蒙福之人的灵魂

[weɪt] [iːtʃ] , [tɪl] [ˈkɒmz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [əˈgen] ,

Wait	each	,	till	comes	his	love	again	,
等待	每个	,	直到	来	他的	爱	再次	,

彼此等待，直到他的爱再次降临。

[tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] !

To	look	upon	her	face	!
到	看	之上	她	脸	!

看看她的脸!

[ˈsæŋktəs] [ˈpɔːləs] .

SANCTUS	PAULUS	.
圣徒	保卢斯	.

圣保罗。

[ðaʊ] , [sɜː(r)] [diˈæbələs] , [ɑːt] [ʃent] ,
Thou , Sir Diabolus , art shent ,
你 , 先生 迪亚波鲁斯 , 艺术 申特 ,

你，迪亚波罗斯爵士，艺术神，

[ai] [wɒt] [ðæt] [wel] [jiː; ji] [mait] [rɪˈpent] ,
I wot that well ye might repent ,
我 什么 那 出色地 是的 可能 悔改 ,

我知道你们可能会后悔。

[bʌt; bət] [tɪl] [ˌmɪdˈsʌmə(r)] [fɔːl] [ɪn] [lent] ,
But till Midsummer fall in Lent ,
但 直到 盛夏 落下 在 大斋期 ,

但直到仲夏节进入大斋期，

[jiː; ji] [wɪl] [nɒt] [siːs] [tuː; tə] [sɪn] .
Ye will not cease to sin .
叶 将要 不是 停止 到 罪 .

你们不会停止犯罪。

[piː] . -
p . 104
p . -

第104页

[get] [ðiː] [tuː; tə] [ˈdʌndʒən] [ˌʌndəˈgraʊnd]
Get thee to dungeon underground
得到 你 到 地牢 地下

去地下城

[ænd; ənd] [sɪt] [bɪˈsaɪd] [ðaɪ] [mæn] , [məˈhaʊnd] .
And sit beside thy man , Mahound .
和 坐 旁 你的 男人 , 猎犬 .

坐在你的男人旁边，猎犬。

[ai] [wɒt] [ai] [wʊd] [jiː; ji] [tweɪn] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd]
I wot I would ye twain were bound
我 什么 我 会 是的 马克·吐温 是 边界

我想知道，如果你们两个被束缚在一起会怎样。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌevəˈmɔː(r)] [ˌðeəˈrɪn] .
For evermore therein .
为了 越来越 其中 .

永远如此。

[fjuːdʒæt] [diˈæbələs] [æd] [ˈləʊkəm] [ˈsuːəm] .
Fugiat Diabolus ad locum suum .
富吉亚特 迪亚波鲁斯 广告 临时工 苏姆 .

Fugiat Diabolus ad locum suum。

[piː] . -
p . 105
p . -

第105页

[ˈstəʊkə(r)] [bɪl] .
STOKER BILL .
司炉 账单 .

司炉比尔。

[ə; eɪ] [ˈbæləd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] - [bɔːd] [fliːt] .
A BALLAD OF THE SCHOOL - BOARD FLEET .
一个 民谣 的 这 学校 - 木板 舰队 .

学校董事会舰队之歌。

[wɪtʃ] [maɪ] [neɪm] [ɪz]['stəʊkə(r)] [bɪl] ,
Which my name is Stoker Bill ,
哪个 我的 姓名 是 司炉 账单 ,

我的名字是斯托克·比尔，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [bɜːθ] [aɪ] [fɪl] ,
And a pleasant berth I fill ,
和 一个 令人愉快的 泊位 我 充满 ,

我填满了一个舒适的泊位，

[ænd; ənd][ðə; ði][keə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] [teɪk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪz] ['klɪpɪŋ] ;
And the care the ladies take of me is clipping ;
和 这 关心 这 女士们 拿 的 我 是 剪裁 ;

女士们对我的照顾就像剪发一样；

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɪti] [snʌg] ,
They have made me pretty snug ,
他们 有 制成 我 漂亮的 舒适 ,

它们让我感觉很舒适。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['pɜːʃn] [rʌg] ,
With a blooming Persian rug ,
和 一个 盛开 波斯语 小地毯 ,

铺着一张盛开的波斯地毯，

[ɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [njuː] [ɛs'θɛtɪk] ['treɪnɪŋ] ['ʃɪpɪŋ] .
In the Ladies ' new Æsthetic Training Shipping .
在 这 女士们 - 新的 审美的 训练 船运 .

在女士们新的美容培训课程中。

[ðeəz; ðəz][maɪ] ['wɪslə(r)] [pæ'stelz] , [ðeə(r)] ,
There's my Whistler pastels , there ,
有 我的 惠斯勒 粉彩 , 那里 ,

我的惠斯勒粉彩画就在那儿。

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [kəm'peə(r)] ,
As are quite beyond compare ,
作为 是 相当 超过 比较 ,

简直无与伦比，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [mɪs] ['kɒni] ['gɪlkrɪst] [skɪpɪŋ] ;
And a portrait of Miss Connie Gilchrist skipping ;
和 一个 肖像 的 错过 康妮 吉尔克里斯特 跳过 ;

还有一张康妮·吉尔克里斯特小姐跳绳的画像；

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ɑːt][wiː; wi][ɔːl][ɪk'spekt]
From such art we all expect
从 这样的 艺术 我们 全部 预计

我们都期待这样的艺术作品能给我们带来惊喜。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ɪ'fekt] ,
Quite a softening effect ,
相当 一个 软化 影响 ,

具有相当不错的柔化效果。

[ɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [njuː] [ɛs'θɛtɪk] ['treɪnɪŋ] ['ʃɪpɪŋ] .
In the Ladies ' new Æsthetic Training Shipping .
在 这 女士们 - 新的 审美的 训练 船运 .

在女士们新的美容培训课程中。

[piː] . -
p . 106
p . -

[ænd; ənd][maɪ][bɪə(r)] ['kɒmz] [ɪn][ə; eɪ][mʌg] —

And	my	beer	comes	in	a	mug	—
和	我的	啤酒	来	在	一个	马克杯	—

我的啤酒是用马克杯装的——

[sʌtʃ] [ə; eɪ][reə(r)][əʊld] ['rəudiən] [dʒʌg] !

Such	a	rare	old	Rhodian	jug	!
这样的	一个	稀有的	老的	罗德岛	水壶	!

如此罕见的罗德岛古老水罐!

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai][sɪts] ['sɪpɪŋ] ;

And	here	I	sits	æsthetically	sipping	;
和	这里	我	坐着	美学上	啜饮	;

我坐在这里，优雅地啜饮着;

[ænd; ənd][ai][drɪŋks][maɪ] [grɒg] [ɔː(r)] [eɪl]

And	I	drinks	my	grog	or	ale
和	我	饮料	我的	格罗格酒	或者	麦芽酒

我喝着我的朗姆酒或麦芽酒。

[ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ] ['tʃɪpəndeɪl] —

On	a	chair	by	Chippendale	—
在	一个	椅子	经过	奇彭代尔	—

奇彭代尔设计的椅子——

[wɪv] [nəʊ]['ʌðə(r)z][ɪn]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] ['treɪnɪŋ] ['ʃɪpɪŋ] .

We've	no	others	in	our	modern	training	shipping	.
我们已经	不	其他的	在	我们的	现代的	训练	船运	.

在我们的现代培训运输中，我们没有其他选择。

[ðeəz; ðəz]['aʊə(r)][fɜːst] - , [tuː] ,

There's	our	first	Liftenant	,	too	,
有	我们的	第一的	-	,	也	,

我们还有第一位 Liftenant，

[ɪz][ə; eɪ][reə(r)][əʊld] (['tʃaɪnə]) [bluː] ,

Is	a	rare	old	(	China	)	Blue	,
是	一个	稀有的	老的	(	中国	)	蓝色的	,

是一种罕见的中国老式蓝瓷器。

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][nɒt] ['veri] ['ɒf(ə)n] [kætʃ] [hɪm] ['trɪpɪŋ]

And	you	do	not	very	often	catch	him	tripping
和	你	做	不是	非常	经常	抓住	他	绊倒

你很少会看到他绊倒。

[æt; ət][ə; eɪ]['mɒnəgræm][ɔː(r)] [mɑːk] ,

At	a	monogram	or	mark	,
在	一个	字母组合	或者	标记	,

在字母组合或标记处，

[bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['noʊəz] [ɑːk] ,

But	no	more	than	Noah's	ark	,
但	不	更多的	比	诺亚的	方舟	,

但不会比诺亚方舟更甚，

[dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðɪs] [hɪə(r)] ['ʃɪpɪŋ] .

Does	he	know	the	way	to	manage	this	here	shipping	.
做	他	知道	这	方式	到	管理	这	这里	船运	.

他知道如何管理这里的运输吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] ?

But	the	Boys	?
但	这	男孩们	?

但是男孩们呢?

[ðə; ði] [bɔɪz] , [ðeɪ] [stændz]
the **Boys** **,** **they** **stands**
这 男孩们 , 他们 站立

男孩们，他们站着

[wɪð] [waɪt] ['lɪliz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] ,
With **white** **lilies** **in** **their** **hands** **,**
和 白色的 百合花 在 他们的 双手 ,

她们手中拿着白百合花，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [du:; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] :
And **they** **do** **not** **know** **the** **meaning** **of** **a** **whipping** **:**
和 他们 做 不是 知道 这 意义 的 一个 鞭打 :

他们根本不知道鞭笞的含义:

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʃɪp] [ɪz]
For **the** **whole** **delightful** **ship** **is**
为了 这 所有的 愉快 船 是

整艘令人愉悦的船

[laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] [ɒv; əv] ['lɪpoʊ] ['lɪpiz] ,
Like **a** **dream** **of** **Lippo** **Lippi's** **,**
喜欢 一个 梦 的 力宝 利皮的 ,

就像利波·利皮的梦境一样，

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [ju:; jʊ]['məʊstli] [si:] [ɪn]['mɒd(ə)n] ['ʃɪpɪŋ] .
More **than** **what** **you** **mostly** **see** **in** **modern** **shipping** **.**
更多的 比 什么 你 大多 看 在 现代的 船运 .

比现代航运中常见的要多得多。

[pi:] . -
p **.** **107**
p . -

第107页

[wel] , [sʌm; səm][kəuv] [ðeɪ] [kʌts] [ʌp] [rʌf] ,
Well **,** **some** **coves** **they** **cuts** **up** **rough** **,**
出色地 , 一些 海湾 他们 削减 向上 粗糙的 ,

嗯，有些海湾他们切割得很粗糙，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔ:lz] [stʌf] ,
And **they** **calls** **æsthetics** **stuff** **,**
和 他们 呼叫 美学 东西 ,

他们把美学称为"东西"，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sez] [æz; əz] [wɪv] [nəʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ki:p] ['dɪpɪŋ]
And **they** **says** **as** **we've** **no** **business** **to** **keep** **dipping**
和 他们 说道 作为 我们已经 不 商业 到 保持 浸渍

他们说我们没有理由继续偷懒

[ɪn][ðə; ði] [reɪts] , [bʌt; bət] ['leɪdɪz] [laɪks] [ˌaɪ 'ti:] ,
In **the** **rates** **,** **but** **ladies** **likes** **it** **,**
在 这 利率 , 但 女士们 点赞 它 ,

价格方面，女士们很喜欢。

[ænd; ənd]['aʊə(r)][flæg][wi:; wi]['nevə(r)] [straɪks] [ˌaɪ 'ti:] —
And **our** **flag** **we** **never** **strikes** **it** **—**
和 我们的 旗帜 我们 绝不 罢工 它 —

我们的国旗我们从未降下——

[bles] [əʊld] ['ɪŋgləndz] [nju:] [ɛs'θɛtɪk] ['treɪnɪŋ] ['ʃɪpɪŋ] !
Bless **old** **England's** **new** **Æsthetic** **Training** **Shipping** **!**
保佑 老的 英格兰的 新的 审美的 训练 船运 !

感谢古老的英格兰新推出的美容培训航运服务!

[piː] . -

p	.	108
p	.	-

['nætʃ(ə)rəl] [θi'ɒlədʒi] .

NATURAL	THEOLOGY	.
自然的	神学	.

自然神学。

- - - - -

ἐπει	καὶ	τοῦτον	ὀΐομαι	ἀθανάτοισιν
-	-	-	-	-

ἐπει καὶ τοῦτον ὀΐομαι ἀθανάτοισιν

- · - - - - - - .

ἔυχεσθαι	·	Πάντες	δὲ	θεῶν	χατέουσ	'	ἄνθρωποι	.
-	·	-	-	-	-	-	-	.

ἔυχεσθαι· Πάντες δὲ θεῶν χατέουσ' ἄνθρωποι。

[ˌəʊ 'diː] . [θriː] . - .

Od	.	iii	.	47	.
奇数	.	三、	.	-	.

奇数 iii. 47。

“ [wʌns] [kɑːn] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] , [kaɪnd] [ænd; ənd] [gʊd] ,

“	Once	Cagn	was	like	a	father	,	kind	and	good	,
“	一次	卡根	曾是	喜欢	一个	父亲	,	种类	和	好的	,

“卡格恩曾经就像父亲一样，和蔼可亲，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [spɔɪld] [baɪ] ['faɪtɪŋ] ['meni] [θɪŋz] ;

But	He	was	spoiled	by	fighting	many	things	;
但	他	曾是	被宠坏了	经过	斗争	许多	事物	;

但他因争斗太多而变得骄纵；

[hiː; hi] [wˈɔːz] [əˈpɒn] [ðə; ði] ['laɪənz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ,

He	wars	upon	the	lions	in	the	wood	,
他	战争	之上	这	狮子	在	这	木头	,

他与森林中的狮子作战，

[ænd; ənd] [breɪks] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] - ['bɜːrdz] [trə'mendəs] [wɪŋz] ;

And	breaks	the	Thunder	-	bird's	tremendous	wings	;
和	休息	这	雷	-	鸟类	巨大的	翅膀	;

折断了雷鸟巨大的翅膀；

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi] [kraɪ] [tuː; tə] [hɪm] , — [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] [bruːd] —

But	still	we	cry	to	Him	,	—	We	are	thy	brood	—
但	仍然	我们	哭	到	他	,	—	我们	是	你的	幼虫	—

但我们仍然向祂呼求：——我们是你的儿女——

[əʊ] [kɑːn] , [biː; bi] ['mɜːsɪf(ə)l] !

O	Cagn	,	be	merciful	!
哦	卡根	,	是	仁慈	!

哦，卡恩，请你发发慈悲！

[ænd; ənd] [ˌjuː 'es] [hiː; hi] [brɪŋz]

and	us	He	brings
和	我们	他	带来

他带给我们

[tuː; tə] [hɜːrdz] [ɒv; əv] ['iːlənd] , [ænd; ənd] [greɪt] [stɔː(r)] [ɒv; əv] [fuːd] ,

To	herds	of	elands	,	and	great	store	of	food	,
到	畜群	的	埃兰兹	,	和	伟大的	店铺	的	食物	,

到处都是羚羊群，还有大量的食物储备，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dezət] ['əupənz]['wɔːtə(r)] - [sprɪŋz] .

And	in	the	desert	opens	water	-	springs	.
和	在	这	沙漠	打开	水	-	弹簧	.

沙漠中涌出清澈的泉水。

" [səʊ] [tʃiŋ] , [kɪŋ] - ['bʊʃmən] ['hʌntə(r)] , [spəʊk] ,

"	So	Qing	,	King	Nqsha's	Bushman	hunter	,	spoke	,
"	所以	青	,	国王	-	布须曼人	猎人	,	辐	,

于是，恩克沙王的布须曼猎人青开口说道：

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][kæmp] - ['faɪə(r)] , [baɪ][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][feə(r)] ,

Beside	the	camp	-	fire	,	by	the	fountain	fair	,
旁	这	营	-	火	,	经过	这	喷泉	公平的	,

在篝火旁，在喷泉集市旁，

[piː] . -

p	.	109
p	.	-

第109页

[wen] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['wɪəri] , [ænd; ənd] [spɒft] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk]

When	all	were	weary	,	and	soft	clouds	of	smoke
什么时候	全部	是	厌倦	,	和	柔软的	云	的	抽烟

当大家都疲惫不堪时，缕缕轻柔的烟雾升腾而起。

[wɜː(r); wə(r)] ['feɪdɪŋ] , ['freɪgrənt] , [ɪn][ðə; ði]['twaɪlɪt][eə(r)] :

Were	fading	,	fragrant	,	in	the	twilit	air	:
是	褪色	,	香	,	在	这	黄昏	空气	:

在暮色渐浓的空气中，它们渐渐消散，带着淡淡的芬芳：

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [iːtʃ] [mænz] [hɑːt] [ðeə(r)] [wəʊk]

And	suddenly	in	each	man's	heart	there	woke
和	突然	在	每个	男人的	心	那里	觉醒

突然间，每个人心中都苏醒了。

[ə; eɪ] [pæŋ] , [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['meməri] [ɒv; əv] [preə(r)] .

A	pang	,	a	sacred	memory	of	prayer	.
一个	疼痛	,	一个	神圣	记忆	的	祷告	.

一阵刺痛，一段神圣的祈祷记忆。

[piː] . -

p	.	110
p	.	-

第110页

[ðə; ði] ['ɒdəsi] .

THE	ODYSSEY	.
这	奥德赛	.

《奥德赛》。

[æz; əz][wʌn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪəri] [speɪs] [hæz; həz][leɪn]

As	one	that	for	a	weary	space	has	lain
作为	一	那	为了	一个	厌倦	空间	有	莱恩

如同一个已经躺了很久的人

[lʌl] [baɪ][ðə; ði] [spɒŋ] [ɒv; əv]['səːsi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][waɪn]

Lulled	by	the	song	of	Circe	and	her	wine
昏昏欲睡	经过	这	歌曲	的	瑟茜	和	她	葡萄酒

被喀耳刻的歌声和她的美酒所催眠

[ɪn] ['gaːdnz] [nɪə(r)][ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv] ['prɔsəpain] ,

In	gardens	near	the	pale	of	Proserpine	,
在	花园	靠近	这	苍白	的	普罗塞平	,

在珀耳塞福涅山脚下的花园里，

[weə(r)] [ðæt] - [aɪl] [fə'gɛt] [ðə; ði][meɪn] ,
Where that Ææan isle forgets the main ,
在哪里 那 - 小岛 忘记了 这 主要的 ,

当那座Ææan岛屿忘记了主岛，

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [ləʊ] [l'uːts] [ɒv; əv] [lʌv] [kəm'pleɪn] ,
And only the low lutes of love complain ,
和 仅有的 这 低的 鲁特琴 的 爱 抱怨 ,

只有低沉的爱情之琴才会发出哀鸣。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][wɒn] ['lʌvəz] [paɪn] ,
And only shadows of wan lovers pine ,
和 仅有的 阴影 的 万 恋人 松树 ,

只有憔悴恋人的影子在思念，

[æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][braɪn]
As such an one were glad to know the brine
作为 这样的 一个 一 是 高兴的 到 知道 这 盐水

因此，有人很高兴知道盐水

[sɔːlt][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] [eə(r)] [ə'gen] , —
Salt on his lips , and the large air again , —
盐 在 他的 嘴唇 , 和 这 大的 空气 再次 , —

嘴唇上沾着盐，空气再次变得清新起来——

[səʊ]['glædli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [spiːtʃ]
So gladly , from the songs of modern speech
所以 乐意 , 从 这 歌曲 的 现代的 演讲

很高兴，从现代语言的歌曲中。

[men] [tɜːn] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [stɑːz] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [friː]
Men turn , and see the stars , and feel the free
男人 转动 , 和 看 这 明星 , 和 感觉 这 自由的

人们转身，看见星辰，感受到自由

[ʃrɪl] [wɪnd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv] ['hevi] ['flaʊəz] ,
Shrill wind beyond the close of heavy flowers ,
尖锐 风 超过 这 关闭 的 重的 花朵 ,

凛冽的风吹过繁花盛开的尽头，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪd] ['aʊəz] ,
And through the music of the languid hours ,
和 通过 这 音乐 的 这 慵懒的 小时 ,

透过慵懒时光的音乐，

[ðeɪ] [hɪə(r)][laɪk]['əʊʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ] ['westən] [biːtʃ]
They hear like ocean on a western beach
他们 听到 喜欢 海洋 在 一个 西 海滩

它们听起来像西部海滩上的海浪声

[ðə; ði] [sɜːdʒ] [ænd; ənd]['θʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒdəsi] .
The surge and thunder of the Odyssey .
这 涌 和 雷 的 这 奥德赛 .

《奥德赛》的恢弘气势和雷霆万钧。

[piː] . -
p . 111
p . -

[aɪ'diːəl] .
IDEAL .
理想的 .

理想的。

[sə'dʒestid] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [hed] [ɪn][wæks] , [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [deɪt] ,
Suggested by a female head in wax , of unknown date ,
建议 经过 一个 女性 头 在 蜡 , 的 未知 日期 ,

灵感来自一尊年代不详的女性蜡像头像，

[bʌt; bət][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][best] [griːk] [eɪdʒ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv]
but supposed to be either of the best Greek age , or a work of
但 据称 到 是 任何一个 的 这 最好的 希腊语 年龄 , 或者 一个 工作 的
['ræfeɪəl] [ɔː(r)][ˌliːə'nɑːdəʊ] .
Raphael or Leonardo .
拉斐尔 或者 莱昂纳多 .

但它被认为是古希腊艺术史上最杰出的作品，或是拉斐尔或达芬奇的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [liːl] [mju'ziːəm] .
It is now in the Lille Museum .
它 是 现在 在 这 里尔 博物馆 .

现在它收藏于里尔博物馆。

[ɑː] , ['mɪstɪk] [tʃaɪld][ɒv; əv] ['bjuːti] , ['neɪmləs] [meɪd] ,
Ah , mystic child of Beauty , nameless maid ,
啊 , 神秘 孩子 的 美丽 , 无名 女佣 ,

啊，神秘的美丽之子，无名的少女，

['deɪtlɪs] [ænd; ənd] ['fɑːðələs] , [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
Dateless and fatherless , how long ago ,
无日期 和 无父 , 如何 长的 前 ,

没有日期，也没有父亲，那是多久以前的事了?

[ə; eɪ] [griːk] , [wɪð] [sʌm; səm][reə(r)] ['sædnəs] ['oʊvər'weɪd] ,
A Greek , with some rare sadness overweighed ,
一个 希腊语 , 和 一些 稀有的 悲伤 超重 ,

一位希腊人，带着一丝罕见的悲伤，

[ʃeɪpt] [ðiː] , [pə'tʃɑːns] , [ænd; ənd][kwaɪt] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz][wəʊ] !
Shaped thee , perchance , and quite forgot his woe !
形状 你 , 或许 , 和 相当 忘了 他的 悲哀 !

或许是他塑造了你，完全忘记了他的悲伤!

[ɔː(r)] ['ræfeɪəl] [ðaɪ] ['swiːtnəs] [dɪd] [bɪ'stəʊ] ,
Or Raphael thy sweetness did bestow ,
或者 拉斐尔 你的 甜味 做过 赐给 ,

或许是拉斐尔赐予了你甜蜜，

[waɪl] ['mædʒɪk(ə)l][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['or] [ðiː] [streɪd] ,
While magical his fingers o'er thee strayed ,
尽管 神奇 他的 手指 超过 你 迷路了 ,

当他神奇的手指在你身上游走时，

[ɔː(r)] [ðæt] [greɪt] ['pjuːp(ə)l][ɒv; əv] [vɛ'roʊkioʊ]
Or that great pupil of Verrocchio
或者 那 伟大的 瞳孔 的 韦罗基奥

或者韦罗基奥的那位杰出学生

[rɪ'diːmd] [ðaɪ] [stɪl] [pə'fekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd]
Redeemed thy still perfection from the shade
已赎回 你的 仍然 完美 从 这 阴影

从阴影中救赎了你那静谧的完美

[ðæt] [haɪdz] [ɔːl][feə(r)] [θɪŋz] [lɒst] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ˌʌn'bɔːn] ,
That hides all fair things lost , and things unborn ,
那 隐藏 全部 公平的 事物 丢失的 , 和 事物 未出生的 ,

它掩盖了所有逝去的美好事物和未出生的事物。

[weə(r)] [wʌn][hæz; həz][fled][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [ðæt][wɔː(r)][ðaɪ] [greɪs] ,
Where one has fled from me , that wore thy grace ,
在哪里 一 有 逃亡 从 我 , 那 穿着 你的 优雅 ,

曾身披你华服、如今却已逃离我的人，

[piː] . -
p . 112
p . -

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪv] ['tendənəs] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ə'waɪl] ;
And that grave tenderness of thine awhile ;
和 那 严重 压痛 的 你的 一会儿 ;

还有你那份深沉的温柔；

[neɪ] , [stɪl] [ɪn] [driːmz] [aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
Nay , still in dreams I see her , but her face
不 , 仍然 在 梦境 我 看 她 , 但 她 脸

不，我依然在梦中见到她，但她的脸

[ɪz] [peɪl] , [ɪz]['weɪstɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [skɔːn] ,
Is pale , is wasted with a touch of scorn ,
是 苍白 , 是 浪费 和 一个 触碰 的 轻蔑 ,

脸色苍白，面容憔悴，带着一丝轻蔑。

[ænd; ənd]['əʊnli][ɒn][ðaɪ][lɪps][aɪ][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][smaɪl] .
And only on thy lips I find her smile .
和 仅有的 在 你的 嘴唇 我 寻找 她 微笑 .

唯有你的唇间，我才能寻得她的微笑。

[ðə; ðɪ] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['tʃɪzˌwɪk] [pres] : — [tʃɑːlz] ['wɪtɪŋˌhæm] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .
CHISWICK PRESS : — CHARLES WHITTINGHAM AND CO .
奇斯威克 按 : — 查尔斯 惠廷厄姆 和 一氧化碳 .

奇斯威克出版社：——查尔斯·惠廷厄姆公司

[tʊks] [kɔːt] , ['tʃɑːnsəri] [leɪn] .
TOOKS COURT , CHANCERY LANE .
拿 法庭 , 法院 车道 .

法院， Chancery Lane。

['fʊtnoʊt]
Footnotes
脚注

脚注

[-] [ˌsiː 'ef] .
[34] Cf .
[-] cf .

[34] 参见。

“ [sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ˌækə'demɪk][riˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
“ Suggestions for Academic Reorganization .
“ 建议 为了 学术的 重组 .

“关于学术重组的建议。

” [-] ['tɒməs] [ɒv; əv] .
” [48] Thomas of Ercildoune .
” [-] 托马斯 的 埃尔西尔顿 .

[48] 埃尔西尔杜恩的托马斯。

[-] [ə; eɪ] ['neɪvɪʃ] ['pʌblɪʃə(r)] .
[66] A knavish publisher .
[-] 一个 奸诈之徒 出版商 .

[66] 一个奸诈的出版商。

[-] [vuː] [waɪ] [vɛrɛz] , [bel] ['dʒuːli] ,
[88] Vous y verrez , belle Julie ,
[-] 您 是 韦雷斯 , 美女 朱莉 ,

[88] 你和维雷兹，美女朱莉，

[ˌkjuː juː 'iː][ˌsiː 'iː] [ʃæ'pəʊ] [taʊt] -
Que ce chapeau tout maltraité
奎 ce 帽子 兜售者 -

Que ce chapeau tout maltraité

[fʌt] , ['dænz] [ən] ['ɪnstənt] [diː] [fɔ'liː] ,
Fut , dans un instant de folie ,
未来 , 丹斯 联合国 立即的 德 疯狂 ,

呸，dans un instant de folie，

[pɑː(r)][lez] - [meɪm] - .
Par les Grâces même inventé .
帕尔 莱斯 - 同 - .

Par les Grâces même inventé。

- - ['dʒuːli] .
' À Julie .
- - 朱莉 .

'À Julie。

- ['ɛˌseɪz] [ɪn] [prəʊz] [et] [ɪn] [vɜːs] , [pɑː(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [laɪl] ; ['pærɪs] .
' Essais en Prose et en Vers , par Joseph Lisle ; Paris .
- 论文 英文 散文 等 英文 版本 , 帕 约瑟夫 莱尔 ; 巴黎 .

'Essais en Prose et en Vers，约瑟夫·莱尔 (Joseph Lisle)；巴黎。

[æn; ən] .
An .
一个 .

一个。

[viː] . [diː][lɑː] [reɪˌpy'bliːk] .
V . de la République .
V . 德 拉 共和国 .

V. de la République。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神